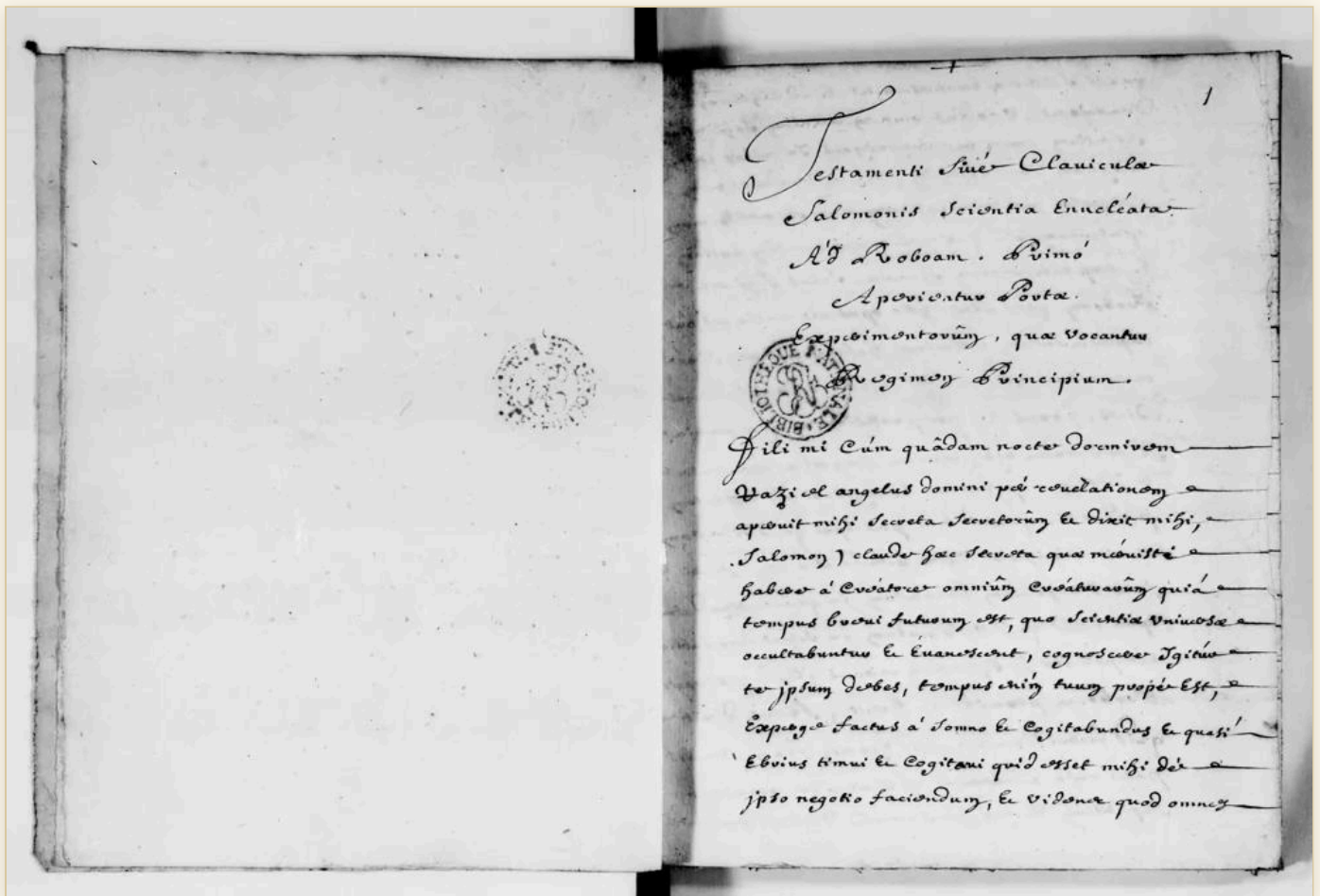


GRIMORIUM · EDICIÓN HONESTA

CLAVICULA SALOMONIS

*La Clave Mayor de Salomón — grimorio de magia ceremonial,
distinta del Lemegeton*

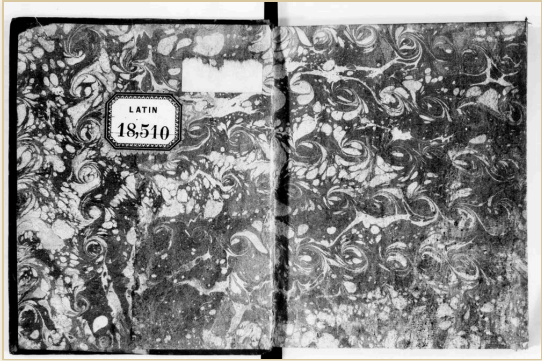


Manuscrito latino, s. XVIII · Bibliothèque nationale de France (Gallica) · dominio público

La **Clavicula Salomonis** (la **Clave Mayor de Salomón**) es el grimorio salomónico de **magia ceremonial**: el prólogo de Salomón a su hijo Roboam, las condiciones y la preparación del operador, los **pentáculos planetarios** y las operaciones rituales. Es una obra **distinta del Lemegeton o Clave Menor** (la Ars Goetia y sus 72 espíritus): dos obras diferentes, no una parte de la otra.

Editamos aquí un **manuscrito latino del s. XVIII** (Bibliothèque nationale de France, Gallica), de dominio público. Es **esta recensión concreta**, no todas las variantes de la obra. Trabajamos **solo desde el dominio público**: no usamos ninguna edición anotada moderna con copyright (Mathers, Peterson y demás). El latín se transcribe desde el facsímil, expandiendo abreviaturas [*entre corchetes*] y marcando lo dudoso [?], y se traduce por Grimorium. Material histórico y educativo.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

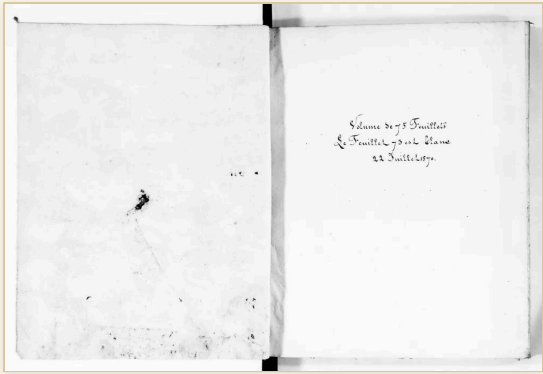
LATIN 18,510

[en blanco]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

En blanco

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

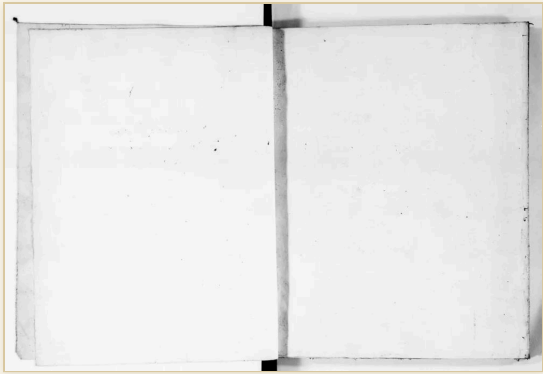
[en blanco]

Volvme de 75 Fevillets Le Fevillet 73 est blanc 22 Jvillet 1870.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[en blanco] Volumen de 75 hojas. La hoja 73 está en blanco.
22 de julio de 1870.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

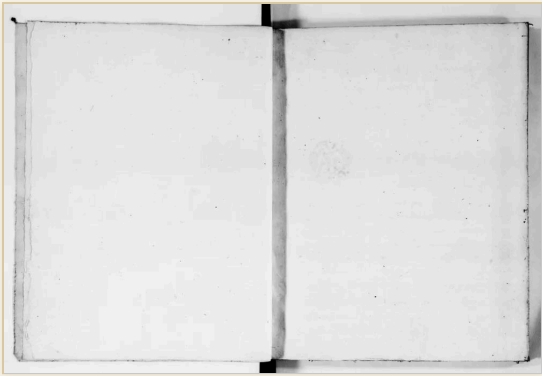
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[en blanco]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Página en blanco; sin texto que traducir.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

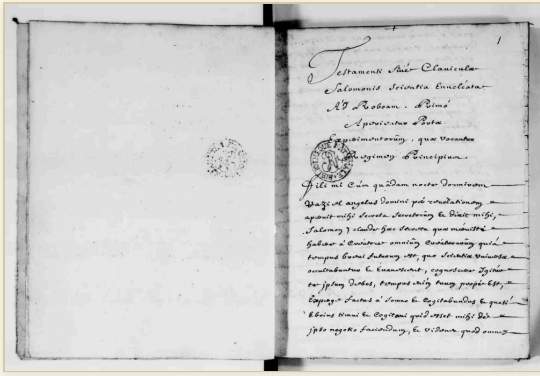
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[en blanco]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Página en blanco; sin texto que traducir.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[sello: circular]

1 Testamenti sive Claviculae Salomonis Scientia Enucleata A'd Roboam. Primo' Aperientur Portae. Experimentorum, quae Vocantur *[sello: BIBLIOTHEQUE ROYALE]* Regimen Principium.

Fili mi Cum quâdam nocte dormire Haniel angelus domini per revelationem aperuit mihi Secreta Secretorum Et dixit mihi, . Salomon) clavde hæc Secreta quæ mervisti habere a'

Creatore omniûm Creaturarum quia tempus brevi futurum est, quo Scientiæ Universæ occultabuntur Et Evanescunt, cognoscere Igitur te ipsam debes, tempus enim tuum propé est, Exerge factus a' somno Et Cogitabundus Et quasi Ebrivus timvi Et Cogitavi quid esset mihi de ipso negotio faciendum, Et videns quod omnem

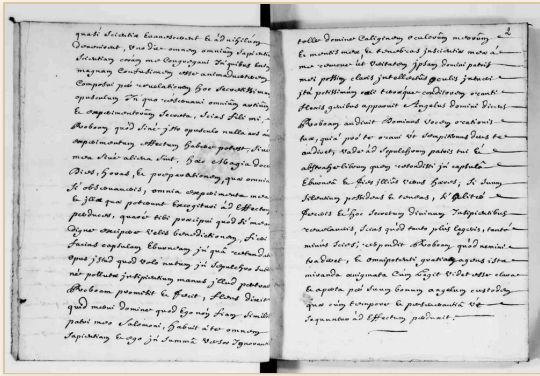
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[sello: circular]

1. Del Testamento o Clavícula de Salomón, la Ciencia expuesta a Roboam. Primero se abrirán las Puertas de los Experimentos, que se llaman *[sello: BIBLIOTHEQUE ROYALE]* el Gobierno de los Príncipes.

Hijo mío: cuando cierta noche dormía, Haniel, ángel del Señor, por revelación me abrió los Secretos de los Secretos y me dijo: «Salomón, sella estos Secretos que has merecido recibir del Creador de todas las criaturas, porque pronto vendrá un tiempo en que las Ciencias universales quedarán ocultas y se desvanecerán; conócete, pues, a ti mismo, porque tu tiempo está cerca.» Despertado del sueño, pensativo y como ebrio, temí y consideré qué debía yo hacer en este asunto; y viendo que toda

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

quasi scientiæ Evanescecerent & ad nihilvm devenirent, Vno die omnem omnivm sapientivm scientiam coram me Congregavi In quibvs Enim magnam Confvsiõnem esse animadverterem Composvi per revelationem hoc secretissimvm opvscvlvm In qvo reservavi omnivm artivm & experimentorvm Secreta, Scias fili mi Rhoboam qvod sine jsto opvscvlo nvlla ars av[t] experimentvm effectvm habere potest, sive mea sive aliena sint, hæc Magia docet Dies, horas, & præparationem, qvæ omnia si observaveris, omnia

experimenta mea & jlla qvæ potervnt excogitari ad effectvm perdvces, qvare tibi præcipvi [?] qvod si meam digne recipere velis benedictionem, fieri facias capsulam Ebvrneam jn qva recondat[?] opvs jstvd qvod volo mecvm [?] jn Sepvlchro svbte[?] ne pollvtæ jnsipientivm manvs jllvd pertract[?] Rhoboam promisit & fecit, flens dixit qvid mervi domine qvod Ego non fiam similis patri meo Salomoni, habvit ater [?] omnem sapientiam & ego jn svmma versor jgnoranti[?]

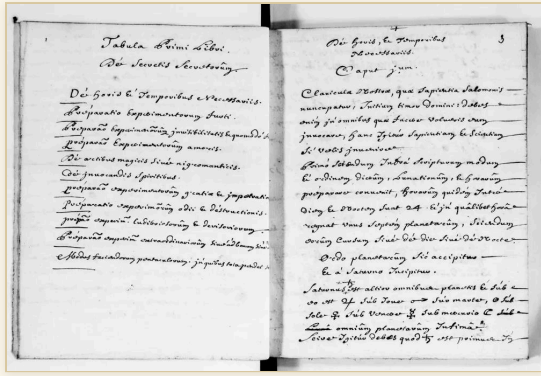
tolle domine Caliginem oclvorvm meorvm & Ex [?] mentis meæ & tenebras jnsientiæ meæ a' me remove vt veritatem jpsam domini patris mei possim claris jntellectûs oclvis jntveri jta potissimvm cæli terræqve conditorem oranti flexis genibvs apparvit Angelvs domini dicens Rhoboam avdivit dominvs vocem orationis tvæ, qvia pro te oravi & sempiternvs devs te avdivet, vade ad sepylchrvm patris tvi & abstrahe librvm qvem recondisti jn capsulâ Ebvrneâ & fies illivs vervs hæres; si svvm silentivm possideas & teneas, hi [?] fideliter serves & hoc secretvm divinvm Jnsipientibvs revelaveris, scias qvod tanto plvs legeris, tanto minvs scies; respondit Rhoboam qvod nemini traderet, & omnipotenti gratias agens ista miranda ænigmata Cvm legit videt esse clara & aperta per svvm bonvm angelvm cvstodem qvæ cvm tempore & præscientiâ [?] vt seqvntvr ad effectvm perdvxit.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

la ciencia, por así decir, se desvanecería y quedaría reducida a nada, en un solo día reuní ante mí toda la ciencia de todos los sabios; y advirtiendome que en ella había gran confusión, compuse por revelación esta obrita secretísima, en la que reservé los Secretos de todas las artes y experimentos. Sabe, hijo mío Roboam, que sin esta obrita ninguna arte ni experimento puede tener efecto, sean míos o ajenos. Esta Magia enseña los días, las horas y la preparación; y si observares todo esto, llevarás a efecto todos mis experimentos y aquellos que puedan idearse. Por lo cual te encargo que, si quieres recibir dignamente mi bendición, mandes hacer una cápsula de marfil en la que se guarde esta obra, que quiero [tener conmigo] en el sepulcro, para que las manos impuras de los necios no la manoseen. Roboam lo prometió y lo hizo; llorando dijo: «¿Qué he merecido, señor, para no llegar a ser semejante a mi padre Salomón? Él tuvo toda la sabiduría, y yo me hallo en suma ignorancia.

Quita, Señor, la ceguera de mis ojos y de mi mente, y aparta de mí las tinieblas de mi ignorancia, para que pueda contemplar con claros ojos del entendimiento la verdad misma de mi señor y padre.» Así, mientras oraba de rodillas sobre todo al Creador del cielo y de la tierra, se le apareció el Ángel del Señor diciendo: «Roboam, el Señor ha oído la voz de tu oración, porque he rogado por ti, y el Dios sempiterno te escuchará; ve al sepulcro de tu padre y saca el libro que guardaste en la cápsula de marfil, y serás su verdadero heredero. Si posees y guardas su silencio, y lo custodias fielmente; pero si revelares este secreto divino a los necios, sabe que cuanto más leyeres, tanto menos sabrás.» Respondió Roboam que a nadie lo entregaría; y dando gracias al Omnipotente, al leer estos admirables enigmas los ve claros y abiertos por medio de su buen ángel custodio, los cuales, con el tiempo y la presciencia, llevó a efecto según se sigue.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

1 Tabvla Primi Libri. De Secretis Secretorum.

De horis & Temporibvs Necessariis. Preparatio Experimentorvm fvrti. Preparacō experimentorū invisibilitatis & qvomodo fi[?] Preparacō Experimentorvm amoris. De actibvs magicis sive nigromanticis. De jnvocandis spiritibvs. Preparacō experimentorvm gratiæ & jmpetratio Preparatio experimōrū odii & destrvctionis. prepācō experim. lvdibriosorvm & derisoriorvm. Preparacō experim.

extraordinariorvm sive' ad bonvm sive' ad[?] Modvs faciendorvm pentacvlorvm. jn' qvibvs tota pendet &c

3 + De horis, & Temporibvs Necessariis.

Capvt j.viii.

Clavicvla Nostra, qva Sapientia Salomonis nvncvpatvr, Jnitivm timor Domini: debes enim jn' omnibvs qva facere volveris devm jnvocare, hanc Jgitvr Sapientiam & Scientiam si' velis jnvenire. Primo sciendvm Jvxta scriptvrū modvm & ordinem diorvm, lvnationū, & horarū preparare convenit, horarū qvidem Jnter diem & Noctem svnt 24. Et jn' qualibet hora regnat vnvs Septem planetarvm, Secvndvm eorvm Cvrsvm sive' de' die sive' de' Nocte.

Ordo planetarvm sic accipitvr & a' Satvrno Jncipitvr.

Satvrnvs + [sello: Saturno] est altior omnibvs planetis & svb e- eo est [sello: Júpiter] svb Jove [sello: Marte] svb marte, [sello: Sol] svb Sole [sello: Venus] svb venere [sello: Mercurio] svb mercvrio [sello: Luna] svb e- Lvna omnivm planetarvm Jntima. Scire Jgitvr debes qvod [sello: Saturno] est primvs Jn

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

1. Tabla del Primer Libro. De los Secretos de los Secretos.

De las horas y los tiempos necesarios. Preparación de los experimentos de hurto. Preparación de los experimentos de invisibilidad y cómo se hace. Preparación de los experimentos de amor. De los actos mágicos o nigrománticos. De la invocación de los espíritus. Preparación de los experimentos de gracia e impetración. Preparación de los experimentos de odio y destrucción. Preparación de los experimentos burlescos y de escarnio. Preparación de los experimentos extraordinarios, sea para bien, sea para [mal]. Modo de hacer los pentáculos, de los que todo depende, etc.

3 + De las horas y de los tiempos necesarios.

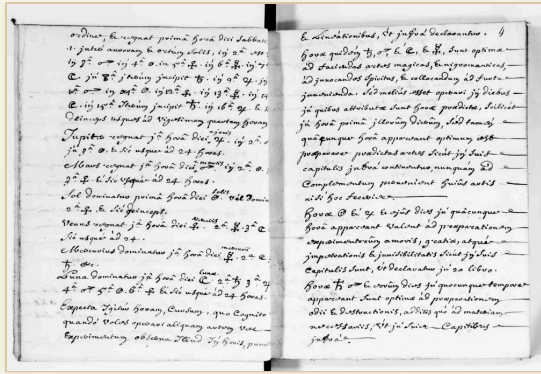
Capítulo primero.

Nuestra Clavícula, que se denomina Sabiduría de Salomón: el principio es el temor del Señor, pues en todo lo que quieras hacer debes invocar a Dios, si es que quieres hallar esta Sabiduría y Ciencia. Primero conviene saber que, según el modo escrito, ha de prepararse el orden de los días, de las lunaciones y de las horas. Las horas, entre el día y la noche, son 24, y en cada hora reina uno de los siete planetas, según su curso, ya sea de día, ya de noche.

El orden de los planetas se toma así, y se comienza por Saturno.

Saturno + [sello: Saturno] es el más alto de todos los planetas, y bajo él está [sello: Júpiter]; bajo Júpiter [sello: Marte]; bajo Marte [sello: Sol]; bajo el Sol [sello: Venus]; bajo Venus [sello: Mercurio]; bajo Mercurio [sello: Luna], la Luna, la más íntima de todos los planetas. Debes, pues, saber que [sello: Saturno] es el primero en

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[*Columna izquierda*] ordine, et regnat primâ horâ diei Sabbati .1. jnter avroram et ortvm Solis, jn 2^a est jn 3^a σ jn 4^a $\odot$. in 5^a φ . in 6^a ψ . in 7^a $\mathbb{C}$. jn 8^a jtervm jncipit $\mathfrak{h}$. in 9^a $\mathfrak{A}$. in x^a σ in xj^a $\odot$. in 12^a φ . in 13^a ψ . in 14 $\mathbb{C}$. in 15^a jtervm jncipit $\mathfrak{h}$. in 16^a $\mathfrak{A}$. & sic deinceps vsqve ad vigesimam qvartam horam

Jvpiter regnat jn 1^a horâ diei Jovis $\mathfrak{A}$. jn 2^a . σ jn 3^a $\odot$, & sic vsqve ad 24. horas .

Mars regnat jn 1^a horâ diei Martis σ . jn 2^a . $\odot$. 3^a φ . & sic vsqve ad 24 horas .

Sol dominatvr primâ horâ diei Solis $\odot$. vel domin 2^a φ , & sic deinceps .

Venus regnat jn 1^a horâ diei Veneris φ . 2^a . ψ . 3^a $\mathbb{C}$ sic vsqve ad 24 .

Mercvrvs dominatvr jn 1^a horâ diei Mercvrii ψ . 2^a $\mathbb{C}$ $\mathfrak{h}$. &c .

Lvna dominatvr jn 1^a horâ diei Lvnæ $\mathbb{C}$. 2^a $\mathfrak{h}$ 3^a $\mathfrak{A}$ 4^a σ 5^a $\odot$. 6^a φ . & sic vsqve ad 24 horas .

Expecta Igitvr horam, cvrsvm, qvo cognito qvando voles operari aliquvam artem vel experimentvm observa jllvd jn horis, pvncti

[*Columna derecha*] & linationibvs, vt jnfrâ declarantvr . 4

horæ qvidem $\mathfrak{h}$, σ , & $\mathbb{C}$, & ψ , svnt optimæ ad faciendas artes magicas, et nigromanticas, ad jnvocandos spiritvs, & collocandvm ad fvrtâ jnveniendæ , sed melivs esset operari jn diebvs jn qvibvs attribvtæ svnt horæ prædictæ, scilicet jn horâ primâ jllorvm diervm, sed tamen qvâcnqve horâ appareant optimvm est præparare prædictas artes sicvt jn svis capitvlis jnfrâ continentvr, nvqnqam ad complementvm pervenient hvivs artis nisi hoc fecerint .

Horæ $\odot$ & φ & ejvs dies jn qvâcnqve horâ appareant valent ad præparationem experimentorvm amoris, gratiæ, atqve jmpetrationis & jnvisibilitatis sicvt jn svis Capitvlis svnt, vt declaratvr jn 2^o libro .

Horæ $\mathfrak{h}$ σ & eorvm dies jn qvocvnqve tempore appareant svnt optimæ ad præparationem odii & destrvctionis, additis qvæ ad materiam necessariis, vt jn svis Capitibvs jnfrâ .

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[*Columna izquierda*] el orden, y reina en la primera hora del día del sábado, entre la aurora y la salida del Sol; en la 2.^a está $\mathfrak{A}$; en la 3.^a σ ; en la 4.^a $\odot$; en la 5.^a φ ; en la 6.^a ψ ; en la 7.^a $\mathbb{C}$; en la 8.^a comienza de nuevo $\mathfrak{h}$; en la 9.^a $\mathfrak{A}$; en la 10.^a σ ; en la 11.^a $\odot$; en la 12.^a φ ; en la 13.^a ψ ; en la 14.^a $\mathbb{C}$; en la 15.^a comienza de nuevo $\mathfrak{h}$; en la 16.^a $\mathfrak{A}$; y así sucesivamente hasta la hora vigésima cuarta.

Júpiter reina en la 1.^a hora del día del jueves $\mathfrak{A}$; en la 2.^a σ ; en la 3.^a $\odot$, y así hasta las 24 horas.

Marte reina en la 1.^a hora del día del martes σ ; en la 2.^a $\odot$; en la 3.^a φ , y así hasta las 24 horas.

El Sol domina en la primera hora del día del domingo $\odot$; y domina en la 2.^a φ , y así sucesivamente.

Venus reina en la 1.^a hora del día del viernes φ ; en la 2.^a ψ ; en la 3.^a $\mathbb{C}$, así hasta las 24.

Mercurio domina en la 1.^a hora del día del miércoles ψ ; en la 2.^a $\mathbb{C}$, $\mathfrak{h}$, etc.

La Luna domina en la 1.^a hora del día del lunes $\mathbb{C}$; en la 2.^a $\mathfrak{h}$; en la 3.^a $\mathfrak{A}$; en la 4.^a σ ; en la 5.^a $\odot$; en la 6.^a φ ; y así hasta las 24 horas.

Aguarda, pues, la hora y el curso; conocido esto, cuando quieras obrar algún arte o experimento, obsérvalo en las horas, en el punto

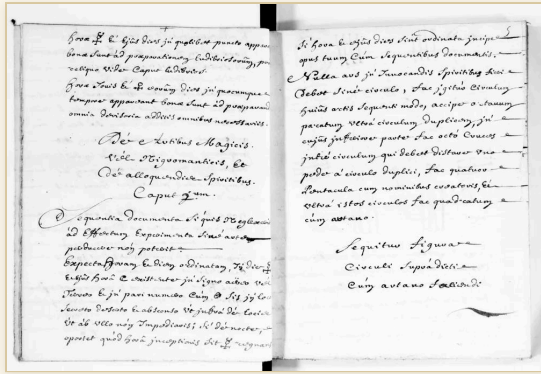
[Columna derecha] y en las lunaciones, como se declaran abajo. 4

Las horas de ♄, ♂, ♀ y ☿ son óptimas para hacer las artes mágicas y nigrománticas, para invocar a los espíritus y para disponer el hallazgo de los hurtos; pero sería mejor obrar en los días a los que están atribuidas las dichas horas, es decir, en la hora primera de aquellos días; sin embargo, en cualquier hora en que aparezcan es óptimo preparar las dichas artes, según se contienen abajo en sus capítulos; nunca llegarán al cumplimiento de este arte si no hicieren esto.

Las horas del ☼ y de ♀ y sus días, en cualquier hora que aparezcan, valen para la preparación de los experimentos de amor, de gracia, de impetración y de invisibilidad, según están en sus capítulos, como se declara en el 2.º libro.

Las horas de ♄ y ♂ y sus días, en cualquier tiempo que aparezcan, son óptimas para la preparación del odio y de la destrucción, añadidas las cosas necesarias a la materia, como en sus capítulos abajo.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

+ hora ☿ Et ejvs dies jn' qvolibet pvncto appare bonæ svnt ad præparationem lvdibriosorvm, pro reliquo vide Capvt lvdibrios. hora Jovis Et ♃ eorvm dies jn' qvocvmqve tempore appareant bonæ svnt ad præparand omnia derisoria additis omnibvs necessariis.

De' e[?] Artibvs Magicis. vel Nigromanticis, Et De' alloqvendis Spiritibvs. Capvt 2vm.

Sequentia docvmenta si qvis neglexerit ad Effectvm

Experimenta sine' *[ilegible]* perdv cere non poterit. Expecta horam Et diem ordinatam, In die ☿ Et ejvs hora ☾ existente in signo aëreo vel Terreo Et jn' pari nvmero cvm ☉ sis jn' loco secreto deserto Et absconso vt infra de locis vt ab vllo non Impediariis; si' de' nocte, oportet qv od hora jnceptionis sit ☿ regnans

Si hora Et ejvs dies sint ordinata jncipe opvs tvvm Cvm sequentibvs docvmentis.

Nvlla ars jn' Invocandis Spiritibvs fieri debet sine' circvlo, fac jgitvr Circvlym hvjvs artis sequenti modo, accipe artavvm paratvm vltra circvlym dvplicem, jn' cvjvs jnteriore parte fac octo Crvces jntra circvlym qvi debet distare vno pede a' circvlo dvplici, fac qvatvor Pentacvla cvm nominibvs creatoris, Et vltra istos circvlos fac qvadratvm cvm artavo.

Seqvitr figvrare Circvli svpra dicti cvm artavo faciendi

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

+ La hora de ☿ y sus días, en cualquier punto en que aparezcan, son buenos para la preparación de cosas ludibriosas; para lo demás, véase el Capítulo «Ludibrios».

La hora de Júpiter y los días de ♃, en cualquier tiempo en que aparezcan, son buenos para preparar todas las cosas derisorias, añadidos todos los necesarios.

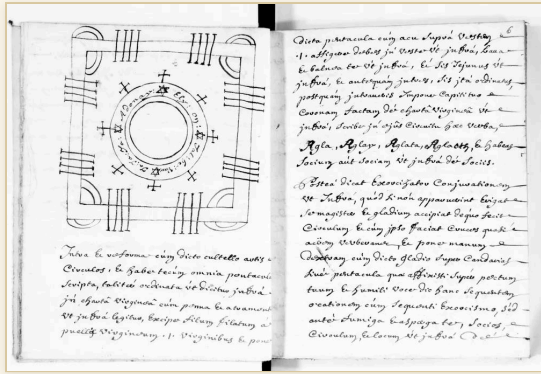
De estas Artes Mágicas, o Nigrománticas, y de cómo hablar con los Espíritus. Capítulo 2.

Si alguien descuidare las siguientes instrucciones, no podrá llevar los experimentos a efecto sin *[ilegible]*.

Espera la hora y el día ordenados. En el día de ☿ y en su hora, estando la ☾ en signo aéreo o terroso y en número par con el ☉, estate en un lugar secreto, desierto y escondido, como abajo *[se dirá]* de los lugares, para que por nadie seas impedido; si es de noche, es necesario que la hora de la iniciación sea ☿ reinante. Si la hora y su día están ordenados, comienza tu obra con las siguientes instrucciones.

Ningún arte para invocar a los Espíritus debe hacerse sin círculo. Haz, pues, el Círculo de este arte del modo siguiente: toma el artavo preparado; además, el círculo doble, en cuya parte interior haz ocho cruces; dentro del círculo que debe distar un pie del círculo doble, haz cuatro Pentáculos con los nombres del Creador; y más allá de estos círculos haz un cuadrado con el artavo. A continuación se ha de figurar el círculo susodicho con el artavo.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[figura: círculo mágico cuadrado con cuatro esquinas, cuatro aberturas, un círculo interior, cruces, hexagramas y los nombres divinos Adonay, Ely, on, Jah: be: vau: be:, Ja: Ja:]

Intra & reforma cum dicto cvltello artis Circvlos, & habe tecvm omnia pentacvla scripta, taliter ordinata vt dicitvr jnfrâ jn chartâ virgineâ cum penna & atrament[?] vt jnfrâ legitvr, Excipe filvm filatvm à pvellis virginvm .|. virginibvs & pone

6 Dicta pentacvla cum acv syprâ vestem è .|. affigere debes jn'

veste vt jnfrâ, Lava & balnea te vt jnfrâ, Et sis Jeivnvs vt jnfrâ, & anteqvam jntres, sis jtâ ordinatvs, postqvam jntraveris Impone Capiti tvo Coronam factam de' chartâ virgineâ vt jnfrâ, Scribe jn' ejvs Circvitv hæc verba, Agla, Aglay, Aglata, Aglaoth, & habeas socivm avt sociam vt jnfrâ de' Sociis.

Posteâ dicat Exorcizator Conjvrationem vt Jnfrâ, qvòd si non apparverint Erigat se magister & gladivm accipiat de qvo fecit Circvlym & cum jpsô faciat Crvces qvasi aërem verberando, & pone manvm Dextram cum dicto gladio syper Candarias [?] sivê pentacvla qvæ affixisti syper pectvm tvvm & hvmili voce dic hanc sequentem orationem cum sequenti Exorcismo, sed anteâ fvmiga & asperge te, Socios, Circvlym, & locvm vt jnfrâ &c'

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

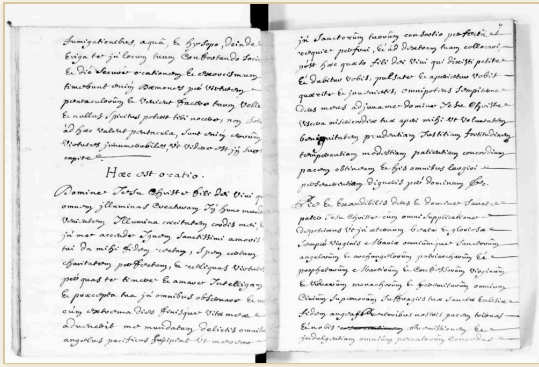
[figura: círculo mágico cuadrado con cuatro esquinas, cuatro aberturas, un círculo interior, cruces, hexagramas y los nombres divinos Adonay, Ely, on, Jah: be: vau: be:, Ja: Ja:]

Entra y renueva con el dicho cuchillo del arte los Círculos, y ten contigo todos los pentáculos escritos, ordenados de tal modo como se dice abajo, en pergamino virgen, con pluma y tinta, como abajo se lee. Toma un hilo hilado por muchachas vírgenes, es decir, por vírgenes, y pon

6. Los dichos pentáculos con la aguja debes fijarlos sobre la vestidura, en la veste, como abajo [se dice]. Lávate y báñate como abajo, y estate en ayunas como abajo; y antes de entrar, dispónte así. Después de haber entrado, impón sobre tu cabeza una Corona hecha de pergamino virgen, como abajo, y escribe en su contorno estas palabras: Agla, Aglay, Aglata, Aglaoth; y ten un compañero o compañera, como abajo se dice de los Compañeros.

Después diga el Exorcista la Conjuración como abajo; y si no aparecieren, levántese el maestro y tome la espada con la que hizo el Círculo, y con ella haga cruces como azotando el aire; y pon la mano derecha con la dicha espada sobre los pentáculos que fijaste sobre tu pecho, y con voz humilde di esta oración siguiente con el siguiente Exorcismo; pero antes ahúma y rocía a ti, a los compañeros, al Círculo y al lugar, como abajo, etc.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Fvmigationibvs, aqvâ, Et hysopo, deinde Eviga[?] ter in locvm
tvvm Contestando Socio Et dic Secvro orationem Et
exorcismvm timebvnt enim Dæmones per virtvtem
pentacvlorvm Et venient facere tvvm velle Et nvllys Spiritvs
poterit tibi nocere, non Solv ad hæc valent pentacvla, svnt
enim eorvm virtvtes innvmerabiles, vt videre est in svo capite.

Hæc est oratio.

Domine Jesv Christe Fili Dei vivi qv omnem illvminas

creatvram In hvnc mvnd venientem Illvmina cæcitatem cordis mei, & in me accende Ignem Sanctissimi amoris tvi
da mihi fidem certam, Spem certam charitatem perfectam, Et reliqvas virtvtes per qvas te timere & amare
Intelligam Et præcepta tva in omnibvs observare Et mi cvm extrema dies finisqve vitæ meæ advenerit me
mvndatvm delictis omnibv angelvs pacificvs svscipiat vt merear

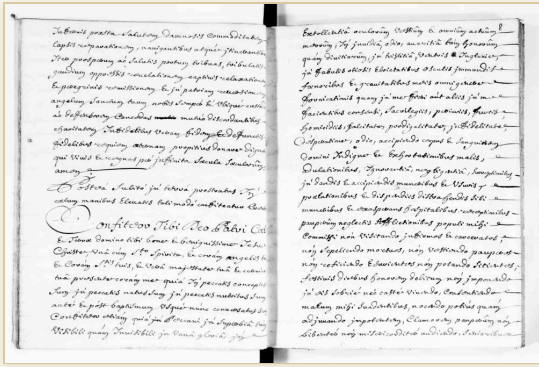
in sanctorvm tvorvm consortio perfecta reqvie perfrvi, Et ad dexteram tvam collocari, post hæc qvæso fili Dei vivi
qvi dixisti petite Et dabitvr vobis, pvlstate Et aperietvr vobis qværite Et invenietis, omnipotens Sempiterne devs
mevs adivva me domine Jesv Christe viscera misericordiæ tvæ aperi mihi vt volvntatem benignitatem prvdentiam
Jvstitiam fortitvadinem temperantiam modestiam patientiam concordiam pacem obtineam Et his omnibvs largiri
perseverantiam digneris per dominvm &c.

Piæ Et Exavdibilis devs & domine Sancte pater Jesv Christe cvm omni svpplicatione deposcimvs vt in æternvm
beatæ Et gloriosæ Semper virginis Mariæ omnivmqve sanctorvm angelorvm Et archangelorvm patriarcharvm Et
prophetarvm Martyrvm Et Confessorvm virginvm Et vidvarvm monachorvm Et heremitarvm omnivm civivm
svpernorvm svffragiis tvæ sanctæ Ecclesiæ fidem avgeas [ilegible] nostris pacem tribvas Et nobis [ilegible]
remissionem Et indvlgentiam omnivm peccatorvm concedas.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Con fumigaciones, agua e hisopo, luego Eviga[?] tres veces en tu lugar, dirigiéndote al compañero, y di con
seguridad la oración y el exorcismo; pues los demonios temerán por el poder de los pentáculos, y vendrán a hacer
tu voluntad, y ningún espíritu podrá hacerte daño. No solo para esto valen los pentáculos, pues sus virtudes son
innumerables, como puede verse en su capítulo. Esta es la oración. Señor Jesucristo, Hijo del Dios vivo, que
iluminas toda criatura que viene a este mundo, ilumina la ceguera de mi corazón y enciende en mí el fuego de tu
santísimo amor; dame fe cierta, esperanza cierta, caridad perfecta y las demás virtudes por las cuales comprenda
cómo temerte y amarte y observar tus mandamientos en todo. Y cuando llegue mi último día y el fin de mi vida,
que el ángel de paz me reciba, limpio de todos los delitos, para que merezca disfrutar de perfecto reposo en la
compañía de tus santos y ser colocado a tu derecha. Después de esto te pido, Hijo del Dios vivo, que dijiste: Pedid
y se os dará; llamad y se os abrirá; buscad y hallaréis. Dios mío omnipotente y sempiterno, ayúdame. Señor
Jesucristo, ábreme las entrañas de tu misericordia, para que obtenga voluntad, benignidad, prudencia, justicia,
fortaleza, templanza, modestia, paciencia, concordia y paz. Y dignate conceder perseverancia en todas estas cosas,
por el Señor, etc. Dios piadoso y propicio, y Señor, Santo Padre, Jesucristo, con toda súplica te rogamos que, por
los sufragios de la eternamente bienaventurada y gloriosa siempre virgen María y de todos los santos: ángeles y
arcángeles, patriarcas y profetas, mártires y confesores, vírgenes y viudas, monjes y ermitaños, y de todos los
ciudadanos del cielo, aumentes la fe de tu santa Iglesia, [ilegible] concedas paz a los nuestros, y a nosotros [ilegible]
la remisión y la indulgencia de todos los pecados.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Infirmis prasta Salvtē damnosis Commoditatem lapsis
reparationem, navigantibvs atqvé jinerantibvs Iter prospervm
ac Salvtis portvm tribvas, tribvlatis gavidvm oppressis
relevationem captivis relaxationem Et peregrinis remissionem
Et jn patriam reversionem angelvm Sanctvm tvvm nobis
Semper Et Vbiqve cvstodem ac defensorem Concedas mvtvo
discordantibvs charitatem Infidelibvs Veram fidem Et
defvntis fidelibvs requiem æternam propitijs donare digneris
qvi vivis Et regnas per jnfinita Sæcvla Sæcvlorvm amen

Postea Svbitó jn terrá prostratvs, In cælvn manibvs Elevatis tali modó confiteatvr dicens Confiteor Tibi Deo Patri
Coeli Et Terræ domino tibi bone Et benignissime Jesv Christe, vnâ cúm Sto Spiritv, Et coram angelis tvis Et
Coram Stis tvis, Et Verâ majestate tvâ Et tremenda tvâ præsentiâ coram me. qvia In peccatis conceptvs Svm, jn
peccatis natvs Svm, jn peccatis nvtritvs Svm ante Et póst baptismvm vsqvê nvnc conversatvs Svm Confiteor etiam
qvia jn Peccavi jn Syperbiâ tam Visibili qvâm Invisibili, jn Vanâ gloriâ, jn

Extolentiâ ocvlorvm Vestivm Et omnivm actvvm meorvm, In jnvidiâ, odio, avaritiâ tam honorvm qvâm
divitiarvm, jn tristitiâ, Ventris Inglvvie, jn fabvlis otiosis Ebrietatibvs Oscvlis jmmvndis facinoribvs Et gravitatibvs
meis omnigenere fornicationis qvam jn me feci avt aliis jn me facientibvs consensi, Sacrilegiis, perjvriis, fvtis,
homicidiis, falsitate, prodigalitate, jnfidelitate, Desperatione, odio, accipiendo corpvs Et Sangvinem Domini
Indigne Et Exhortationibvs malis, Advlationibvs, Ignorantiâ, negligentiâ, svrreptionibvs, jn dandis Et accipiendis
mvneribvs Et Vsvris, pralationibvs Et dispendiis distrahendis Sibi mvneribvs Et exasperans Hospitibvs
receptionibvs pavperûm neglectis Afflictionibvs popvli mihi Commissi non Visitando jnfirimos Et carceratos, non
Sepeliendo mortvos, non Vestiendo pavperes non reficiendo Esvrientes, non potando Sitientes, festivis diebvs
honorem debitvm non jmponendo jn eis Sobrié nec casté vivendo, Consentiendo malvm mihi Svadentibvs,
nocendo potiús qvâm adjvvando jmpotentem, Clamorem pavperûm non libenter non misericorditer avdiendo,
Senioribvs

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

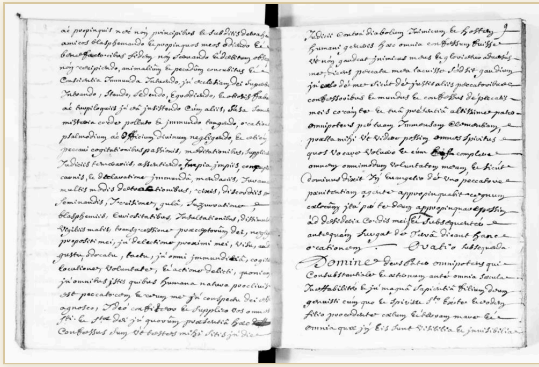
A los enfermos concédeles la salud, a los damnificados el remedio, a los caídos la restauración; a los navegantes y a
los viajeros concédeles un camino próspero y el puerto de salvación; a los atribulados el gozo, a los oprimidos el
alivio, a los cautivos la liberación, y a los peregrinos la remisión y el regreso a la patria. Concédenos siempre y en
todo lugar a tu Santo Ángel por guardián y defensor; a los que discordan entre sí, la caridad; a los infieles, la
verdadera fe; y a los fieles difuntos dignate propicio darles el descanso eterno, tú que vives y reinas por los infinitos
siglos de los siglos. Amén.

Después, postrado de súbito en tierra, elevadas las manos al cielo, confiese de este modo, diciendo: Me confieso a
ti, Dios Padre del Cielo y de la Tierra, Señor; a ti, buen y benignísimo Jesucristo, junto con el Espíritu Santo, y
ante tus ángeles y ante tus santos, y ante tu verdadera majestad y tu tremenda presencia ante mí; porque en
pecados fui concebido, en pecados nací, en pecados fui criado, antes y después del bautismo hasta ahora he vivido.
Confieso también que pequé en soberbia, tanto visible como invisible, en vanagloria, en

la altivez de mis ojos y de todos mis actos, en envidia, odio, avaricia tanto de honores como de riquezas, en tristeza,
en gula del vientre, en fábulas ociosas, embriagueces, besos inmundos, y en todos mis crímenes y graves faltas, en
todo género de fornicación que cometí en mí o consentí a otros que la hicieran en mí; en sacrilegios, perjuros,
hurtos, homicidios, falsedad, prodigalidad, infidelidad, desesperación, odio, recibiendo indignamente el cuerpo y

la sangre del Señor; en exhortaciones malas, adulaciones, ignorancia, negligencia, engaños, en dar y recibir dádivas y usuras, en dilapidaciones y dispendios, atrayendo para sí las dádivas, exasperando a los huéspedes, descuidando la recepción de los pobres, no visitando las aflicciones del pueblo a mí encomendado, no visitando a los enfermos y a los encarcelados, no sepultando a los muertos, no vistiendo a los pobres, no dando de comer a los hambrientos, no dando de beber a los sedientos; no rindiendo en los días festivos el honor debido en ellos, no viviendo sobria ni castamente, consintiendo con los que me persuadían al mal, dañando más que ayudando al impotente, no oyendo de buena gana ni con misericordia el clamor de los pobres; a los ancianos

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

ac' propinqvis nec non principibvs et svbdtis detrahen amicos
blasphemando et propinqvos meos odiendo et benefactoribvs
fidem non servando et debitvm obseq non recipiendo,
animalivm et pecvdvm concvbitvs et Conscientia Jmmvnda
Jntroevndo, jn' ecclesiam dei Svperbe Jntrando, Stando,
sedendo, Egrediendo, et otiosis fabv ac' tvrpiloqviiis jn eá
jnsistendo Cúm aliis, vasa Sanct misteria corde pollvto et
jmmvndo tangendo, orationi psalmodiam ac' Officivm
divinvn negligendo, et etiám peccavi cogitationibvs passionis,

meditationibvs, Sypplicat Jvdiciis temerariis, asscentiendo, favendo jmpiiis, concvpi carnis, et delectatione
jmmvndá, mendaciis, Jvrame mvlts modis detractionibvs, rixis, discordiis, Seminandis, Jrrisione, gvlá,
mvrnatione, blasphemiiis, cvriositatibvs, Jnsvltationibvs, dissimvla vigiliis malis, transgressionem praeceptorvm
dei, negligé propositi mei, jn' delectatione proximi mei, Visv, avdi gvstv, odoratv, tactv, jn' omni jmmvnditiá, cogitat
locvtione, volvntate, et actione delicti, qvoniám jn' omnibvs jstis qvibvs hvmana natvra proclivis Jst peccatorem et
revm me jn' conspectv dei esse agnosco, Jdeó confiteor et Sypplico vos omnes sti. et stae dei jn' qvorúm praesentiá
haec *[ilegible]* Confessvs svm vt testes mihi sitis jn die

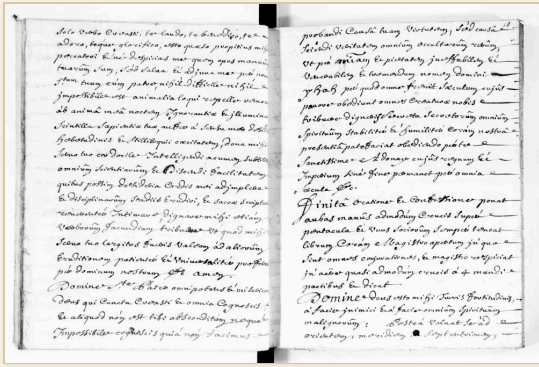
Jvdicii Contrá diabolvm Jnivicvm et hostem, J hvmani generis haec omnia confessvs fvisse vt non gavdeat
jnivicvs mevs et glorietyr adversvs me, dices peccata mea tacvisse. Sed sit gadvim jn' caelo de me sicvt de jystis
aliis peccatoribvs confessoribvs et mvndvs et confessvs de peccatis meis corám te et tvá praesentiá altissime pater
omnipotens per tvam Jmmensam clementiam, et praesta mihi vt videre possim omnes spiritvs qvos vocare volvero
et eúm *[ilegible]* complere omnem omnimodam volvntatem meam, et sicvt Dominvs dixit jn' Evangelio de vno
peccatore poenitentiam agente appropinqvabit regnvum caelorum, jta per te devm appropinqvare possim ad
desideria cordis mei, et svbseqventer anteqvam svrgat de Terra dicant hanc orationem Oratio svbseqvenda.
Domine devs pater omnipotens qvi Consvstantialem et aeternvm anté omnia saecvla Jneffabiliter et jn' magná
sapientiá filivm devm genvisti cúm qvo et spiritv sto Existes et eodem filio procedente caelvum et terram mare et
omnia qvae jn' Eis svnt visibilia et jnvisibilia

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

y a los allegados, y también a los príncipes y súbditos, detrayendo; blasfemando de los amigos y odiando a mis
allegados; no guardando la fe a los bienhechores y no rindiendo el obsequio debido; entrando con conciencia
inmunda al ayuntamiento de animales y bestias; entrando soberbiamente en la iglesia de Dios, estando,
sentándome, saliendo, e insistiendo en ella con otros en fábulas ociosas y torpes palabras; tocando los vasos y los
santos misterios con corazón contaminado e inmundo; descuidando la oración, la salmodia y el Oficio divino. Y
pequé también con pensamientos de pasión, meditaciones, súplicas *[ilegibles]*, juicios temerarios, asintiendo,
favoreciendo a los impíos, en concupiscencia de la carne y en deleite inmundo, en mentiras, juramentos de
muchos modos, detracciones, riñas, sembrando discordias, en irrisión, gula, murmuración, blasfemias,
curiosidades, insultos, disimulos, malas vigiliias, transgresión de los preceptos de Dios, negligencia de mi
propósito, en el amor de mi prójimo, en la vista, el oído, el gusto, el olfato, el tacto, en toda inmundicia,
pensamiento, palabra, voluntad y acción del delito; porque en todas estas cosas a las que la naturaleza humana es
proclive me reconozco pecador y reo en la presencia de Dios. Por ello confieso y os suplico a todos vosotros, santos
y santas de Dios, en cuya presencia he confesado esto, que me seáis testigos en el día

del Juicio contra el diablo, enemigo y adversario del linaje humano, de que confesé todas estas cosas, para que no se goce mi enemigo ni se gloríe contra mí, diciendo que callé mis pecados. Sino que haya gozo en el cielo por mí, como por los otros justos, pecadores confesados, limpio y confesado de mis pecados ante ti y en tu presencia, altísimo Padre omnipotente, por tu inmensa clemencia; y concédeme que pueda ver todos los espíritus que quisiere llamar, y que él cumpla toda mi voluntad de todo modo; y así como el Señor dijo en el Evangelio que, arrepintiéndose un solo pecador, se acercará el reino de los cielos, así por ti, Dios, pueda yo acercarme a los deseos de mi corazón. Y a continuación, antes de levantarse de la tierra, digan esta oración. Oración siguiente. Señor Dios Padre omnipotente, que engendraste inefablemente y en gran sabiduría, antes de todos los siglos, al Hijo Dios consustancial y eterno, con el cual y con el Espíritu Santo existes, y procediendo de ese mismo Hijo, creaste con la sola Palabra el cielo y la tierra, el mar y todas las cosas que en ellos hay, visibles e invisibles.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Solo Verbo Creasti, ter lavdo, te benedico, te adoro, teque glorifico, esto qvæso propitivs mihi peccatori et ne despicias me quem opvs manvum tvarvm svm, Sed salva et adjvva me per nomen Stvm tvvm cvm patre, cvi nihil difficile nihil impossibile est animalia loqvi repelle qvæso ab animâ meâ noctem jgnorantiæ et jllvmina Scintilla Sapientiæ tvæ, avfer a Sensv meo desid[?] hebetvdinis et stvltiloqvii cæcitatem, dona mihi Servo tvo cor docibile Intelligendi acvmen Svbtile[?] omnivm Scientiarvm et Discendi Facilitatem qvibvs possim

desideria Cordis mei adimplere et disciplinarvm stvdiis Ervdiri, et Sacræ Scriptvr[?] Sensvm Jntimare dignare mihi etiam verborvm Facvndiam tribvere vt qvod mihi Servo tvo largitvs fveris Valeam ad aliorvm Ervditionem patienter et vniversaliter proferr[?] per dominvm nostrvm &c. amen. Domine Ste Pater omnipotens et misericor devş qvi Cvncta Creasti et omnia Cognoscis et aliquod non est tibi absconditvm neqve Impossibile cognoscis qvia non facimvs

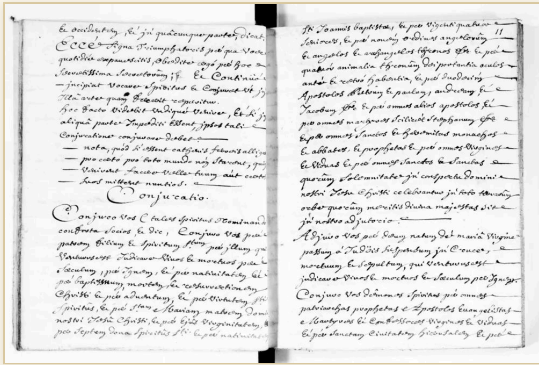
probandi Cavså tvam virtvtem, Sed cavså sciendi veritatem omnivm Occvltarvm rervm, vt per miam et pietatem jneffabilem et venerabilem et tremendvm nomen domini yßah [?] per qvod omne formasti Sæcvlvm cvjvs pavore obedivnt omnes Creatvræ nobis tribvere digneris Secreta Secretorvm omnivm Spiritvum Stabilitè et hvmitè Coram nostrâ præsentia patefaciat obediendo per te Sanctissime Adonay cvjvs regnvum et Jmperivm sine fine permanet per omnia Sæcvla &c. Finitâ oratione et Confessione ponat ambas manûs admodvm Crvcis Svpra pentacvla et vnvs Sociorvm Semper teneat librvum Coram Magistro apertvm jn qvo sint omnes conjvrationes, et magister respiciat jn aëre qvasi admodvm crvcis á 4 mvndi partibvs et dicat. Domine devş esto mihi Tvrris Fortitvdinis, á facie jnimici et á facie omnivm Spiritvum malignorvm: Postea Volvat se ad orientem, meridiem, [ilegible] Septentrionem,

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Por el solo Verbo creaste; tres veces te alabo, te bendigo, te adoro y te glorifico. Sé propicio, te ruego, a mí, pecador, y no me desprecies, pues soy obra de tus manos. Sino que sálvame y ayúdame por tu santo nombre, con el Padre, para quien nada es difícil, nada imposible, hacer hablar a los animales. Aleja, te ruego, de mi alma la noche de la ignorancia, e ilumíname con la chispa de tu sabiduría. Quita de mi mente la desidia de la embotadura y la ceguera de la necedad al hablar. Da a mí, tu siervo, un corazón dócil, agudeza para entender, sutileza en todas las ciencias y facilidad para aprender, con las cuales pueda cumplir los deseos de mi corazón y ser instruido en los estudios de las disciplinas. Y dignate comunicarme el sentido de la Sagrada Escritura; concédeme también la elocuencia de las palabras, para que lo que a mí, tu siervo, has otorgado, pueda exponerlo con paciencia y universalmente para instrucción de otros, por nuestro Señor etc. Amén. Señor, Santo Padre, omnipotente y misericordioso Dios, que creaste todas las cosas y conoces todas las cosas, y nada hay oculto para ti, ni conoces nada que te sea imposible, porque no hacemos esto para probar tu poder, sino para conocer la verdad de todas las cosas ocultas, para que, por la misericordia y la piedad inefable, y por el venerable y tremendo nombre del Señor Yßah [?], por el cual formaste todo el siglo, a cuyo temor obedecen todas las criaturas, te dignes concedernos que los secretos de los secretos de todos los espíritus se revelen con estabilidad y humildad, obedeciendo ante nuestra presencia, por ti, santísimo Adonay, cuyo reino e imperio permanecen sin fin por todos los siglos, etc. Terminada la oración y la confesión, ponga ambas manos a modo de cruz sobre los pentáculos, y uno de los compañeros tenga siempre el libro abierto ante el maestro, en el cual estén todas las conjuraciones. Y el maestro mire al aire como a modo de cruz desde las

cuatro partes del mundo, y diga: Señor Dios, sé para mí torre de fortaleza, de la faz del enemigo y de la faz de todos los espíritus malignos. Después vuélvase hacia el oriente, el mediodía, *[ilegible]*, el septentrión.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Et occidentem, Et jn qvâcvmque parte, dicat. Ecce signa
 Trivmphatoris per qva vos qvotidiè expavescitis, Obedite ergo
 per hoc Secretissima Secretorum ; Et Continvò - jncipiat
 vocare Spiritvs Et Conjvret vt jn Illâ arte qvam Fecerit
 reperitvr. hoc Facto videbit vndique venire, Et si jn aliquâ
 parte Impediti Essent, jpsos tali Conjvratione conjvrare debet.
 — nota, qvòd si essent cathenis ferreis alligati — pro certo pro
 toto mvndo non Starent, qvin — venirent facere velle tvvm
 avt certos — svos mitteret nvntios. e Conjvratio. Conjvro vos

(tales spiritvs Nominando confortes socios, Et dic, Conjvro vos per patrem Filivm Et spiritvm stvm per jllvm qui
 ventvrvs est Jvdicare vivos Et mortvos per Secvlvm , per Jgnem , Et per nativitatem Et per baptismvm, mortem, Et
 resvrrectionem Christi Et per adventvm, Et per virtvtem sti spiritûs, Et per stam Mariam matrem Domi nostri
 Jesv Christi, Et per ejvs virginitatem, & per septem dona spiritvs sti . Et per nativitatem

sti Joannis baptistæ, Et per viginti qvatvor e Seniores, Et per novem ordines angelorum 11 Et angelos Et
 archangelos thronos &c Et per qvatvor animalia thronvm Dei portantia ocvlos antè Et retrò habentia, Et per
 dvodecim Apostolos Petrvm Et pavlvn, andream, Et e Jacobvm &c Et per omnes alios apostolos, Et per omnes
 martyres scilicet stephanvm &c e Et per omnes sanctos Et heremitas monachos e Et abbates, Et prophetas Et per
 omnes virgines e Et vidvas Et per omnes sanctos Et sanctas e qvorvm solemnitates jn conspectv domini nostri Jesv
 Christi celebrantvr jn toto terrarvm orbe qvorvm meritis divina majestas sit jn nostro adjvtorio. Adjvro vos per
 jllvm natvm de mariâ virgine passvm à Jvdæis svspensvm jn Crvce, e mortvum Et sepvltvm, qvi ventvrvs est e
 jvdicare vivos Et mortvos Et Secvlvm per Jgnem. Conjvro vos dæmones spiritvs per omnes e patriarchas prophetas
 e Apostolos Evangelistas e Martyres Et Confessores virgines Et vidvas Et per sanctam Civitatem hiervsalem Et per
 e

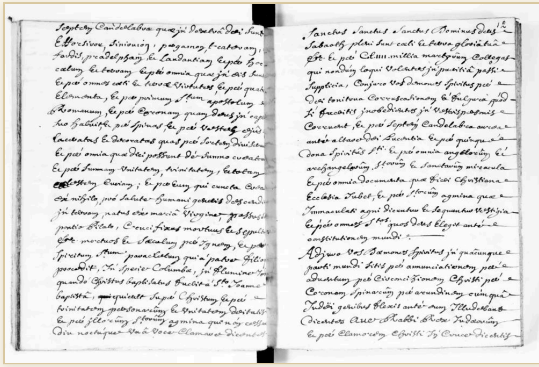
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

y al occidente, y en cualquier parte, diga: He aquí los signos del Triunfador, ante los cuales cada día os aterráis;
 obedeced, pues, por estos Secretísimos Secretos. Y en seguida comience a llamar a los Espíritus y conjure según se
 halla en aquel arte que hiciere. Hecho esto, verá venir de todas partes; y si en alguna parte estuvieren impedidos,
 debe conjurarlos con tal Conjuración. Nota que, aunque estuvieren atados con cadenas de hierro, con certeza, por
 todo el mundo, no se detendrían sin venir a cumplir tu voluntad, o enviarían ciertos mensajeros suyos.
 Conjuración. Os conjuro (nombrando a tales espíritus, y animando a los compañeros; y di:) Os conjuro por el
 Padre, el Hijo y el Espíritu Santo; por Aquel que ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos por los siglos; por
 el Fuego; por la Natividad, por el Bautismo, la Muerte y la Resurrección de Cristo; por el Advenimiento y por la
 virtud del Espíritu Santo; por Santa María, madre de nuestro Señor Jesucristo, y por su virginidad, y por los siete
 dones del Espíritu Santo; y por la Natividad

de San Juan Bautista, y por los veinticuatro Ancianos, y por los nueve órdenes de los ángeles, y por los ángeles y
 arcángeles, tronos, etc.; y por los cuatro animales que portan el trono de Dios, que tienen ojos delante y detrás; y
 por los doce Apóstoles, Pedro y Pablo, Andrés y Santiago, etc., y por todos los demás apóstoles; y por todos los
 mártires, es decir, Esteban, etc.; y por todos los santos y ermitaños, monjes y abades, y los profetas; y por todas las
 vírgenes y viudas; y por todos los santos y santas, cuyas solemnidades se celebran en presencia de nuestro Señor
 Jesucristo en todo el orbe de la tierra, por cuyos méritos sea la divina majestad en nuestra ayuda. Os adjuro por
 Aquel nacido de la Virgen María, que padeció bajo los judíos, colgado en la Cruz, muerto y sepultado, que ha de

venir a juzgar a los vivos y a los muertos y al mundo por el Fuego. Os conjuro, demonios, espíritus, por todos los patriarcas, profetas, Apóstoles, Evangelistas, Mártires y Confesores, vírgenes y viudas, y por la santa Ciudad de Jerusalén, y por

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Septem Candelabra quæ in dextera dei svnt Ephesivm,
Smirnam, pergamvm, theatiram, Sardis, philadelphiam, et
Lavdatiam et per hoc cælvm et terram et per omnia quæ in eis
svnt Et per omnes cœli et terræ Virtvtes et per qvatvor
Elementa, et per primvm S'tvm apostolv Romanvm, et per
Coronam qvam devs in capi= svo habvit, et per spinas, et per
vestes ejvs laceratas et decoratas quas per Sortem diviservnt Et
per omnia quæ dici possvnt de svmmo creatore Et per
Svmmam vnitatem, trinitatem, et totam cælestem Cvriam; Et

per evm qvi cvncta Creavit ex nihilo, pro salvte hvmani generis descendit in terram, natvs ex maria Virgine, passvs
svb pontio Pilato, Crvcifixvs mortvvs et Sepvltvs &c. mortvos et Sæcvlvm per Ignem, et per Spiritvm S'tvm
paracletvm qvi a patre filioq; procedit, In Specie Colymbæ, in flumine Jor= quando Christvs baptisatvs fverit a
S'to Joanne baptista, qvi qvievit Syper Christvm, et per trinitatem personarvm, et vnitatem deitatis Et per illorvm
S'torvm agmina qvi non cessant die noctvqve vnâ Voce Clamare dicentes.

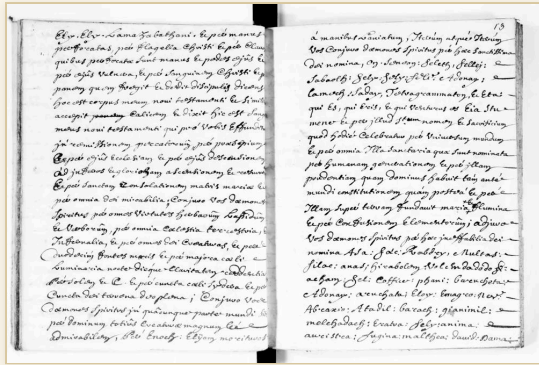
Sanctvs Sanctvs Sanctvs Dominvs devs 12 Sabaoth pleni svnt cæli et terra gloria tva &c. Et per Cl. IIII. millia
martyrv Collegas qvi nondvm loqvi valentes in pveritiâ passi Svpplicia, Conjyro vos dæmones Spiritvs per dei
tonitrva Corrvcationem et fvlgvra qvov = si fveritis inobedientes in vestris personis Corrvnt, et per Septem
Candelabra avrea ante altare dei lvcntia et per qvinque dona Spiritvs S'ti. Et per omnia angelorvm et
archangelorvm, S'torvm et Sanctarvm miracvla Et per omnia docvmenta quæ fides Christiana Ecclesia Jvbet, et per
S'torvm agmina quæ Immacvlati agni dicvntvr et Seqventvr Vestigia Et per omnes S'tos. qvos devs elegit ante
constitvtionem mvndi . Adjyro vos Dæmones Spiritvs in qvacvnqve parti mvndi Sitis per annvnciationem per
adventvm per Circvmcisionem Christi per Coronam Spinarvm per arvndinem cvm qva Jvdæi genibvs flexis ante
evm Illvdebant dicentes Ave Rabbi Rex Jvdæorvm Et per Clamorem Christi In Crvce dicentis

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Los siete candelabros que están a la diestra de Dios: Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardis, Filadelfia y Laodicea; y por este cielo y esta tierra, y por todas las cosas que en ellos hay; y por todas las Virtudes del cielo y de la tierra; y por los cuatro elementos; y por el primer santo apóstol romano; y por la corona que Dios tuvo en su cabeza; y por las espinas; y por sus vestiduras desgarradas y adornadas, que dividieron por sorteo; y por todas las cosas que se pueden decir del sumo Creador; y por la suprema unidad, la Trinidad y toda la corte celestial; y por Aquel que creó todas las cosas de la nada, que por la salvación del género humano descendió a la tierra, nació de María Virgen, padeció bajo Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, etc.; los muertos y el mundo por el fuego; y por el Espíritu Santo Paráclito, que procede del Padre y del Hijo, bajo la especie de paloma, en el río Jordán, cuando Cristo fue bautizado por San Juan Bautista, que se posó sobre Cristo; y por la Trinidad de personas y la unidad de la divinidad; y por las huestes de aquellos santos que no cesan día y noche de clamar a una sola voz, diciendo: Santo, Santo, Santo, Señor Dios 12 Sabaoth, llenos están los cielos y la tierra de tu gloria, etc.; y por los cuatro mil ínclitos mártires compañeros que, sin poder aún hablar en la infancia, sufrieron suplicios. Os conjuro, demonios espíritus, por los truenos de Dios, el resplandor y los relámpagos, que si fuereis desobedientes, caerán sobre vuestras personas; y por los siete candelabros de oro que lucen ante el altar de Dios; y por los cinco dones del Espíritu Santo; y por todos los milagros de los ángeles y arcángeles, de los santos y las santas; y por todas las enseñanzas que la fe cristiana y la Iglesia ordenan; y por las huestes de los santos que son llamadas del Cordero Inmaculado y siguen sus huellas; y por todos los santos que Dios eligió antes de la constitución del mundo. Os conjuro, demonios espíritus, en cualquier parte del mundo en que estéis, por la Anunciación, por el Adviento,

por la Circuncisión de Cristo, por la Corona de Espinas, por la caña con la que los judíos, doblando las rodillas ante él, se burlaban diciendo: Salve, Rabí, Rey de los judíos; y por el clamor de Cristo en la cruz, diciendo...

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Ely. Ely. Lama Zabathani. Et per manvs perforatas, per flagella Christi Et per Clavos quibvs perforatæ svnt manvs Et pedes ejvs Et per ejvs Vvlnera, Et per Sangvinem Christi Et per panem qvem fregit Et dedit discipvlis dicens hoc est corpvs mevm novi testamenti Et simili accipit ~~~panem~~~ Calicem Et dixit hic est Sangv mevs novi testamenti qvi pro Vobis Effvnditvr jn remissionem peccatorvm, per præsepivm Et per ejvs Ecclesiam, Et per ejvs descensionem ad jnferos Et gloriosam ascentionem Et resvrre Et per sanctam

Consolationem matris mariæ Et per omnia dei mirabilia ; Conjvro Vos dæmones Spiritvs per omnes Virtvtes Herbarvm Lapidvm Et Verborvm, per omnia Cælestia terrestria, jnfernalia, Et per omnes dei Creatvras, Et per dvodecim fontes maris Et per majora cæli e Lvminaria nocte dieqve Claritatem reddentia per solem Et L . Et per cvncta cœli sydera Et per Cvncta dei throna deo plena ; Conjvro Vos dæmones spiritvs jn qvacvnqve parte mvndi sitis per dominvm totivs Creatvræ magnvm Et admirabilem, per Enoch : Elijam moritvros

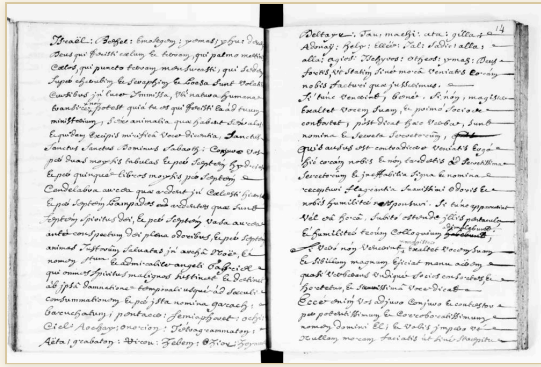
13 a manibvs Laniatvm, Itervm atqve Itervm Vos Conjvro dæmones spiritvs per hæc sanctissima dei nomina, On: Sensen: Seleth; Sellej: Et Sabaoth: Sely: Soly: Seli: Et Adonay ; Et Camoch: Saday, Tetragrammaton, Et Etai: qvi Es, qvi Eris, Et qvi Ventvrs es Eia Illv- mene Et per jllvd ~~~svvm~~~ nomen Et sacrificivm qvod hodie Celebratvr per Vnivervsm mvndvm Et per omnia Illa sanctvaria qvæ svnt nominata per hvmanam generationem Et per jllam prvdentiam qvàm dominvs habvit tàm antè mvndi constitvtionem qvàm posterà Et per Illam svper terram fvndavit maria, Et flvmina Et per Confvsionem Elementorvm ; adjvro Vos dæmones spiritvs per hæc jneffabilia dei nomina Asa: Solc: Rabdey, Mvltas: filoc: anas; Hicabolom: Nolem dadodogo : achary: Sel: Coffire: phani: Carenycheta: Adonay: acvchata; Eloy: Emag-co: Ner: Ab.caxio: Atadil: Cacach: gianimil: Et melechadach: Ecatva: Sely: anima: Et avcistica: Jvgina: malthea: david. Dama:

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Ely. Ely. Lama Zabathani. Y por las manos perforadas, por los azotes de Cristo, y por los clavos con que fueron perforadas sus manos y sus pies, y por sus heridas, y por la sangre de Cristo, y por el pan que partió y dio a los discípulos, diciendo: esto es mi cuerpo del nuevo testamento. Y de igual modo tomó el pan el Cáliz, y dijo: esta es mi sangre del nuevo testamento, que por vosotros se derrama para remisión de los pecados; por el pesebre, y por su Iglesia, y por su descenso a los infiernos, y su gloriosa ascensión y resurrección, y por la santa consolación de la madre María, y por todas las maravillas de Dios; Os conjuro, demonios, espíritus, por todas las virtudes de las hierbas, de las piedras y de las palabras, por todas las cosas celestiales, terrestres e infernales, y por todas las criaturas de Dios, y por las doce fuentes del mar, y por los mayores luminares del cielo, que de noche y de día devuelven claridad, por el sol y la luna, y por todos los astros del cielo, y por todos los tronos de Dios, llenos de Dios; Os conjuro, demonios, espíritus, en cualquier parte del mundo en que estéis, por el Señor de toda criatura, grande y admirable; por Enoc, Elías, que han de morir, 13 lacerado por las manos. De nuevo y de nuevo os conjuro, demonios, espíritus, por estos santísimos nombres de Dios: On, Sensen, Seleth, Sellej, y Sabaoth, Sely, Soly, Seli, y Adonay; y Camoch, Saday, Tetragrammaton, y Etai: que eres, que serás y que has de venir, Eia Illumene. Y por aquel $\pi\tau$ nombre y sacrificio que hoy se celebra por todo el mundo, y por todos aquellos santuarios que son nombrados por la generación humana, y por aquella sabiduría que el Señor tuvo tanto antes de la constitución del mundo como después, y por ella fundó sobre la tierra los mares y los ríos, y por la confusión de los elementos; os adjuro, demonios, espíritus, por estos inefables nombres de Dios: Asa, Solc, Rabdey, Multas, filoc, anas;

Hicabolom, Nolem dadodogo, achary, Sel, Coffire, phani, Carencheta, Adonay, acuchata; Eloy, Emag-co, Ner, Ab.caxio, Atadil, Cacach, gianimil, y melechadach, Ecatva, Sely, anima, y aucistica, Jugina, malthea, david. Dama:

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Iscaël : Bodel : Emosegom : yomas : yhu : dered Devs qvi
fecisti coelvm et terram, qvi palmo metiris Coelos, qvi pvncto
terram mensvrasti, qvi sedem svper chervbim et Seraphim et
loca Svnt volatili Cvrribvs in lvce Immissa, Vbi natvra hvm
ana transire ^non^ potest qv'ia tv es qvi fecisti ea ad tvvm
ministerivm, Sex animalia qva habent Sex alas, Et quidam Ex
ipsis mirificâ Voce dicentia, Sanctvs Sanctvs Sanctvs Dominvs
Sabaoth : Conjvro vos per dvas moysis tabvlas et per Septem
hyderias Et per qvinque libros moysis per Septem Candelabra

avrea qva ardent in Cœlesti hiervsalê Et per Septem Lampades *[ilegible]* ardentes qvæ svnt Septem spiritvs dei, Et
per Septem vasa avrea ante conspectvm Dei plena odoribvs, Et per Septem animas Jvstorvm Salvatas in archâ Noë,
Et nomen stvm. Et admirabile angeli Gabriel qvi omnes spiritvs malignos svstinet et detinet ab ipsâ damnatione
temporali vsqve ad Sæcvi consvmmationem et per ista nomina garcach : Garcvchalvn ; pontacce : Semiaphovet :
ochi : Ciel : Aochay : Onocion : Tetragrammaton : Aëta ; grabaton : Vicon : Zebem : *[ilegible]* Ziov : Zoynv

14 Deltare : Jan : machi : ata : gilla ; e Adonay : Rely : Ellée : Jal : Sadic : alla : alla : agios : Ischyros : otheos : ymas :
Devs fortis, Vt Statim sinè mora veniatis Coram nobis factvri qva jvsserimvs. Si tvnc venerint, benè. si non ,
magister Exaltet vocem svam, et primó Socios confortet, post dicat hæc Verba, Svnt nomina et Secreta Secretorvm,
[ilegible] qvis avsvs est contradicere veniatis Ergó hic coram nobis Et non tardetis ad Secretissima Secretorvm Et
ineffabilia Signa et nomina e receptvri flagrantia svavissimi odoris et nobis hvmiliter responsvri. Si tvnc
apparverint vel eâ horâ, Svbito ostende illis pentacvla Et hvmiliter tecvm Colloqvivm *[habebunt tachado]*
^adimplebvnt^ , Si veró non venerint, ^magister^ Exaltet vocem svam Et Sibillvm magnvm Ejiciat manv aërem
qvasi verberans vndique Socios consortes, et hortetvs, Et Sævissimâ voce dicat Eccé enim vos adjvro Conjvro et
contestor per potentissimvm et Corroboratissimvm nomen domini Eli ; Et vobis impero vt Nvllam moram
faciatis vt sinè Strepitv

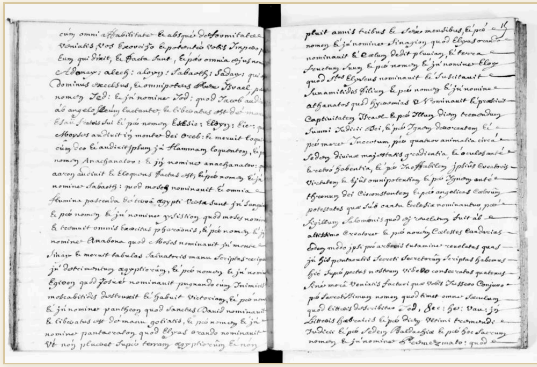
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Iscaël, Bodel, Emosegom, Yomas, Yhu, Dered. Dios que hiciste el cielo y la tierra, que mides los Cielos con el
palmo, que mensuraste la tierra con el punto, que tienes la sede sobre los querubines y serafines, y cuyos lugares
están *[dispuestos]* con carros voladores lanzados a la luz, donde la naturaleza humana no puede pasar, porque tú
eres quien los hiciste para tu ministerio: los seis animales que tienen seis alas, algunos de los cuales dicen con voz
maravillosa: «Santo, Santo, Santo, Señor Sabaoth». Os conjuro por las dos tablas de Moisés, y por las siete hidrias,
y por los cinco libros de Moisés, por los siete Candelabros de oro que arden en la Jerusalén Celestial, y por las siete
Lámparas ardientes que son los siete espíritus de Dios, y por los siete vasos de oro llenos de perfumes ante la
presencia de Dios, y por las siete almas de los Justos salvadas en el arca de Noé; y por el nombre santo y admirable
del ángel Gabriel, que sostiene y detiene a todos los espíritus malignos desde la misma condenación temporal
hasta la consumación del siglo; y por estos nombres: Garcach, Garcuchalun, Pontacce, Semiaphovet, Ochi, Ciel,
Aochay, Onocion, Tetragrámaton, Aëta, Grabaton, Vicon, Zebem, *[ilegible]*, Ziov, Zoynu,

14. Deltare, Jan, Machi, Ata, Gilla, Adonay, Rely, Ellée, Jal, Sadic, Alla, Alla, Agios, Ischyros, Otheos, Ymas, Dios
fuerte: que al instante, sin demora, vengáis ante nosotros a hacer lo que ordenaremos. Si entonces vinieren, bien; si
no, alce el maestro su voz, y primero anime a los compañeros; después diga estas palabras: Son nombres y Secretos
de los Secretos, *[ante los cuales]* ¿quién se atreve a contradecir? Venid, pues, aquí ante nosotros, y no tardéis, para
recibir los Secretísimos Secretos y las inefables Señales y nombres, fragantes de suavísimo olor, y para respondernos

humildemente. Si entonces aparecieren, o en esa hora, muéstrales de súbito los pentáculos, y humildemente cumplirán el coloquio contigo. Pero si no vinieren, alce el maestro su voz y lance un gran silbido, azotando el aire con la mano como golpeando por todas partes a los compañeros consortes, y exhorte, y con voz feroz diga: He aquí que os adjuro, conjuro y atestiguo por el potentísimo y corroboradísimo nombre del Señor Eli; y os impero que no hagáis ninguna demora, para que sin estrépito

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

cvm omni affabilitate & absque deformitate veniatis, Vos Exorcizo & potenter vobis Impero per Evm qvi dixit, & facta svnt, & per omnia ejvs nomina Adonay: alech: aloyn: Sabaoth: Saday: qvi dominvs excelsvs, & omnipotens Rex Israel, per nomen Jed: & in nomine Jod: qvod Jacob avdivit ab angelo Secvm lvtante, & liberatvs est de manv Esav fratris svi & per nomen Eheie: Eloyn: Eie. qvod Moyses avdivit in monte dei oreb : & mervit loqvi cvm deo & avdivit ipsvm in flammam loquentem, & per nomen Anachanalov: & in

nomine anachanalov: qvod aaron avdivit & Eloqvens factvs est, & per nomen & in nomine Sabaoth: qvod mores nominavit & omnia flvmina pascenda de terra egypti versa svnt in sangvinem & per nomen & in nomine zystion qvod mores nominavit & tremvit omnis Exercitvs pharaonis, & per nomen & in nomine Anabona qvod Moyses nominavit in monte Sinay & mervit tabulas salvatoris manv scriptas. accipere in detrimentvm egyptiorvm, & per nomen & in nomine Egiron qvod josve nominavit pvgnando cvm Inimicis moabitidis destrvxit & habvit victoriam, & per nomen & in nomine pantheon qvod sanctvs David nominavit & liberatvs est de manv goliatis, & per nomen & in nomine pantacraton qvod Elyas orando nominavit vt non plveret svper terram egyptiorvm & non

plvit annis tribvs & Sexes mensibvs, & per hoc nomen & in nomine Sinagion qvod Elyas orando nominavit & coelvm dedit plviam, & terra frvctvm svvm, & per nomen & in nomine Eloy qvod sanctvs Elysevs nominavit & svscitavit svnamitidis filivm & per nomen & in nomine athanatos qvod hyeremias Nominavit & prescivit Captivitatem Israel & per Illvm diem tremendvm Svmmi Jvdicii Dei, & per Ignem devorantem & per mare Incertvm, per qvatvor animalia circa sedem divinæ majestatis gradientia, & ocvlos ante & retro habentia, & per Ineffabilem ipsivs Creatoris virtvtem & ejvs omnipotentiam & per Ignem ante thronvm dei Circonstantem & per angelicas Coelorum potestates qvæ svb cantv Ecclesiæ nominantvr, per Sigillvm Salomonis qvod ej revelatvm fvit ab altissimo Creatore & per novem Calestes Candarias Eodem modo ipsi pro arboris tvtamine revelatas qvas in his pentacvlis Secreti Secretorum Scriptas habemvs Hic svper pectvs nostrvm consecratas qvatenvs sine mora veniatis factvri qvæ vobis Jvssero Conjvro per Sacratissimvm nomen qvod timet omne seculvm qvod litteris describitvr Jod, Sec: he: vav: in Litteris habraicis & per diem vltimi tremendi Jvdicii & per Sedem Baldachia & per hoc sacrvn nomen & in nomine Primezmato: qvod

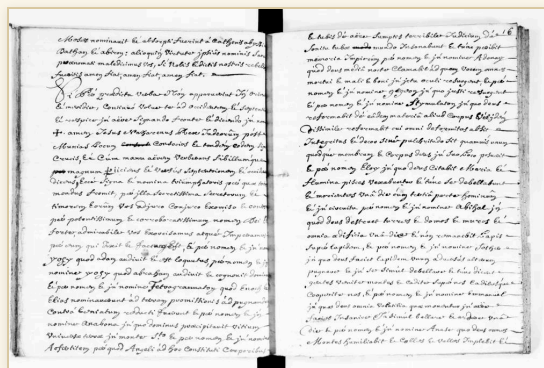
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

vengáis con toda afabilidad y sin deformidad. Os exorcizo y poderosamente os impero por Aquel que dijo, y las cosas fueron hechas, y por todos sus nombres: Adonay, Alech, Aloyn, Sabaoth, Saday, que es el Señor excelso y omnipotente Rey de Israel; por el nombre Jed, y en el nombre Jod, que Jacob oyó del ángel que luchaba con él, y fue librado de la mano de Esaú su hermano; y por el nombre Eheie, Eloyn, Eie, que Moisés oyó en el monte de Dios Horeb, y mereció hablar con Dios y lo oyó hablar en la llama; y por el nombre Anachanalov, y en el nombre Anachanalov, que Aarón oyó y se hizo elocuente; y por el nombre y en el nombre Sabaoth, que Moisés nombró, y todos los ríos que apacentaban la tierra de Egipto se volvieron en sangre; y por el nombre y en el nombre Zystion, que Moisés nombró, y tembló todo el ejército de Faraón; y por el nombre y en el nombre Anabona, que Moisés nombró en el monte Sinaí, y mereció recibir las tablas escritas por la mano del Salvador, para detrimento de los egipcios; y por el nombre y en el nombre Egiron, que Josué nombró peleando con los enemigos moabitas, los destruyó y obtuvo la victoria; y por el nombre y en el nombre Panteón, que el santo David nombró y fue librado

de la mano de Goliat; y por el nombre y en el nombre Pantácraton, que Elías nombró orando para que no lloviera sobre la tierra de los egipcios, y no

llovió por tres años y seis meses; y por este nombre y en el nombre Sinagion, que Elías nombró orando, y el cielo dio lluvia y la tierra su fruto; y por el nombre y en el nombre Eloy, que el santo Eliseo nombró y resucitó al hijo de la sunamita; y por el nombre y en el nombre Athanatos, que Jeremías nombró y previó la cautividad de Israel; y por aquel día tremendo del sumo Juicio de Dios; y por el Fuego devorador; y por el mar incierto; por los cuatro animales que caminan alrededor de la sede de la divina majestad, y que tienen ojos delante y detrás; y por la inefable virtud del mismo Creador y su omnipotencia; y por el Fuego que rodea el trono de Dios; y por las angélicas Potestades de los Cielos que son nombradas en el canto de la Iglesia; por el Sello de Salomón que le fue revelado por el altísimo Creador; y por las nueve Celestes Candarias, del mismo modo reveladas para tutela del árbol, que tenemos escritas en estos pentáculos del Secreto de los Secretos, aquí sobre nuestro pecho consagradas; para que sin demora vengáis a hacer lo que os mandare. Os conjuro por el sacratísimo nombre que teme todo el siglo, que se escribe con las letras Jod, Sec, He, Vau, en letras hebreas; y por el día del último tremendo Juicio; y por la Sede de Baldaquía; y por este sagrado nombre y en el nombre Primezmato, que

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Moses nominavit Et absorpti fverint á Cathenis abyssi Dathan
Et abiron: alioqvin virtute ipsivs nominis Sacri prænominati
maledicimvs Vos, Si nobis Et dictis nostris rebell- fveritis amen
fiat, amen fiat, amen fiat. Si vero prædicta verba non
apparverint In' Orien Et meridie, Continvo Volverte ad
occidentem Et Septentri Et respice in aërem Signando fronte
Et dicendo in nom + amen Jesvs Nazarenvs Rex Jvdeorvm
postea Mvnias locvm [*tachado: conforta*] Consocios Et
tandem eodem Signo Crvcis, Et Cúm manv aërem Verberans

Sibilmvqve [*tachado: per*] magnvm proiciens Et Versvs Septentrionem Et occiden dicens, Ecce Signa Et nomina
trivmphatoris per qvæ totvs mondvs fremit, per illa Secretissima Secretorvm Et timorem Eorvm Vos adjvro
Conjvro Exorciso Et contes per potentissimvm Et corroboratissimvm nomen Dei Et fortem, admirabile Vos
Exorcisamvs atqvè Imprecamvs per evm qui dixit Et factvm Est, Et per nomen Et in nomi Yogy qvod adam avdivit
Et est loqvvtvs, per nomen Et in nomine yogy qvod abraham avdivit Et cognovit Dominvm Et per nomen Et in
nomine Tetragrammaton qvod Enoch Et Elias nominavervnt ad terram promissionis ad pygnandvm Contra
bestiam addvcti fvervnt Et per nomen Et in nomine Anabona in qvo dominvs præcipitavit vitivm Vniversæ terræ
in monte Sto Et per nomen Et in nomine Aofetitem per qvod Angeli ad hoc Constitvti Corporibvs

Et nvbis in aëre Svmpptis terribile Jvdicivm per 16 Sonitv tvbæ [*tachado: modo*] mvndo Insonabvnt Et tvnc peribit
memoria Impiorvm per nomen Et in nomine Adonay qvod devs mediâ nocte Clamabit ad qvam Vocem omnes
mortvi Et mali Et boni in ictv ocvli resvrgent, Et per nomen Et in nomine Egeyon in qvo jvsti resvrgent Et per
nomen Et in nomine Stymvlaton in qvo devs reformabit de eâdem materiâ alivd Corpvs & ejvsdem dissimile
reformabit cvi omni deformitas absit Integritas Et decor Sive pvlchritvdo Sit qvamvis vnv- qvodqve membrvm
Et Corpvs devs in Svo loco posverit Et per nomen Eloy in qvo devs Citabit Et Maria Et flvmina pisces Vexabvntvr
Et tvnc Se debellabvnt Et morientvr Vnâ die cvm tertiâ parte hominvm Et in circvitv per nomen Et in nomine
Abihal in qvod devs destrvet tvrres Et domos Et mvros Et omnia ædificia Vnâ die Et non remanebit Lapis Syper
lapidem, Et per nomen Et in nomine Sothze in qvo devs faciet lapidem vnv- adversvs altervm pygnare Et in Se
Simvl debellare Et tvnc dicent gentes Venite montes Et Cadite Syper nos Collibvsqve Cooperite nos, Et per
nomen Et in nomine Emmanvel in qvo devs omnia Volatilia qvæ moventvr in aëre faciet Insanire In Simvl bellare
Et ardere vnâ die Et per nomen Et in nomine Anase qvo devs omnes Montes hviliabit Et Colles Et Valles
Implebit Et

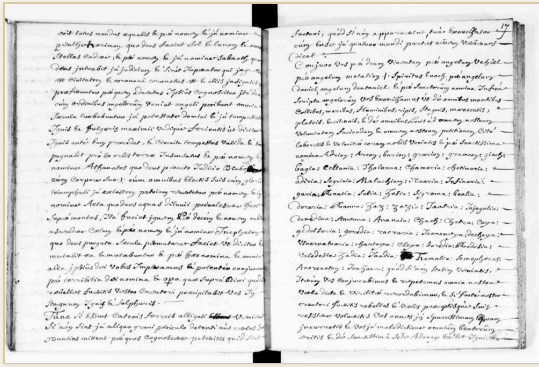
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Moisés nombró, y fueron absorbidos por las cadenas del abismo Datán y Abirón; de otro modo, por la virtud de
ese sacro nombre antedicho os maldecimos, si nos fuereis rebeldes a nosotros y a nuestras palabras. Amén, hágase;
amén, hágase; amén, hágase. Pero si con las dichas palabras no aparecieren en el Oriente y en el Mediodía, vuélvete
en seguida al Occidente y al Septentrión, y mira al aire signando la frente y diciendo: En el nombre + amén, Jesús
Nazareno Rey de los Judíos. Después guarnece el lugar, conforta a los consocios, y de nuevo con el mismo Signo
de la Cruz, y azotando el aire con la mano y lanzando un gran silbido, vuelto hacia el Septentrión y el Occidente,
diciendo: He aquí los Signos y los nombres del Triunfador, por los cuales todo el mundo se estremece; por
aquellos Secretísimos Secretos y el temor de ellos os adjuro, conjuro, exorcizo y atestiguo por el potentísimo y
corroboradísimo nombre de Dios, fuerte y admirable. Os exorcizamos e imprecamos por Aquel que dijo y fue
hecho, y por el nombre y en el nombre Yogy, que Adán oyó y habló; por el nombre y en el nombre Yogy, que
Abrahán oyó y conoció al Señor; y por el nombre y en el nombre Tetragrámaton, que Enoc y Elías nombraron, y

fueron llevados a la tierra de promisión para pelear contra la bestia; y por el nombre y en el nombre Anabona, con el cual el Señor precipitó el vicio de toda la tierra en el monte Santo; y por el nombre y en el nombre Aofetitem, por el cual los Ángeles constituidos para esto, tomados

cuerpos y nubes en el aire, harán sonar al mundo el terrible Juicio con el sonido de la trompeta, y entonces perecerá la memoria de los impíos; por el nombre y en el nombre Adonay, con el cual Dios clamará a media noche, a cuya voz todos los muertos, malos y buenos, resucitarán en un abrir y cerrar de ojos; y por el nombre y en el nombre Egeyon, con el cual resucitarán los justos; y por el nombre y en el nombre Stymulaton, con el cual Dios reformará de la misma materia otro cuerpo, y reformará uno distinto de él, al que falte toda deformidad, y haya integridad y decoro o hermosura, aunque Dios ponga cada miembro y cuerpo en su lugar; y por el nombre Eloy, con el cual Dios citará, y los mares y los ríos y los peces serán agitados, y entonces se combatirán y morirán en un solo día con la tercera parte de los hombres; y en derredor, por el nombre y en el nombre Abihal, con el cual Dios destruirá las torres, las casas, los muros y todos los edificios en un solo día, y no quedará piedra sobre piedra; y por el nombre y en el nombre Sothze, con el cual Dios hará que una piedra pelee contra otra y se combatan a la vez entre sí, y entonces dirán las gentes: «Venid, montes, y caed sobre nosotros, y cubridnos, collados»; y por el nombre y en el nombre Emmanuel, con el cual Dios hará enloquecer a todas las aves que se mueven en el aire, para que a la vez peleen y ardan en un solo día; y por el nombre y en el nombre Anase, con el cual Dios humillará todos los montes, y llenará los collados y los valles, y

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

rit totvs mvndvs aqvalis & pe' nomen & jn nomine
panthestracimon qvo devş faciet Sol & lvnam & omn Stellas
cadere, & pe' nomen & jn nomine Sabaoth qvo devş jntrabit
jn' jvdicivm & sicvt Imperator qvi jngre ditvr civitatem &
corononâ coronatvs est & aliis jnsigniis q' præfervntvr pe'
qvm adventvs Jpsivs cognoscitvr jta' devş cvm ordinibvs
angelorvm veniat angeli pavebvt omnia Sæcvla tvrbabvntvr
jn' potestate domini & jn' tempestate Jgnis & fvlgvris maximi
vndiqve ferientis vt dicitvr Jgnis ante' evm præcedet, &

circvitv tempestas valida & tvn pvgnabit pro' eo orbis terræ Jnsensatvs & pe' nomen & jn nomine Athanatos qvo
devş peracto Jvdicio Diabol[ilegible] cvm corpore svo /: cvm omnibvs electis svīs cvm gloria trivmphali jn'
cælestem patriam revertetvr pe' nomen & jn nomine Aeta qvo devş aqvas dilvvii prævalescere fecit svpe' montes,
Jta' faciet jgnem & decem & novem cvbit ascendere cælv[m] [ilegible] pe' nomen & jn' nomine Jnephaton qvo devş
pvrgata Sæcvla pe'mvtare faciet vt dicitvr & mvtabit ea & mvtabvntvr & pe' hæc nomina & omnia alia jpsivs dei
vobis Jmperamvs & potenter conjvramv pe' terribilia dei nomina & opa qvæ svpra' dixi qvod s rebelles fveritis
vestro creatori præcipitabit vos jn' Stagnvm Jgnis & Svlfhvrīs . Tvnc si essent catenis ferreis alligati [ilegible]
venient Si no'y sint jn' aliquo gravi periclvlo detenti avt certos Jn Nvntios mittent pe' qvos cognoscere poteritis
qvīd sint

factvri, qvod si no'y apparverint, tvnc Exorcizator 17 cvm Ense jn' qvatvor mvndi partes aerem verberans dicat .
Conjvro vos pe' devm viventem pe' angelvm Vriel pe' angelvm metalion 1: Spiritvs Enoch, pe' angelvm Daniel
angelvm daniel & pe' sanctorvm nomina Jnfra scripta angelorvm vos Exorcizamvs vt de' omnibvs montibvs
collibvs, maribvs, flvminibvs, ripis, stagnis, marecatis, plateis, triviis, & de' omnibvs locis ad omnem nostram
volvntatem faciendam & omnem nostram petitionem cito' laboretis & velociter coram nobis veniatis & pe'
sanctissima nomina Adrion : Areon : barion : gracion : grameon : giach : Gagia : celtamia : Tholanna : chamera :
chetinaria : diria : segrinia : Malachiam : Maaria : Jnsinaria : garia : Rhoatia : salia : Zosia : Sigroma : bealia :
dorcecia : Bhanna : Zaz : zazia : Jaatcia : Jajagalía : danedina : Amonna : Ananaia : chach : chatca : caya : gedelsacia
: geredia : cacracia : Jannenoya : decheya : Vsnarnatracia : chantaya : clexa : Jvcedia : Rhodosia : valedesia : Zadia :
Taadia : [ilegible] Tremalia : Semephocas : Anereneton : Joatzar : qvod si no'y statim veniatis, Jtervm vos
conjvrabimvs & repetemvs omnia nostra verba dicta & viriliter recordabimvs, & si forte nostro creatori fveritis
rebelles & verbis præceptisqve svīs resistere volveritis vos omnes jn' spvrçissimam [ilegible] aqvam jncercetis & vos
jn' maledictione omnivm beatorvm ocvlis & de' sanctissimâ sede Adonay exhibit Jgnis

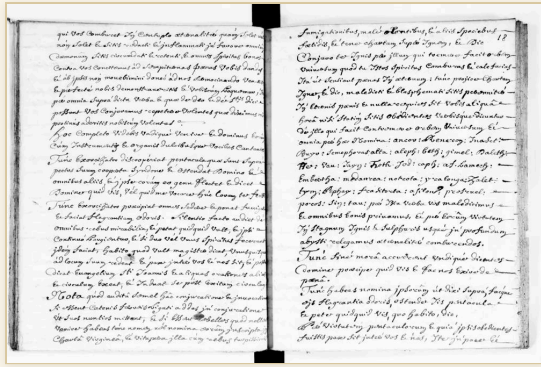
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

será todo el mundo igual; y por el nombre y en el nombre Panthestracimon, con el cual Dios hará caer el Sol, la
Luna y todas las Estrellas; y por el nombre y en el nombre Sabaoth, con el cual Dios entrará en Juicio, y como un
Emperador que entra en la ciudad y es coronado con corona y con las demás insignias que se le anteponen, por las
cuales se conoce su venida, así Dios venga con los órdenes de los ángeles; los ángeles se espantarán, todos los siglos
se turbarán en la potestad del Señor, y en la tempestad de Fuego y del mayor relámpago que por todas partes hiere,
como se dice: «Fuego irá delante de él, y en derredor una tempestad poderosa»; y entonces peleará por él el orbe
insensato de la tierra; y por el nombre y en el nombre Athanatos, con el cual Dios, cumplido el Juicio del diablo
con su cuerpo, con todos sus elegidos, con gloria triunfal, volverá a la patria celestial; por el nombre y en el nombre
Aeta, con el cual Dios hizo prevalecer las aguas del diluvio sobre los montes, así hará subir el fuego diecinueve
codos sobre el cielo; por el nombre y en el nombre Inephaton, con el cual Dios hará mudar los siglos purificados,

como se dice, «y los mudará, y serán mudados». Y por estos nombres y todos los demás del mismo Dios os imperamos y poderosamente os conjuramos, por los terribles nombres de Dios y las obras que arriba dije, que, si fuereis rebeldes a vuestro Creador, os precipitará en el Estanque de Fuego y de Azufre. Entonces, si estuvieren atados con cadenas de hierro, *[ilegible]* vendrán; si no, están detenidos en algún grave peligro, o enviarán ciertos mensajeros por los cuales podréis conocer qué van

a hacer. Y si no aparecieren, entonces el Exorcista, azotando con la espada el aire en las cuatro partes del mundo, diga: Os conjuro por el Dios viviente, por el ángel Uriel, por el ángel Metatrón, es decir, Espíritu de Enoc, por el ángel Daniel, el ángel Dantaniel, y por los nombres de los santos ángeles abajo escritos os exorcizamos: que de todos los montes, collados, mares, ríos, riberas, estanques, marismas, plazas, encrucijadas y de todos los lugares, para hacer toda nuestra voluntad y cumplir toda nuestra petición, trabajéis prontamente y velozmente vengáis ante nosotros; y por los santísimos nombres: Adrion, Areon, Barion, Gracion, Grameon, Giach, Gagia, Celtamia, Tholanna, Chameria, Chetinaia, Diria, Segrinia, Malachiam, Maaria, Insinaria, Garia, Rhoatia, Salia, Zosia, Sigroma, Bealia, Dorcecia, Bhanna, Zaz, Zazia, Jaatcia, Jajagalia, Danedina, Amonna, Ananaia, Chach, Chatca, Caya, Gedelsacia, Geredia, Cacracia, Jannenoya, Decheya, Vsnarnatracia, Chantaya, Clexa, Jucedia, Rhodosia, Valedesia, Zadia, Taadia, *[ilegible]*, Tremalia, Semephocas, Anereneton, Joatzar: que, si no vinieres al instante, de nuevo os conjuraremos y repetiremos todas nuestras palabras dichas, y virilmente las recordaremos; y si acaso fuereis rebeldes a vuestro Creador y quisiereis resistir a sus palabras y preceptos, os arrojaremos a todos en la más sucia agua, y os pondremos en la maldición de todos los bienaventurados; y de los ojos y de la santísima sede de Adonay saldrá un Fuego

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

qvi Vos Combvret Jn' Contvplo æternaliter qvàm' solet vel
non solet Et sitis redacti Et jnflammati jn' fvore omnivm
Dæmonvm Sitis circvdati & retenti, Et omnes spiritvs
bonos Contra vos Concitamvs ad sempiternas pœnas Vobis
dandas Et ab jpsis non movebimini donec ad nos
sermocinando Venetis Et perfectè nobis demonstraveritis Et
Vobiscvm loqvamvr, Jta[?] per omnia svprà dicta Verba &
qvæ de dēo & de s'tis dici possvnt Vos Conjvramvs repetere
Volentes qvæ diximvs nisi protinùs aderitis nobiscvm Volentes

. Hoc Completo Videbis Vndiqvè Venire Et dominvs Eorvm Cúm Instrvmentis Et Organis dvlcibvsqve Vocibvs
Cantantes Tvnc Exorcizator discooperiat pentacvla qvæ svnt svpra pectvs svvm cooperta Syndone & Ostendat
Domino Et omnibvs aliis, & jpse coràm eo genv flectet & dicet Domine quid vis, vel quid me Vocare hûc Coram te
fecisti Tvnc Exorcizator præcipiat omnes sedere & ponat fvmigati[?] Et faciat flagrantiam odoris. silentio facto
avdiet de omnibvs rebvs mirabilia, & petat quidquid Vult, & jpsi Continvo' largientvr, Et si dvo vel tres spiritvs
fecervnt jdém faciat, Habito quod Vult magister dicat, Vnvsqvisqve ad locvm svvm redeat Et pax jnter Vos Et nos
sit, Et postea dicat Evangelivm Sti' Joannis Et aliqvas orationes alias & circvlvm Exeat, Et Indvat se post Exitvm
circvlvm Nota qvòd avditâ semel hâc conjvratione Et jnvocatione si essent Catenis ferreis religati addas jn'
conjvratione vt svos nvntios mittant, Et si essent rebelles qvòd nollent Venire habeas tvnc nomen vel nomina
eorvm jnscripta jn Chartâ Virgineâ, Et Vitvpera jlla cùm rebvs tvrpiissimis

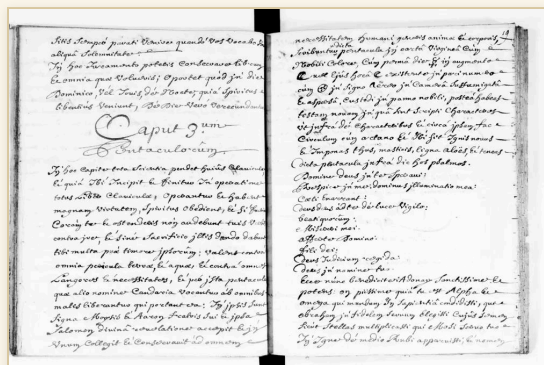
fvmigationibvs, malè olentibvs, Et aliis speciebvs foetidis, Et tene chartam svper Ignem, Et dic 18 Conjvro ter Ignis
per jllvm qvi tremere facit orbem Vnivrsvm quod tv Jstos spiritvs Combvras Et calefacias Ita' vt sentiant pœnas
Jn' æternvm : tvnc projice Chartam Jgnem, Et dic, maledicti & blasphemati sitis [ilegible] Jn' æternis pœnis Et
nvlla reqvies sit Vobis aliqvâ horâ nisi Statim sitis obedientes vobisqve dicvntvr[?] de jllo qvi facit Contremescere
Orbem Vnivrsvm Et omnia per hâc Nomina : ancov : Avenecor : Jnadet : Bvyv : Semephorcas : alta : aleph : beth
: gimel : Daleth : He : Vav : Jayn : Heth : Jod : caph : af . Lamech : Embertha : medancea : norcota : ycalonga :
Zalet : bym : Bephay : scastirotâ : asilon : proscvel : pocos : sin : tav : per Ista Verba Vos maledicimvs Et omnibvs
bonis privamvs, Et per Eorvm Virtvtvm Jn' Stagnvm Jgnis & svlphvris vsqve jn' profvndvm abyssi relegamvs
æternaliter combvrcendos. Tvnc sine' morâ accvrrant Vndiqvè dicentes Domine præcipe quid vis Et fac nos Exire
de poenâ . Tvnc habeas nomina jpsorvm vt dixi svprà, facqve eós flagrantia odoris, ostendes Jjs pentacvla Et petes
quidquid vis, qvo habito, dic, Per virtvtvm pentacvlorvm & qvia jpsi obedientes fvistis pax sit jnter Vos & nos, Ite
jn' pace Et

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

El que os quemará en el desprecio eternamente, como suele o no suele; y seáis reducidos y inflamados en la furia de todos los demonios; seáis rodeados y retenidos. Y contra vosotros incitamos a todos los espíritus buenos para daros penas sempiternas; y no os moveréis de ellos hasta que vengáis hablando con nosotros, y nos hayáis demostrado perfectamente, y hablemos con vosotros. Así, por todas las palabras sobredichas y las que pueden decirse de Dios y de los santos, os conjuramos, queriendo repetir lo que hemos dicho, a menos que al punto estéis presentes con nosotros, queriendo. Hecho esto, verás venir de todas partes, y a su señor, con instrumentos y órganos y dulces voces, cantando. Entonces el exorcista descubra los pentáculos que están sobre su pecho cubiertos con un lienzo, y muéstrelos al señor y a todos los demás; y él mismo, ante él, doblará la rodilla y dirá: 'Señor, ¿qué quieres, o por qué me hiciste llamar aquí ante ti?' Entonces el exorcista mande a todos sentarse y ponga la fumigación, y haga la fragancia del olor. Hecho silencio, oirá maravillas de todas las cosas, y pida cuanto

quiera, y ellos al instante se lo concederán. Y si dos o tres espíritus han hecho lo mismo, haga él lo mismo. Obtenido lo que quiere, el maestro diga: 'Cada uno vuelva a su lugar, y haya paz entre vosotros y nosotros.' Y después diga el Evangelio de San Juan y algunas otras oraciones, y salga del círculo, y vístase después de salir del círculo. Nota que, oída una vez esta conjuración e invocación, si estuvieran atados con cadenas de hierro, añadas en la conjuración que envíen sus mensajeros. Y si fueran rebeldes, de modo que no quisieran venir, ten entonces el nombre o los nombres de ellos escritos en papel virgen, y vitupera aquello con las cosas más torpes, fumigaciones malolientes y otras especies fétidas, y mantén el papel sobre el fuego, y di dieciocho veces: 'Conjuro tres veces, oh fuego, por aquel que hace temblar el orbe entero, que tú quemes y calientes a estos espíritus, de tal modo que sientan penas eternamente.' Entonces arroja el papel al fuego, y di: 'Malditos y blasfemados seáis en penas eternas, y no haya descanso para vosotros en ninguna hora, a menos que al instante seáis obedientes y se os diga de aquel que hace estremecer el orbe entero y todas las cosas por estos nombres: ancov, Avenecor, Jnadet, Buyu, Semephorcas, alta, aleph, beth, gimel, Daleth, He, Vau, Jayn, Heth, Jod, caph, af, Lamech, Embertha, medancea, norcota, ycalonga, Zalet, bym, Bephay, scastirota, asilon, proscuel, pocos, sin, tau. Por estas palabras os maldecimos y os privamos de todos los bienes, y por su virtud os relegamos al estanque de fuego y azufre hasta el profundo del abismo, para ser quemados eternamente.' Entonces, sin demora, acudirán de todas partes diciendo: 'Señor, ordena lo que quieras y haznos salir de la pena.' Entonces ten los nombres de ellos, como dije arriba, y hazles sentir la fragancia del olor; les mostrarás los pentáculos y pedirás cuanto quieras. Obtenido esto, di: 'Por la virtud de los pentáculos, y porque vosotros mismos fuisteis obedientes, haya paz entre vosotros y nosotros. Id en paz. Y'

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Sitis Semper parati Venire quando Vos Vocabo sine aliquâ Solemnitate. In hoc Jvramento poteris Consecrare librv̄m Et omnia qv̄a Volveris; Oportet qv̄od in die Dominico, vel Jovis, de Nocte, qv̄ia Spiritvs libentivs Venivnt, De Die Veró Verecundantvr

Capvt 3.ºm Pentacvlrv̄m.

In hoc Capite tota Scientia pendet hvivs Clavicvlæ, Et qv̄ia Ibi Incipit et finitvr In operatione totivs libri Clavicvlæ :

Operantvr Et habent magnam Virtvtē, Spiritvs Obedient, et si fverint Coram te et ostenderis non avdebvnt tvis Verbis contra ire, et sine Sacrificio illis dando dabvnt tibi mvlta pro timore ipsorvm ; Valent contra omnia pericvla terræ, et aqvæ, et contra omnes Langores et necessitates, et pro ista pentacvla qvæ alio nomine Candarcia Vocantvr ab omnibvs malis liberantvr qvi portant ea : In ipsis svnt Signa et Moysis et Aaron Fratris svi vt ipsa Salomon Divinâ revelatione accepit et in Vnvm Collegit Et Conservavit ad omnem

necessitatem hvmani generis animæ et corporis, 19 Scribvntvr + dicta pentacvla in cartâ Virgineâ Cvm Nobili Colore, Cvm primâ die *[figura: luna]* & in avgmento vel Ejvs horâ & existente in pari nvmero cvm *[figura: luna]* in Signo Aéreo in Camerâ Svffvmigatâ Et aspersâ, Cvstodi in panno nobili, postea habeas testam novam in qvâ sint Scripti Characteres vt infra de Characteribvs et circa ipsam fac Circvlvm cvm artano Et Ibi fiat Ignis novvs Et Imponas thvs, masticis, ligna aloës, Et teneas dicta pentacvla jnt̄a dic hos psalmos. Domine devs in te Speravi: Respice in me domine & jllvminatio mea: Cæli Enarrant : devs devs ad te de lve Vigilo: beati qvorvm : e Miserere mei. afferte domino: Fili dei: devs Jvdicivm regi da: devs in nomine tvo. Ecce nvnc benedicite : Adonay Sanctissime Et potens : on piissime qv̄ia tv est Alpha et omega qvi mvndvm In Sapientiâ condidisti, qvæ abraham in fidelem Servvm Elegisti Cvjvs Semen Sicvt Stellas mvltiplicasti qvi et Moisi Servo tvo In Igne de medio Rvbi apparvisti; et nomen

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

estad siempre prontos a venir cuando os llame, sin ninguna solemnidad». En este juramento podrás consagrar el libro y todo lo que quisieres. Conviene que sea en día domingo, o jueves, de noche, porque los Espíritus vienen de más buena gana; pero de día se avergüenzan.

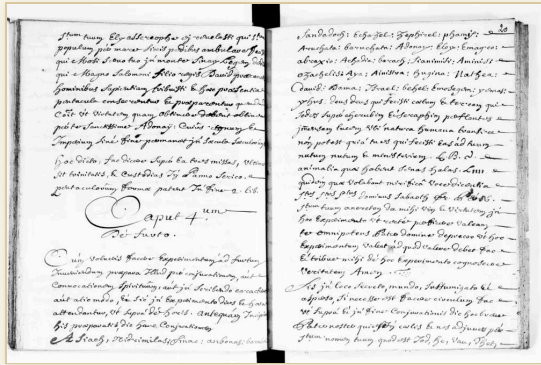
Capítulo 3.º, de los Pentáculos.

En este capítulo depende toda la Ciencia de esta Clavícula, y porque allí comienza y termina en la operación de todo el libro de la Clavícula: obran y tienen gran Virtud; los Espíritus obedecerán, y si estuvieren ante ti y les mostrares los pentáculos, no se atreverán a ir contra tus palabras, y sin darles sacrificio te darán muchas cosas por temor de ellos. Valen contra todos los peligros de la tierra y del agua, y contra todos los languores y necesidades; y por estos pentáculos, que con otro nombre se llaman Candarcia, son librados de todos los males quienes los llevan. En ellos están los Signos de Moisés y de Aarón su hermano, tal como los recibió Salomón por revelación divina, y los reunió en uno y los conservó para toda

necesidad del linaje humano, del alma y del cuerpo. 19. Se escriben los dichos pentáculos en pergamino virgen con noble color, en el primer día de la *[Luna]* y en su aumento, o en su hora, y hallándose ella en número par con la *[Luna]*, en signo aéreo, en una cámara sahumada y rociada; guárdalos en paño noble. Después ten un tiesto nuevo en el que estén escritos los Caracteres, como abajo se dice de los Caracteres, y en torno a él haz un círculo con el cuchillo; y allí hágase fuego nuevo, e impón incienso, almáciga, madera de áloe, y ten los dichos pentáculos

dentro. Di estos salmos: «En ti, Señor, esperé»; «Mírame, Señor, e ilumíname»; «Los cielos narran»; «Dios, Dios mío, a ti velo desde la luz»; «Bienaventurados aquellos cuyos *[pecados están perdonados]*»; «Ten misericordia de mí»; «Traed al Señor»; «Hijo de Dios»; «Dios, da tu Juicio al rey»; «Dios, en tu nombre»; «He aquí ahora, bendecid». Adonay santísimo y potente, On piadosísimo, porque tú eres Alfa y Omega, que fundaste el mundo en Sabiduría; que elegiste a Abrahán por siervo fiel, cuya semilla multiplicaste como las estrellas; que a Moisés tu siervo apareciste en el fuego de en medio de la zarza, y *[revelaste]* tu nombre

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

stvm tvvm Ely assereophor[?] ej[?] revelasti qvi jstvm
popvlvm per mare siccis pedibvs ambvlare fecisti qvi et Mosi
Servo tvo jn monte Sinay Legem dedisti qvi et Magno
Salomoni filio regis David praecvntis hominibvs Sapientiam
tribvisti vt haec praesentia pentacvla consecrentvr et
praeparentvr qvemadmodvm Coit[?] vt Virtvtm quam
obtinere debent obtineant per te Sanctissime Adonay : Cvivs
regnv et Imperiv sine fine permanet jn Saecvla saecvlorm
hoc dicto, fac dicere svper ea tres missas, Vltima sit trinitatis,

et Cvstodias jn panno Serico. pentacvlorm formae patent jn fine 2. lib.

Capvt 4vm De fvrtio.

Cvm volveris facere Experimentvm ad fvrtvm Jnveniendvm praepara Jllvd per conivrationem, avt Convocationem
spiritvvm, avt jn scribendo caracteres avt alio modo, Et sic jn experimento dies et horae attendantvr, vt svpra de
horis. anteqvam Jncipias his praeparatis, dic hanc Conivrationem A Siach, Midrimilas; Sinac; anbonas: bacabol:

Sandadoch: Echazel: Zophirel: phanjs: 20 Acvchata: barcvchata: Adonay: Eloy: Emagreo: abracaxio: Achadia:
barcach; Sianimisi: Aminisi; oZachelis; Aya: Ainistva: Bvgina: Nalthea: David: Dama: Jsrael: behel: Emosegom:
yemas:- yhus: Devs devs qvi fecisti coelvm et terram qvi sedes svper chervbim et seraphim portantes jmensam[?]
lvcm vbi natvra hvmana transire non potest qvia tv es qvi fecisti has ad hvnc nvtvm Tvvm et ministerivm
prestantes & animalia qvas habent senas alas. circvm et jntvs qvae volabant mirifica voce dicentia stvs stvs stvs
dominvs Sabaoth &c. Plen.[?] stvm tvvm aneretoy[?] da mihi vim et virtvtm jn hoc Experimento vt certe
perficere valeam ter omnipotens Pater domine deprecor vt hoc Experimentvm valeat ad qvod valere debet fac Et
tribve mihi de hoc experimento cognoscere veritatem Amen . Sis jn loco secreto, mvndo, svffvmigato et asperso, si
necesse est facere circvlvm fac vt svpra et jn fine Conivrationis dic hoc breve Pater noster qvi es jn caelis et nos
adivves per stvm nomen tvvm qvod est Jod, he, vav, Thet, -

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

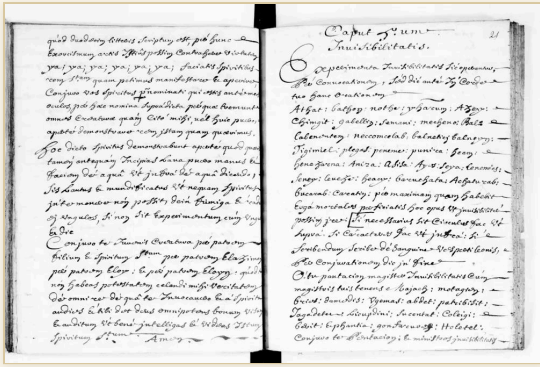
santo Ely Assereophor le revelaste; que hiciste andar a este pueblo a pie enjuto por el mar; que a Moisés tu siervo
diste la Ley en el monte Sinaí; que al gran Salomón, hijo del rey David, sobre todos los hombres atribuiste la
Sabiduría: para que estos presentes pentáculos sean consagrados y preparados como conviene, de modo que
obtengan la Virtud que deben obtener, por ti, santísimo Adonay, cuyo reino e imperio permanece sin fin por los
siglos de los siglos. Dicho esto, haz decir sobre ellos tres misas, la última sea de la Trinidad, y guárdalos en paño de
seda. Las formas de los pentáculos se muestran al final del libro 2.º.

Capítulo 4.º, del Hurto. Cuando quieras hacer un Experimento para hallar un hurto, prepáralo por conjuración,
o convocación de espíritus, o escribiendo caracteres, o de otro modo; y así, en el experimento, atiéndanse los días y
las horas, como arriba de las horas. Antes de comenzar, hechas estas preparaciones, di esta Conjuración: A Siach,
Midrimilas, Sinac, Anbonas, Bacabol,

Sandadoch, Echazel, Zophirel, Phanjs, 20. Acuchata, Barcuchata, Adonay, Eloy, Emagreo, Abracaxio, Achadia,
Barcach, Sianimisi, Aminisi, Ozachelis, Aya, Ainistva, Bugina, Nalthea, David, Dama, Israel, Behel, Emosegom,
Yemas, Yhus. Dios, Dios que hiciste el cielo y la tierra, que te sientas sobre los querubines y serafines que portan la
inmensa luz, donde la naturaleza humana no puede pasar, porque tú eres quien hiciste a estos [seres] prestos a tu
voluntad y ministerio, y los animales que tienen seis alas, alrededor y por dentro, que volaban diciendo con voz
maravillosa: «Santo, Santo, Santo, Señor Sabaoth», etc. [Por] tu santo nombre Aneretoy, dame fuerza y virtud en

este Experimento, para que ciertamente lo pueda cumplir. Tres veces omnipotente Padre, Señor, te ruego que este Experimento valga para aquello para lo que debe valer; haz y concédeme conocer por este experimento la verdad. Amén. Está en un lugar secreto, limpio, sahumado y rociado; si es necesario hacer un círculo, hazlo como arriba, y al fin de la conjuración di este breve: Padre nuestro que estás en los cielos, y ayúdanos por tu santo nombre, que es Jod, He, Vau, Thet,

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

quod dodecim litteris Scriptum est, per hunc Exorcismum
artis Istius possim Contrahere virtutem ya ; ya ; ya ; ya ; ya ; ya ;
faciatis Spiritibus rem istam quam petimus manifestare et
aperire Coniuro vos Spiritus p̃nominati qui estis ante meos
oculos, per hæc nomina Supradicta perquam tremunt omnes
Creaturæ quam Cito mihi, vel hinc p̃vero, aperte demonstrare
rem istam quam quærimus. Hoc dicto Spiritus demonstrabunt
aperte quod quæris tamen antequam Incipias lava p̃vero manus
et faciem de' aq̃vâ Vt infra' de' aq̃vâ dicendo , Sis Cautus &

mnificatus Vt nequam Spiritus intermiscere non possit, dein fvmiga eũ eade' ad vngvlos, Si non Sit experimentum cum Vngu & dic Coniuro te Iuuenis Creatura per patrem filium & Spiritum S.tum per patrem Elazimey per patrem Eloy : & per patrem Eloym : quod tu non habeas potestatem celandi mihi veritatem de' omni re de' quã te Invocavero & á Spiritu audies & tibi det deus omnipotens bonum visum & auditum Vt bene' intelligas & videas Istum Spiritum S.tum. Amen.

Capvt 5:vm . Invisibilitatis.

Experimenta Invisibilitatis Sic' operantvr, fac' Convocationem, Sed dic' ante' In' Corde tuo hanc Orationem
 Athat : bathoy : nothe : yhacvm : Asey : Chingit : gabelliz : Semani : mecheno : Bal= Cabenentem : neccomcelab :
 balneticj balneym : Tigimiel : plegas : peneme : pvnica : heam : hena zarna : Anira : Adisa : Ayos : Seya : lenemies :
 Seney : levezer : heacy : Carcvehata : Achatvcab : Bvcarabi : Carcatiz : per maximam qvam habebit Evga mortales
 perficiatis hoc opvs Vt jnvisibilis possim fieri. [Si necessarivs Sit Circvlvs fac Vt svpra : Si Caracteres fac Vt jnfra : Si
 e' Scribendvm Scribe de' Sangvine Vespertilionis , Per Conjvrationem dic jn' fine O tv pantacion magister
 Invisibilitatis Cvm magistris tvis tenens e Majach : motagier : bries : damodis : Vgemas : abdet : patribisit :
 Togadeber : Licvpdini : Svcentat : Coleigi : Cevit : Evphantia : gonsarcvross : Holetel : Conjvro te Pētacion : &
 ministros jnvisibilitatis

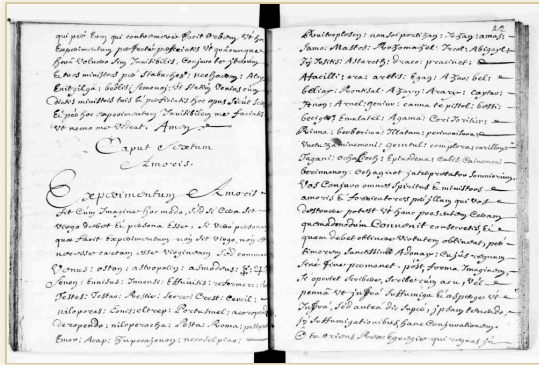
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Lo que está escrito con doce letras, por este exorcismo de este arte pueda yo contraer la virtud: ya; ya; ya; ya; ya; ya; ya; ya; ya; ya; ya; ya; hacéd que los espíritus manifiesten y abran esta cosa que pedimos. Os conjuro, espíritus prenombrados que estáis ante mis ojos, por estos nombres supradichos por los cuales tiemblan todas las criaturas, que tan pronto me mostréis abiertamente a mí, o a este niño, esta cosa que buscamos. Dicho esto, los espíritus mostrarán abiertamente lo que buscas; sin embargo, antes de que empieces, lava al niño las manos y el rostro con agua, como abajo, diciendo sobre el agua: Sé cauto y purificado, para que el espíritu malvado no pueda mezclarse; luego ahúmalo con lo mismo hasta las uñas. Si no hay experimento con ungüento, di: Te conjuro, criatura joven, por el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, por el padre Elazimey, por el padre Eloy, y por el padre Eloym, que no tengas poder de ocultarme la verdad sobre toda cosa por la que te invocare, y oirás del Espíritu, y Dios omnipotente te dé buena vista y oído, para que bien entiendas y veas a este Espíritu Santo. Amén.

Capítulo 5. De la invisibilidad. Los experimentos de invisibilidad se realizan así: haz la convocación, pero di antes en tu corazón esta oración: Athat: bathoy: nothe: yhacum: Asey: Chingit: gabelliz: Semani: mecheno: Bal= Cabenentem: neccomcelab: balneticj balneym: Tigimiel: plegas: peneme: punica: heam: hena zarna: Anira: Adisa: Ayos: Seya: lenemies: Seney: leuezer: heacy: Carcuehata: Achatucab: Bucarabi: Carcatiz: por la máxima *[virtud]* que tendrá hacia los mortales, realizad esta obra para que yo pueda hacerme invisible.

Si es necesario un círculo, hazlo como arriba; si caracteres, hazlos como abajo; si algo ha de escribirse, escríbelo con sangre de murciélago. Al final, mediante la conjuración, di: Oh tú, Pantacion, maestro de la invisibilidad, con tus maestros, teniendo e Majach: motagier: bries: damodis: Vgemas: abdet: patribisit: Togadeber: Licupdini: Sucentat: Coleigi: Cevit: Euphantia: gonsarcuvoss: Holetel: Te conjuro, Pentacion, y a los ministros de la invisibilidad.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

qvi per Evm qvi contremere facit Orbem vt hoc Experimentvm perfectè perficiatis vt quâcunqve horâ volvero Sim Invisibilis, Conjuro te Jbebervm Et tvos ministros per Stabvches : nechacon : Aloy : Enitgilga : bedlisi ; semenoz ; vt statim venias cûm dictis ministris tvis Et perficiatis hoc opvs sicut scitis Et per hoc experimentvm Invisibilem me faciatis vt nemo me videat. Amen . Capvt Sextvm Amoris. E xperimentvm Amoris fit Cûm Jmagine hoc modo, Séd si Cera sit virgo debet Et persona Esse , si verò persona quæ facit

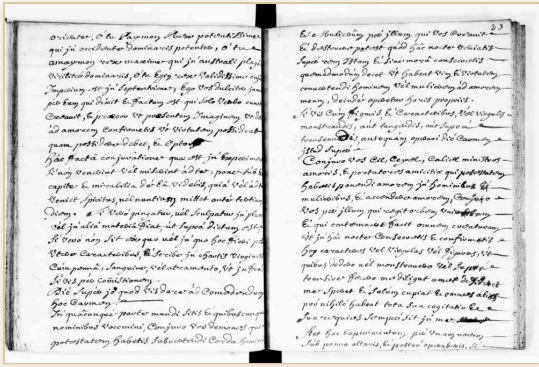
Experimentvm non sit virgo, non est necesse ceram esse virginem, Sed commvn Venvs : oston : astropolin : asmodevs : [sello: ...] : 4 : [sello: ...] : Seney : Ennidvs : Jnnensi : Effvinisis : refermeri : Re= Testes : Testas : Restie : Secrer : Crect : Cercil : nilopocas : Lonis ; eltcep : Portvsmel : acoropend= dercopendo : niloperocha : Pesta : Roma : postard Emov : Acap : Zvpocajonon : necodelpiav ;

22 Bhvitvoplosen : nonsolpochtizan : Tezan : amas : — Samo : Mastos : Rozomazel : Tecol : Abigayl : Tij Jositis : Astaroth : Draco : pracinet : — Asacilli : arca : arclis : Egay : A Zav : bel : beliy : Rontisal : A Zayn : Acarix : Cayfas : Jtnon : Arenel : genivv : canna te pistol : bosti : Gerigor : Emvlatel : Agama : Corcitorihir : Rinna : berberima : Illatam : perimonisvva Vnetv zaminemeni : gerntvl : comploca ; carillon : Tagani : Ochaliogh : Epinodena : Calis Cainemeni — berinnonon . Ochaginot jnterpretator Somniorvm , Vos Conjuro omnes Spiritvs Et ministros amoris Et fornicatores per jllvm qvi vos destrvere potest vt hanc præscriptam Ceram quemadmodûm Convenit consecvetis, Et quam debet obtinere virtvtem obtineat, per - timorem Sanctissimi Adonay : Cvjvs regnvvm Siné fine permanet . post forma Jmaginem , si oportet scribere, scribe cûm acv , vel pennâ vt jnfra svffvmiga Et asperge vt + Jnfra, Séd antea dic syper, jpsam tenendo, jn Svffvmigationibvs, hanc Conjvrationem. [sello: ...] tv oriens Rex Egrogier qvi regnas jn

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Vosotros que, por Aquel que hace temblar al Orbe, para que perfeccionéis perfectamente este Experimento, para que a cualquier hora que yo quiera sea Invisible, te conjuro, Jbeberum, y a tus ministros por Stabuches: nechacon: Aloy: Enitgilga: bedlisi; semenoz; que vengas de inmediato con dichos ministros tuyos y perfeccionéis esta obra como sabéis, y por este experimento me hagáis invisible para que nadie me vea. Amén. Capítulo sexto. Del Amor. El experimento del Amor se hace con una imagen de este modo. Pero si la cera es virgen, también la persona debe serlo; si, en cambio, la persona que hace el experimento no es virgen, no es necesario que la cera sea virgen, sino común: Venus: oston: astropolin: asmodeus: [sello: ...]: 4: [sello: ...]: Seney: Ennidus: Jnnensi: Effuinisis: refermeri: Re= Testes: Testas: Restie: Secrer: Crect: Cercil: nilopocas: Lonis; eltcep: Portusmel: acoropend= dercopendo: niloperocha: Pesta: Roma: postard Emov: Acap: Zupocajonon: necodelpiav; 22 Bhuitvoplosen: nonsolpochtizan: Tezan: amas: — Samo: Mastos: Rozomazel: Tecol: Abigayl: Tij Jositis: Astaroth: Draco: pracinet: — Asacilli: arca: arclis: Egay: A Zav: bel: beliy: Rontisal: A Zayn: Acarix: Cayfas: Jtnon: Arenel: geniuv: canna te pistol: bosti: Gerigor: Emulatel: Agama: Corcitorihir: Rinna: berberima: Illatam: perimonisvua Vnetu zaminemeni: gerntul: comploca; carillon: Tagani: Ochaliogh: Epinodena: Calis Cainemeni — berinnonon. Ochaginot, intérprete de los sueños, os conjuro a todos, espíritus y ministros del amor y fornicadores, por Aquel que puede destruirlos, para que consagréis esta cera prescrita como conviene, y que obtenga la virtud que debe obtener, por el temor del Santísimo Adonay, cuyo reino permanece sin fin. Después de formar la imagen, si es necesario escribir, escribe con aguja o pluma, como abajo. Sahúma y asperja como + abajo. Pero antes di sobre ella, teniéndola, en las sahumeraciones, esta conjuración. [sello: ...] tú, Oriens, Rey Egrogier, que reinas en

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Orientis, O' tv Paymon Rex potentissime qvi in occidente dominaris potenter, O' tv amaymon rex maxime qvi in avstrali plaga viriliter dominaris, O' tv Egin rex validissime cvjv Imperivm est in Septentrione, Ego vos dvlciter invo per Evm qvi dixit Et factvm est qvi solo verbo cvnct creavit, Et precor vt presentem Imaginem vt de ad amorem Confirmetis vt virtvtem possideat qvam possidere debet, Et opto *[ilegible]* Hâc factâ conjvratione qvæ est in Experimen Si non venivnt vel miselint ad te, pone svb le capite Et mirabilia de Eâ videbis,

quia vel ad te veniet spiritvs, vel nvntivm mittet ante tertivm diem . Si verò pingatvr, vel Scvlpatvr in plvm vel in aliâ materiâ fiat, vt svprâ dictvm est, Si verò non sit ex qvo vel in qvo hoc fieri po vtere Characteribvs, Et scribe in chartis virginei cvm pennâ, sanguine, vel atramento, vt infra, Si vis per Comistionem. Dic svper id qvòd vis dare ad Comedendvm hoc Carmen. In qvacvnqve parte mvndi Sitis Et qvibvscvnqve nominibvs vocemini, Conjvro vos demones qvi potestatem habetis svbvertendi Corda hominv

23 Et mvliervm per illvm qvi vos creavit Et destrvere potest qvòd hâc nocte veniatis svper eam Istam Et sine morâ consecretis qvemadmodvm decet vt habeat vim Et virtvtem convertendi hominem vel mvlierem ad amorem mevm, deindè operetvr horis propriis. Si vis cvm figvris, Et Characteribvs, vel virgvlis monstrandis, avt tangendis, avt svpra transevnadis, anteqvam operari dic Carmen istvd svper eâ Conjvro vos Cil, Ceyol, Caliel ministros amoris, Et portatores amicitia qvi potestatem habetis ponendi amorem in hominibvs Et mvlieribvs, Et accendere amorem, Conjvro vos per illvm qvi cogit orbem vniversvm Et qvi continet omnes Et facit omnem creatvrâ vt in hâc nocte Consecretis Et confirmetis hos Characteres vel virgvlas vel figvras, vt qvibvs dederò vel monstravero vel svpra transire fecero me diligat amet desideret *[?]* me speret Et solvm cvpiat Et omnes abijciat *[?]* pro nihilo habeat tota sva cogitatio Et sva requies semper sit in me. *[ilegible]* Stet hoc Experimentvm per vnam noctem svb panno altaris, Et postea operaberis, Si

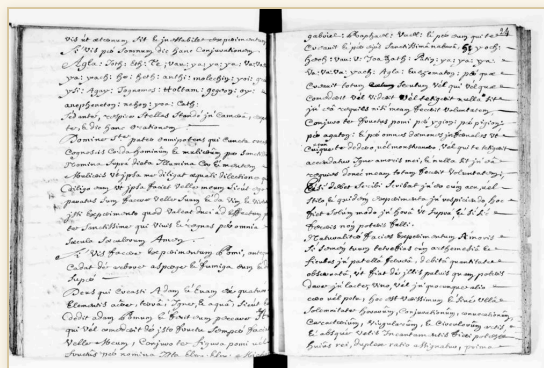
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

el Oriente; oh tú, Paymon, Rey potentísimo, que en el occidente dominas poderosamente; oh tú, Amaymon, Rey máximo, que en la región austral dominas virilmente; oh tú, Egin, Rey validísimo, cuyo Imperio está en el Septentrión: yo dulcemente os invoco por Aquel que dijo y fue hecho, que con sola la palabra creó todas las cosas, y ruego que la presente Imagen la confirméis para el amor, de modo que posea la virtud que debe poseer, y deseo... Hecha esta conjuración, que está en el Experimento, si no vienen o *[algo]* enviaren a ti, ponla bajo tu cabeza y verás maravillas de ella, porque o vendrá a ti un espíritu, o enviará un mensajero antes del tercer día. Pero si se pinta, o se esculpe en plomo o en otra materia, hágase como arriba se dijo; y si no *[hay materia]* de la que o en la que esto pueda hacerse, usa los Caracteres, y escribe en pergaminos vírgenes con pluma, sangre o tinta, como abajo, si quieres *[hacerlo]* por mezcla. Di sobre aquello que quieres dar a comer este Ensalmó: En cualquier parte del mundo que estéis, y con cualesquiera nombres que seáis llamados, os conjuro, demonios que tenéis potestad de subvertir los corazones de los hombres

23. y de las mujeres, por Aquel que os creó y puede destruirlos, *[para]* que esta noche vengáis sobre esta *[persona]* y sin demora la consagréis como conviene, para que tenga fuerza y virtud de convertir a un hombre o a una mujer a mi amor; luego obra en las horas propias. Si quieres con figuras y Caracteres, o con varillas que se muestren, o se toquen, o por encima de las cuales se pase, antes de obrar di este Ensalmó sobre ella: Os conjuro, Cil, Ceyol, Caliel, ministros del amor y portadores de la amistad, que tenéis potestad de poner el amor en los hombres y en las

mujeres, y de encender el amor; os conjuro por Aquel que constriñe todo el orbe universo y que contiene a todos y hace toda criatura, *[para]* que en esta noche consagréis y confirméis estos Caracteres, o varillas, o figuras, de modo que a quien los diere o mostrare, o sobre quien los hiciere pasar, me ame, me desee, me espere y solo a mí me anhele, y a todos los deseche y por nada los tenga, y todo su pensamiento y su reposo esté siempre en mí. Esté este Experimento por una noche bajo el paño del altar, y después obrarás. Si

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

vis vt arcanvm sit et ineffabile experimentvm Si vis per
 Somnvm dic hanc Conjvrationem Agla : Toth : Eth : Te ; Vav
 : ya : ya : ya : Va : Va : ya : yach : He : Heth : anthi : molechin :
 yoi : gra : ysi : Agay : Tognomos : ttoltam : gegeory : oy :
 anepheneton : nehon : yoa : Cath : Sed ante, respice Stellas
 Stando in Camera, *[ilegible]* ter, & dic hanc Orationem .
 Domine Ste pater Omnipotens qvi Cvncta creasti Cognoscis
 Corda hominvm & mvliervm per Sanctissima Nomina Svpra
 dicta Illvmina Cor & mentem Mvlieris Vt ipsa me diligit

eqvali dilectione qva diligo eam Vt ipsa faciet Velle mevm Sicvt ego paratvs Svm facere Velle Svvm & da Vim &
 Virtvtem isti experimento qvoad Valeat duci ad effectvm per te Sanctissime qvi Vivis & regnas per omnia Secvla
 Secvlorvm Amen . Si vis facere experimentvm Pomi, anteqvam cadat de arbore asperge & fvmiga evm & dic Svper
 -- Deus qvi Creasti Adam & Evam ex qvatvor Elementis aere, terra, Igne, & aqua, Sicvt Eva dedit adam Pomvm &
 fecit evm peccare Ita qvi Vel comederit de isto frvctv Semper faciat Velle Mevm , Conjvro ter figvra pomi vel
 frvctvs per nomina Ista Elra *[?]* . Elra *[?]* . & Michael

gabriel : Raphael : Vael : & per evm qvi te 24 Creavit & per ejvs Sanctissimâ natvrâ , & yoch : hoch : Vav : V : Toa
 Zath : Patir : ya : ya : ya : Va : Va : Va : yach : Agla : Enezematon : per qvæ Creavit totvm *[ilegible]* Secvlvm Vel qvi
 Vel qvæ Comederit Vel Viderit Vel tetigerit nvlla sit in eâ reqvies nisi meam fecerit Volvntatem , Conjvro te frvctvs
 pomi per ygion : per pigion : per agaton : & per omnes dæmones infernales Vt + cvm Cvique te dederò, vel
 monstrabo, Vel qvi te tetigerit accendatvr Igne amoris mei, & nvlla sit in eâ reqvies donec meam totam fecerit
 Volvntatem ; Hoc debet Scribi Scribat in eo cvm acv, vel Stilo, & quidem experimenta in respiciendo, hoc fiet
 solvm modo in horâ Vt Svpra, & si hoc feceris non poteris falli . Natvraliter facies experimentvm Amoris Si Semen
 tvvm terveris cvm artemesiâ et ficvbus in patella ferreâ, debitâ qvantitate observatâ, Vt fiat de illis pvlvis qvem
 poteris dare in lacte, Vino, Vel in qvocvnque alio cibo Vel potv, hoc est Verissimvm & Sine Vllâ Solemnitate
 horarvm, Conjvrationvm, convocationvm, Charactervm, Sigvlorvm, & Circvlorvm artis, Et absqve Vllis
 Incantamentis Fieri potest hvivs rei, dvplex ratio assignatvr, prima

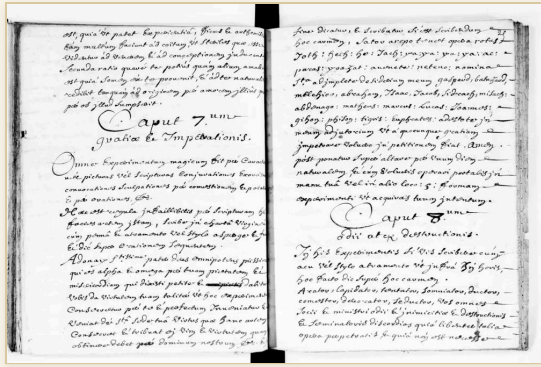
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

quieres que el experimento sea arcano e inefable, si quieres por el Sueño, di esta Conjuración: Agla, Toth, Eth, Te,
 Vau, Ya, Ya, Ya, Va, Va, Ya, Yach, He, Heth, Anthi, Molechin, Yoi, Gra, Ysi, Agay, Tognomos, Ttoltam, Gegeory,
 Oy, Anepheneton, Nehon, Yoa, Cath. Pero antes, mirando las Estrellas, estando en la cámara, *[signándote]* tres
 veces, di esta Oración: Señor Santo Padre omnipotente, que todo lo creaste *[y]* conoces los corazones de los
 hombres y de las mujeres, por los santísimos Nombres arriba dichos ilumina el corazón y la mente de la mujer,
 para que ella me ame con igual dilección con que yo la amo, para que ella haga mi voluntad, así como yo estoy
 dispuesto a hacer la suya, y da fuerza y virtud a este experimento, para que pueda llevarse a efecto, por ti,
 Santísimo, que vives y reinas por todos los siglos de los siglos. Amén. Si quieres hacer el experimento de la
 Manzana, antes de que caiga del árbol rocíala y ahúmala, y di sobre ella: Dios que creaste a Adán y a Eva de los
 cuatro Elementos, aire, tierra, fuego y agua; así como Eva dio a Adán la Manzana y le hizo pecar, así quien comiere
 de este fruto haga siempre mi voluntad. Conjuro tres veces la figura de la manzana o del fruto por estos Nombres:
 Elra, Elra, y Miguel,

Gabriel, Rafael, Vael, 24. y por Aquel que te creó, y por su santísima naturaleza, y Yoch, Hoch, Vau, V, Toa, Zath,
 Patir, Ya, Ya, Ya, Va, Va, Va, Yach, Agla, Enezematon, por los cuales creó todo el siglo: quien o cual comiere, o

viere, o tocare, no haya en ella reposo alguno hasta que haya hecho mi Voluntad. Te conjuro, fruto de la manzana, por Ygion, por Pigion, por Agaton, y por todos los demonios infernales, *[para]* que a cualquiera a quien te diere, o mostrare, o quien te tocare, se encienda con el Fuego de mi amor, y no haya en ella reposo alguno hasta que haya hecho toda mi Voluntad. Esto debe escribirse; escríbase en ella con aguja o estilo; y en verdad los experimentos *[se hacen]* mirando; esto se hará solamente en la hora, como arriba, y si esto hicieres no podrás fallar. Naturalmente harás el experimento de Amor si trituras tu semen con artemisa e higos en una sartén de hierro, observada la debida cantidad, de modo que de ellos se haga un polvo que podrás dar en leche, vino, o en cualquier otro alimento o bebida; esto es verísimo y sin ninguna solemnidad de horas, conjuraciones, convocaciones, Caracteres, sellos y círculos del arte, y sin ningún encantamiento puede hacerse. De esta cosa se asigna doble razón: la primera

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

est, quia ut patet Experientia, ficus et anthemitia [?] tam multum faciunt ad coitum, ut steriles quæ esse videntur ad venerem et ad conceptionem inducant Secunda ratio quare te potius quam alium amabit est quia semen ex te provenit, et ad te naturali redibit tanquam ad originem per amorem illius qu[æ] per os illud sumpserit.

Caput 7.ºm Gratia et Impetrationis.

Omne Experimentum magicum fit per Characteres picturas vel

Scripturas Conjuraciones Exorcismos [?] convocationes Sculptationes per comestionem et potatio. [?] Et per orationes, &c.

Hæc est regula infallibilis per Scripturam si facies artem istam, Scribe in charta virginea cum penna et atramento vel stylo asperge et f[aci] [?] Et dic super orationem sequentem.

Adonay s.tissime pater deus omnipotens piissime qui es alpha et omega per tuam pietatem et misericordiam qui dixisti petite et [tachado: ilegible] dabitur vobis da virtutem tuam taliter ut hoc experiment[um] consecratur per te et perfectum Inveniat et veniat de ista sede tua virtus quæ hanc artem consecret et tribuat ei vim et virtutem quam obtinere debet per dominum nostrum &c. Et

sive dicatur, et scribatur si est scribendum [ilegible] hoc carmen, Sator arepo tenet opera rotas Joth: heth: he: Jach: ya: ya: ya: ya: ac: pacas: yoazat: anenete: neteno: nomina ista adimplete desiderium meum gaspard, batazard, melchior, abraham, Isaac, Jacob, sidracch, misach: abdenago: mathevs: marcus: lvcas: Joannes: gihon: phison: tigris: Evphrates: adestote in meum adiutorium ut a' quocunque gratiam impetrare volero in petitionem fiat. Amen. post ponatur super altare per unum diem naturalem, et cum volveris operari portabis in manu tua vel in alio loco: et formam experimenti ut acquiras tuum intentum.

[sello: círculo con punto central y línea curva encima] Caput 8.ºm Odij atq[ue] [?] Destructionis.

In his Experimentis si vis scribere cum acv vel stylo atramento ut infra in horis, hoc facto dic super hoc carmen. Areator, lapidator, tentator, somniator, ductor, comestor, devorator, Seductor, vos omnes Socii et ministri odii et inimicitia et destructionis et seminantis discordias quia libenter talia opera perpetratis, et quia non est necesse

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

es que, como muestra la experiencia, los higos y la artemisa contribuyen tanto al coito que a las que parecen estériles las inducen a la venus y a la concepción. La segunda razón, de por qué te amaré a ti más bien que a otro, es porque la semilla proviene de ti, y a ti volverá naturalmente como a su origen, por el amor de aquella que la hubiere tomado por la boca.

Capítulo 7.º, de la Gracia y la Impetración. Todo Experimento mágico se hace por Caracteres, pinturas o escrituras, conjuraciones, exorcismos, convocationes, esculpiduras, por comida y bebida, y por oraciones, etc.

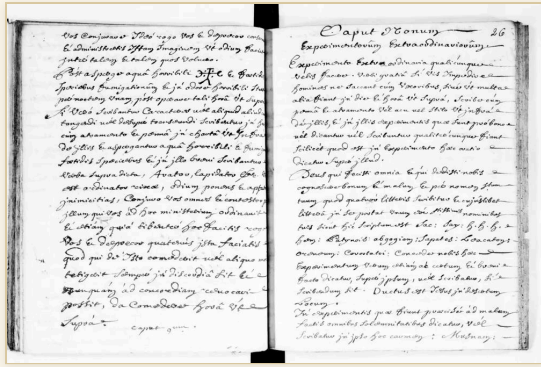
Esta es la regla infalible por la escritura: si haces este arte, escribe en pergamino virgen con pluma y tinta, o estilo; rocía y ahúma, y di sobre ello la oración siguiente.

Adonay santísimo Padre, Dios omnipotente, piadosísimo, que eres Alfa y Omega, por tu piedad y misericordia, que dijiste «pedid y se os dará», da tu virtud de tal modo que este experimento se consagre por ti y se halle perfecto, y venga de esa tu sede la virtud que consagre este arte y le atribuya la fuerza y virtud que debe obtener, por nuestro Señor, etc. Y

sea dicho, y escrito si hay que escribir, este Ensalmó: Sator, arepo, tenet, opera, rotas; Joth, Heth, He, Jach, Ya, Ya, Ya, Ya, Ac, Pacas, Yoazat, Anenete, Neteno: estos nombres, cumplid mi deseo. Gaspar, Baltasar, Melchor; Abrahán, Isaac, Jacob; Sidrac, Misac, Abdenago; Mateo, Marcos, Lucas, Juan; Gihón, Fisón, Tigris, Éufrates: asistid en mi ayuda, para que de cualquiera del que quisiere impetrar gracia, se cumpla mi petición. Amén. Después póngase sobre el altar por un día natural, y cuando quieras obrar lo llevarás en tu mano o en otro lugar; y la forma del experimento *[úsala]* para que adquieras tu intento.

[sello: círculo con punto central y línea curva encima] Capítulo 8.º, del Odio y de la Destrucción. En estos Experimentos, si quieres escribir con aguja o estilo *[y]* tinta, como abajo, en las horas, hecho esto di sobre ello este Ensalmó: Areator, Lapidator, Tentator, Somniator, Ductor, Comestor, Devorator, Seductor: vosotros todos, socios y ministros del odio, de la enemistad, de la destrucción y sembradores de discordias, porque de buena gana perpetráis tales obras, y porque no es necesario

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

vos Conjvrare Ideó cogo vos & deprecor consecre[?] Et administraretis Istam Imaginem Vt odium faciat inter talem & talem quos volvero. Post asperge aqvâ horribili [ilegible] & foetidis Speciebus fumigationum & in odore horribili Stet per noctem vnam, post operare tali horâ vt supra si veró Scribantvr Characteres vel aliquid aliud tangendi vel desvper transevndi Scribentvr in ho[c] cum atramento & pennâ in chartâ vt Infra diximus & aspergantvr aqvâ horribili & fumigen[?] foetidis Speciebus Et in illo brevi Scribantvr Verba

svpradicta, Arator, lapidator &c. & est ordinator eivs, odium ponens & afferens inimicitias, Conjyro vos omnes & contestor per illum qui vos ad hoc ministerium ordinavit Et etiâ quia libenter hoc facitis rogo vos & deprecor quatenus ista faciatis quod qui de' Isto comederit vel aliquo mo tetigerit Semper in discordiâ sit Et Nvnquam ad concordiam revocari possit, da Comedere horâ vt svprâ. capvt 9vm.

Capvt Nonvm 26 Experimentorum Extraordinariorvm. Experimenta Extraordinaria qualicvnque velis facere. verbi gratiâ Si vis Impedire homines ne iaceant cum Vxoribus, sive vt mvltae aliæ fiant in die & horâ vt Svprâ, Scribe cum pennâ & atramento vel acv vel Stilo vt Infrâ diximus, & in illis experimentis quæ svnt pro bono vel dicantvr vel Scribuntvr qualitercunqve fiant Scilicet quod est in experimento hæc oratio dicatvr Svper illvd. Deus qui fecisti omnia & qui dedisti nobis cognoscere bonvm & malvm & per nomen Stvm tvvm quod qvatvor litteris Scribitvr & cvjyslibet litteræ in se portat vnum ex Illis nominibvs tvis Sicvt hic Scriptvm est Sac: Say: h. f. h. & hom: Batynois: abgogiam: Sapates: Loacaton: Orendvm: Corotatoi: Concede nobis hæc Experimentvm vervm etiâ ad certvm Et bonvm e[-] facto dicatvr, Svper ipsvm, vel Scribatvr, Sic Scribendvm Sit. Dvctvs est Iesvs in desertvm Locvm. In experimentis quæ fivnt præcisè ad malvm factis omnibvs Solennitatibvs dicatvr, vel Scribatvr in ipso hoc carmen : Mvsnam :

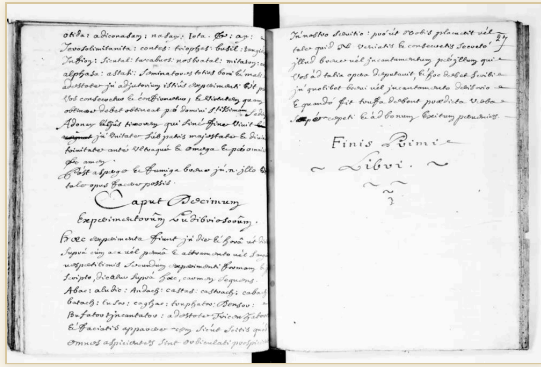
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

conjuraros, por ello os obligo y os ruego que consagréis y administréis esta Imagen, para que ponga odio entre tal y tal, a quienes yo quisiere. Después rocía con agua horrible [ilegible] y con especies fétidas de fumigaciones, y en olor horrible esté por una noche; después obra a tal hora, como arriba. Pero si se escriben Caracteres, o alguna otra cosa que haya de tocarse o de pasarse por encima, escríbanse en esto con tinta y pluma, en pergamino, como abajo dijimos, y rocíense con agua horrible y ahúmense con especies fétidas; y en aquel breve escríbanse las palabras arriba dichas: Arator, Lapidator, etc., y es su ordenador [aquel que] pone odio y trae enemistades. Os conjuro a todos y atestiguo por Aquel que os ordenó para este ministerio, y también porque de buena gana hacéis esto, os ruego y os suplico que hagáis de modo que quien de esto comiere o de algún modo lo tocara, esté siempre en discordia y nunca pueda ser reconciliado a la concordia; dalo a comer a la hora, como arriba. Capítulo 9.º.

Capítulo Noveno, 26. de los Experimentos Extraordinarios. Los Experimentos Extraordinarios, cualquiera que quieras hacer, verbigracia: si quieres impedir a los hombres que yazgan con sus esposas, o que muchas otras cosas se hagan en el día y la hora, como arriba, escribe con pluma y tinta, o con aguja o estilo, como abajo dijimos; y en aquellos experimentos que son para bien, sea que se digan o se escriban, de cualquier modo que se hagan, es decir, lo que está en el experimento, dígame sobre ello esta oración: Dios que hiciste todas las cosas y que nos diste conocer el bien y el mal, y por tu santo nombre que se escribe con cuatro letras, y cada una de las letras lleva en sí uno de aquellos nombres tuyos, como aquí está escrito: Sac, Say, H, F, H, y Hom, Batynois, Abgogiam, Sapates, Loacaton, Orendum, Corotatoi: concédenos este Experimento verdadero, también para lo cierto y bueno; y

hecho esto, dígase sobre él, o escríbase, así ha de escribirse: «Jesús fue llevado al desierto, a un lugar solitario». En los experimentos que se hacen precisamente para mal, hechas todas las Solemnidades, dígase o escríbase en él mismo este Ensalmó: Musnam,

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

otida : adiconasam : nasay . Iota . &c : ap : & Jerosolimitanita :
 contes : triophas : bvsil : tangido Instion : Sicvtal : tarcabvos :
 nosbvatal : mitator : av[?] alphasā : astati : dominatores totivs
 boni Et mali adestote In adjvtorivm istivs experimenti Et per
 vos consecretvr Et confirmetvr ; Et virtvtem qvam obtinere
 debet obtineat per domini Illissimam[?] sedem Adonay
 Eloijvs[?] timoover[?] qvi sine fine vivit Et *[tachado: regnat]*
 In vnitate lib[?] patris majestatis Et divina trinitatis ante
 Alphaqve Et omega Et per omnia &c . amen Post asperge Et

fvmiga breve In . n . illo Et tale opvs facere possis .

Capvt Decimvm Experimentorvm Lvdibriosorvm .

Haec experimenta fivnt In die Et hora vt dicit[?] svpra cvm acv vel penna & atramento vel sangvi= ne
 vespertilionis secvndvm experimenti formam Et scripto, dicatvr svpra hoc , carmen seqvens . Abac : alvdic :
 Andach : castas : castrach : cabach catach : lvsor : caghac : tvrphatos : Bensov : & Bvfatov & incantatos : adestote
 tricon Zatov[?] Et faciatis apparere eam[?] sicvt scitis qvod omnes aspicientes sint obcecati prospicient

In nostro servitio : provt vobis placverit vel 27 talis[?] qvid de veritate[?] Et conservetis secreto' illvd breve vel
 incantamentvm per illvm qvi vos ad talia opera depvtavit, Et hoc debet scribi In qvolibet brevi vel incantamento
 delvsorio Et qvando fit tvrba debent praedicta verba *[tachado: semper]* repeti Et ad bonvm Exitvm perdvcent .

Finis Primi ~ Libri . ~ *[figura: floritura]*

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

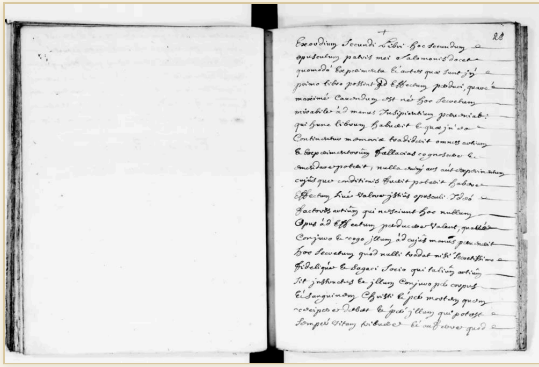
Otida, Adiconasam, Nasay, Iota, etc., Ap, y Jerosolimitanita, Contes, Triophas, Busil, Tangido, Instion, Sicutal, Tarcabuos, Nosbuatal, Mitator, Au..., Alphasā, Astati, dominadores de todo bien y mal: asistid en ayuda de este experimento, y por vosotros sea consagrado y confirmado, y obtenga la virtud que debe obtener, por la ilustrísima sede del Señor Adonay, Eloy..., que vive sin fin en la unidad del Padre, de la majestad y de la divina trinidad, ante Alfa y Omega, y por todas las cosas, etc. Amén. Después rocía y ahúma el breve, y tal obra podrás hacer.

Capítulo Décimo, de los Experimentos Burlescos. Estos experimentos se hacen en el día y la hora, como se dice arriba, con aguja o pluma y tinta, o con sangre de murciélago, según la forma del experimento; y escrito, dígame sobre él este Ensalmos siguiente: Abac, Aludic, Andach, Castas, Castrach, Cabach, Catach, Lusor, Caghac, Turphatos, Bensov, y Bufatov, y encantados, asistid, Tricon, Zato, y haced aparecer aquello como sabéis, de modo que todos los que miren queden cegados; mirarán

en nuestro servicio, según os plazca, o *[dirán]* algo de la verdad; 27. y conservad en secreto aquel breve o encantamiento, por Aquel que os diputó para tales obras. Y esto debe escribirse en cualquier breve o encantamiento ilusorio; y cuando se forma la turba, deben repetirse las dichas palabras, y llevarán a buen término.

Fin del Primer Libro. *[figura: floritura]*

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[en blanco]

+ 28 Exordium Secvndi Libri . hoc secvndvm opvscvlvm patris mei Salomonis docet qvomodo Experimenta & artes qvæ svnt jn primo libro possint ad Effectvm perdvci, qvare maximé Cavendvm est né hoc secretvm mirabile ad manvs Insipientivm perveniat : qvi hvnc librvm habverit & qvæ jn eo Continentvr memoriæ tradiderit omnes artivm & experimentorvm fallacias cognoscere & emendare poterit,

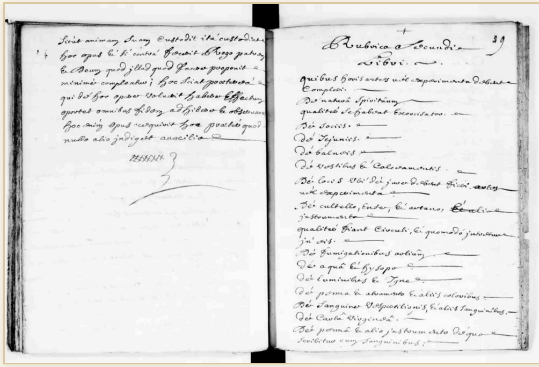
nvlla enim ars avt experimentvm cvjvs qve conditionis fverit poterit habere Effectvm siné valore jstivs opvscvli . Jdeó factores artivm qvi nescivnt hoc nvllvm Opvs ad Effectvm perdvocere valent, qvapropter Conjvro & rogo jllvm ad cvjvs manvs pervenerit hoc secretvm qvòd nvlli tradat nisi secretissimo fideliquæ & Sagaci socio qvi talivm artivm sit jnstrvctvs & jllvm Conjvro per corpus & sangvinem Christi & per mortem qvam recipere debet & per jllvm qvi potest semper vitam tribvere & avferre qvòd

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[en blanco]

+ 28. Exordio del Segundo Libro. Esta segunda obrita de mi padre Salomón enseña cómo los Experimentos y artes que están en el primer libro pueden llevarse a efecto; por lo cual sumamente hay que guardarse de que este secreto admirable no llegue a manos de los necios. Quien tuviere este libro y confiare a la memoria lo que en él se contiene, podrá conocer y enmendar todas las falacias de las artes y de los experimentos, pues ninguna arte o experimento, de cualquier condición que fuere, podrá tener efecto sin el valor de esta obrita. Por ello, los hacedores de artes que no saben esto no logran llevar ninguna obra a efecto; por lo cual conjuro y ruego a aquel a cuyas manos llegare este secreto, que a nadie lo entregue sino a un compañero secretísimo, fiel y sagaz, que esté instruido en tales artes; y a él lo conjuro por el cuerpo y la sangre de Cristo, y por la muerte que ha de recibir, y por Aquel que puede siempre dar la vida y quitarla, que

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Sicvt animam svam Cvstodit ita cvstodiat hoc opvs Et si contra fecerit Rogo patrem Et Devm qvod Jllvd qvod facere proponit minimé compleatvr ; hoc Sciat præterea qvi de hoc opere volverit habere Effectvm oportet omnibvs fidem adhibere Et observare hoc enim opvs requirit hoc præter qvod nvlllo alio Indiget avxilio [figura: XXXXXX con rúbrica]

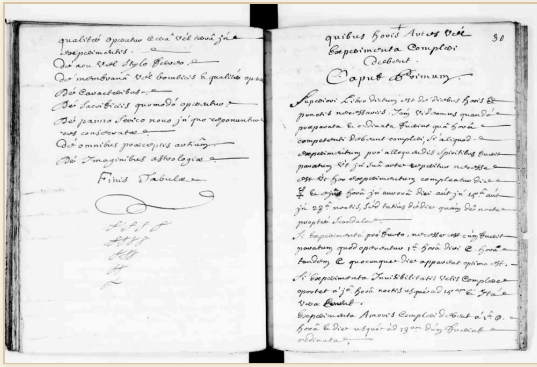
+ Rvbrica Secvndi 29 Libri . ~ . qvibvs horis artes vel experimenta debent Compleri. De natvrâ Spiritûvm . qvalitér

se habeat Exorcisator . De Sociis . De Jejvniis . De balneis . De vestibvs Et Calceamentis . De locis Vbi hee opa debent fieri . ~~artes vel experimenta~~ De cvltello, Ense, Et artavo, Et alia Instrvmenta . qvalitér fiant Circvli, Et qvomodó Jntretvr jn eis . De fvmigationibvs odorvm De aqvâ Et hysopo . De lvminibvs Et Jgne . De pennâ Et atramento Et aliis coloribvs . De Sangvine Vespertilionis, Et aliis Sangvinibvs . De Cartâ Virgineâ . De pennâ Et alio Instrvmento de qvo scribitvr cvm Sangvinibvs .

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Así como guarda su alma, así guarde esta obra. Y si hiciere lo contrario, ruego al Padre y a Dios que aquello que se propone hacer no se cumpla en absoluto. Sepa además quien de esta obra quisiere tener efecto que es menester dar fe y observar todas las cosas, pues esta obra requiere esto, fuera de lo cual no necesita de ningún otro auxilio. figura: XXXXXX con rúbrica + Rúbrica del Segundo Libro 29. ~ . A qué horas las artes o experimentos deben realizarse. De la naturaleza de los espíritus. Cómo debe comportarse el exorcista. De los compañeros. De los ayunos. De los baños. De las vestiduras y calzados. De los lugares donde estas obras deben hacerse. ~~artes o experimentos~~ Del cuchillo, la espada y el artavo, y otros instrumentos. Cómo se hacen los círculos, y cómo se entra en ellos. De las fumigaciones de olores. Del agua y el hisopo. De las luces y el fuego. De la pluma y la tinta y otros colores. De la sangre de murciélago, y otras sangres. Del papel virgen. De la pluma y otro instrumento con que se escribe con sangres.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

qualiter operatvr cerâ vel terrâ j'n experimentis . De' acv vel
 stylo ferreo . De' membranâ vel bombicis & qualiter opera De'
 Characteribvs . De' Sacrificiis qvomodó operentvr . De' panno
 serico novo jn' qvo reponvntvr res consecratâ . De' omnibvs
 præceptis artivm . De' Imaginibvs astrologiæ . Finis Tabvlæ
[figura: trazo decorativo] ffffffffffffffffff

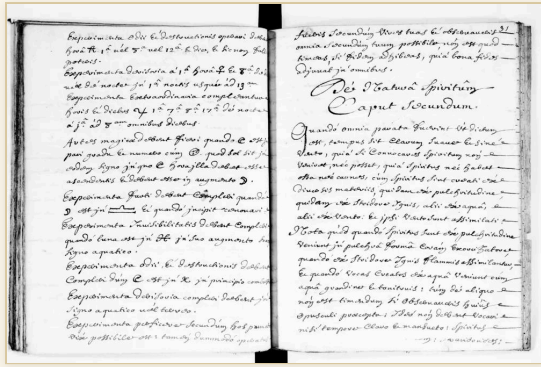
+ quibvs horis Artes vel 30 Experimenta Compleri Debent .
Capvt Primvm . Superiori Libro dictvm est de' diebvs horis &

punctis necessariis , Jam videamus quando præparata & ordinata fuerint quâ horâ competenti debeant compleri , si' aliquod experimentum pro' alloquendis spiritibus fuerit paratum Sit jn' Svâ arte expertus necesse est ut hoc experimentum compleatur die [sello: Mercurio] & ejus horâ jn' aurorâ diei aut jn' 15^a aut jn' 23^a noctis , Sed tutius de' die quàm de' nocte propter Scandala . Si Experimenta' pro' Fvrto , necesse est cùm fuerit paratum quod operentur , 1^a horâ diei [sello: Luna] . horâ tandem [sello: Luna] quocunqve die appareat optima est . Si' Experimenta Invisibilitatis velis Complere oportet a' 1^a . horâ noctis usqve ad 15^{am} & jta' de' vera Erunt . Experimenta Amoris Compleri debent a' 1^a [sello: Venus] . horâ & die usqve ad 13^{am} dum fuerint ordinata .

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Cómo se opera con cera o tierra en los experimentos. De la aguja o estilete de hierro. De la membrana o algodón, y cómo se realizan las operaciones de los caracteres. De los sacrificios, cómo se realizan. Del paño de seda nuevo en el que se guardan las cosas consagradas. De todos los preceptos de las artes. De las imágenes de la astrología. Fin de la Tabla. figura: trazo decorativo f f f f f f f f f f f f f f f f + En qué horas deben completarse las Artes o los 30 Experimentos. Capítulo Primero. En el libro anterior se ha dicho sobre los días, las horas y los puntos necesarios. Ahora veamos, cuando hayan sido preparadas y ordenadas, en qué hora competente deben completarse, si algún experimento para hablar con los espíritus ha sido preparado. Sea experto en su arte; es necesario que este experimento se complete en el día de Mercurio y en su hora, en el alba del día o en la 15.^a o en la 23.^a de la noche. Pero es más seguro de día que de noche, a causa de los escándalos. Si son experimentos para hurto, es necesario, cuando esté preparado, que se realicen en la 1.^a hora del día de la Luna. La hora de la Luna, sin embargo, en cualquier día que aparezca, es óptima. Si deseas completar experimentos de invisibilidad, conviene hacerlo desde la 1.^a hora de la noche hasta la 15.^a, y así serán verdaderos. Los experimentos de amor deben completarse desde la 1.^a hora de Venus y su día hasta la 13.^a, cuando hayan sido ordenados.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Experimenta odii Et destrvctionis operari debent horâ ĥ . 1^a.
vel 8^a. vel 12^a. Et die, Et sic non fali poteris. Experimenta
derisoria a' 1^a horâ ♀ Et 8^a [ilegible] vel de nocte jn' 1^a noctis
vsque ad 12am Experimenta Extraordinaria complentvr horis
Et diebvs ☿ 1^a 7^a 8^a 12^a de nocte a' 1^a ad 8am omnibvs diebvs.
Artes magicæ debent fieri quando ☾ est jn pari gradu Et
nvmmero cūm ☉. quod Sol sit jn eodem signo jn' qvo ☾ hora
jlla debet esse ascendentis Et debent esse in avgmento ☽ .
Experimenta fvrti debent Compleri quando ☽ est jn' ♀ Et

quando' incipit renovari Experimenta Invisibilitatis debent Compleri quando' lva est jn' ♀ jn' svo avgmento
hoc signo aqvatico . Experimenta odii, Et destrvctionis debent Compleri dvm ☾ est jn' ♀ jn' principio combvsti
Experimenta derisoria compleri debent jn' signo aqvatico vel terreo. Experimenta perficere secvndvm hos pvnctos
vix possibile est: tamen dvmmodo operatvs

fveris Secvndvm Vires tvas Et observaveris 31 omnia Secvndvm tvvm possibile, non est qvod timeas, si' fidem
adhibeas, qvia' bona fides adjvat jn' omnibvs. De' Natvrâ Spiritūm Capvt Secvndvm. Quando' omnia parata
fverint vt dictvm est, tempvs sit clarvm, svave Et sine' vento, qvia' si' Convocares spiritvm non' veniret, nec posset,
qvia' spiritvs nec habent ossa nec carnes, cūm spiritvs sint creati' ex diversis materiis, qvidam ex pvlchritvdine,
qvidam ex stridore Ignis, alii ex aqvâ, alii ex vento: Et ipsi Vento svnt assimilati. Nota qvòd quando' spiritvs svnt ex
pvlchritvdine Venivnt jn' pvlchrâ formâ Coràm Exorcizatore, quando' ex stridore Ignis flammis assimilantvr. Et
quando' vocas Creatos ex aqvâ Venivnt cūm aqvâ grandine Et tonitrvis : tūm de' aliquo non' est timendvm si'
observaveris hvjvs opvscvli præcepta : Ideo non' debent Vocari nisi' tempore Claro Et mansveto : Spiritvs [ilegible]
vagabvndes [?]:

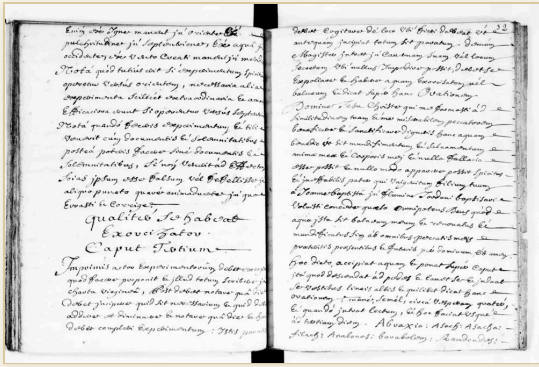
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Los Experimentos de odio y de destrucción deben obrarse en la hora de ĥ , 1.^a, u 8.^a, o 12.^a, y en su día, y así no
podrás fallar. Los Experimentos de escarnio, desde la 1.^a hora de ♀ y la 8.^a, o de noche desde la 1.^a de la noche
hasta la 12.^a. Los Experimentos Extraordinarios se cumplen en las horas y días de ☿, 1.^a, 7.^a, 8.^a, 12.^a; de noche,
desde la 1.^a hasta la 8.^a, todos los días. Las Artes mágicas deben hacerse cuando la ☾ está en igual grado y número
que el ☉, de modo que el Sol esté en el mismo signo en que la ☾ ; aquella hora debe ser de ascendente, y deben
estar en aumento de la Luna. Los Experimentos de hurto deben cumplirse cuando la ☾ está en ♀ y cuando
comienza a renovarse. Los Experimentos de Invisibilidad deben cumplirse cuando la luna está en ♀ , en su
aumento, siendo este un signo acuático. Los Experimentos de odio y de destrucción deben cumplirse mientras la
☾ está en ♀ , en el principio de su combustión. Los Experimentos de escarnio deben cumplirse en signo acuático
o terreo. Cumplir los Experimentos según estos puntos es apenas posible; sin embargo, con tal de que hubieres
obrado

según tus fuerzas y observado todo según tu posibilidad, 31. no hay por qué temas, si dieres fe, porque la buena fe
ayuda en todo. De la Naturaleza de los Espíritus. Capítulo Segundo. Cuando todo estuviere preparado, como se
dijo, sea el tiempo claro, suave y sin viento, porque, si convocares un espíritu, no vendría ni podría, porque los
espíritus no tienen huesos ni carnes, pues los espíritus fueron creados de diversas materias: unos de la belleza, otros
del estridor del Fuego, otros del agua, otros del viento; y ellos mismos son asemejados al viento. Nota que, cuando
los espíritus son de la belleza, vienen en bella forma ante el Exorcista; cuando del estridor del Fuego, se asemejan a
las llamas; y cuando llamas a los creados del agua, vienen con agua, granizo y truenos; pero de nada hay que temer

si observares los preceptos de esta obrita. Por ello no deben ser llamados sino en tiempo claro y apacible: los espíritus vagabundos

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Enim ex Igne manent jn' oriente &c. pvlchritvdines jn' Septentrione, Ex aqvâ jn occidente, & ex vento Creati manent jn' meridie. Notâ qvòd tvtivs erit Si' experimentvm spiritvvs operetvr versùs orientem, necessaria alias experimenta Scilicet extraordinaria Et amoris Efficaciora svnt Si operentvr versùs Septentrionem Notâ qvandò facis experimentvm Et tibi venerit cùm documentis Et' Solennitatibvs postea poteris facere Sinè documentis Et Solennitatibvs, Si' non venerit ad Effectvm scias jpsvm esse Falsvm vel Fefellisse jn aliquo pvncto

qvare animadvertet jn' qvo Errasti et Corrige .

qualiter Se habeat Exorcizator . Capvt Tertium .

Imprimis actor Experimentorvm debet excogitare qvòd facere proponit Et jllvd totvm scribere jn Charta Virgineâ, Post debet notare qvâ die debet jncipere qvòd sit necessarivm Et qvòd debet addere et diminvere Et notare qvâ die Et hora debet compleri Experimentvm: Jstis paratis

debet Cogitare de' loco vbi' fieri debet et 32 anteqvàm jncipiat totvm sit paratvm. demùm Magister jntret jn' Cameram svam vel locvm Secretvm vbi' nullvs Jmpedire possit, debet Se Expoliare Et habere aqvam Exorcizatam vel balnevum Et dicat svper hanc Orationem Domine Jesv Christe qvi me formasti ad Similitvdinem tvam Et me miserabilem peccatorem benedicere Et Sanctificare digneris hanc aqvam benedic *[ilegible]* sit mvndificamentvm Et' Salvamentvm animæ meæ Et' Corporis mei Et' nvlla fallacia esse possit et nvlllo modo apparere possit spiritvvs Et ineffabilis pater qvi vnigenitvm filivm tvvm à Joanne baptistâ jn' flvmine Jordani baptisari volvisti concede qvæso Omnipotens Deus qvòd aqua jsta sit balnevum mevm Et' renovatvs Et' mvndificatvs sim ab omnibvs peccatis meis Et præteritis præsentibvs Et fvtvris per dominvm &c. amen. Hoc dicto, accipiat aqvam Et ponat svper Capvt jtâ qvòd descendat ad pedes Et lavet Se Et jndvat Se Vestibvs lineis albis Et qvilibet dicat hanc Orationem, manè, Semèl, circâ Vesperam qvatèr, Et qvandò jntrat lectvm, Et' hoc faciat vsqve ad tertiam diem. Abvaxio: Asach: Asacha: Filach: Anabonas: Cavabolem: Havdondes: -

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

pues, de Fuego, permanecen en el oriente, etc.; los de belleza en el Septentrión; los del agua en el occidente; y los creados del viento permanecen en el mediodía. Nota que será más seguro si el experimento del espíritu se obra hacia el oriente; en cambio, otros experimentos, es decir, los extraordinarios y los de amor, son más eficaces si se obran hacia el Septentrión. Nota que, cuando haces un experimento y *[el espíritu]* te viniere con documentos y solemnidades, después podrás hacerlo sin documentos y solemnidades; si no viniere a efecto, sabe que él es falso o *[te]* engañó en algún punto; por lo cual advierte en qué erraste y corrígelo.

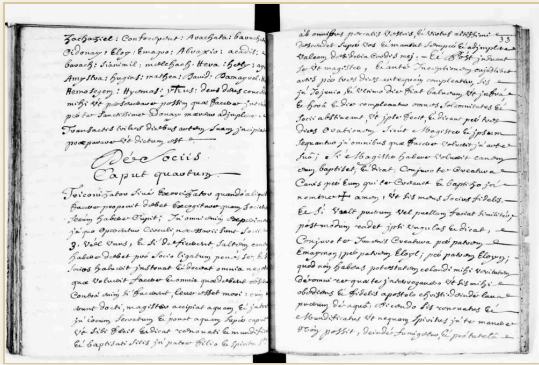
Cómo debe comportarse el Exorcista. Capítulo Tercero.

Ante todo, el autor de los Experimentos debe idear lo que se propone hacer, y escribirlo todo en pergamino virgen; después debe anotar en qué día debe comenzar, qué es necesario, y qué debe añadir y disminuir, y anotar en qué día y hora debe cumplirse el Experimento. Preparadas estas cosas,

debe pensar en el lugar donde debe hacerse, y 32. antes de comenzar esté todo preparado. Por fin, el Maestro entre en su Cámara o lugar Secreto, donde nadie pueda estorbar; debe despojarse y tener agua exorcizada o un baño, y diga sobre él esta Oración: Señor Jesucristo, que me formaste a tu semejanza, y a mí, miserable pecador, dignate bendecir y santificar esta agua, *[para que]* sea purificación y salvación de mi alma y de mi cuerpo, y no pueda

haber en ella ninguna falacia, y de ningún modo pueda aparecer un espíritu; e inefable Padre, que quisiste que tu unigénito Hijo fuera bautizado por Juan Bautista en el río Jordán, concede, te ruego, Dios omnipotente, que esta agua sea mi baño, y renovado y purificado sea de todos mis pecados, pasados, presentes y futuros, por el Señor, etc. Amén. Dicho esto, tome el agua y póngala sobre la cabeza, de modo que descienda hasta los pies, y lávese, y vístase con vestes de lino blancas; y cada uno diga esta Oración: por la mañana, una vez; hacia la tarde, cuatro veces; y cuando entra en el lecho; y esto hágalo hasta el tercer día. Abuaxio, Asach, Asacha, Filach, Anabonas, Cavabolem, Haudondes,

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Zachariel : Conforcepent : Avachata : bavvchata Oidonay : Eloy : Emagro : Abvaxio : acadis : & barach : Sianimil : molechach : Heva : Hely : ay Amylva : hvigial : mathea : Bamid : Bamagvel . He Remosegem : Hyomas : Ytrvs : devs devs concede mihi vt perseverare possim qva facere intend[?] pater sanctissime adonay mandas adimplere . Transactis tribvs diebvs artem svam incipiat pręparare vt dictvm est - De Sociis . Capvt quartvm . Invocator sive Exorcizator quando aliquid facere proponit debet excogitare qvam societate secvm habere

cvpit; In omni enim experimen= in qvo operentvr circvli, necessarij svnt socii 3. vel vnvs, Et si deficerent, saltem canem habere debet pro socio ligatvm penes se, Et si socios habverit instrvat et doceat omnia negotia qvæ voverit facere et omnia qvæ debent observare Contra enim si faceret, leve esset mori: cvm svnt docti, magister accipiat aqvam, Et intret in locvm secretvm Et ponat aqvam svper capvt vt sibi fecit et dicat renovati et mvndifica= ti et baptisati sitis in patre filio et spiritv sto

ab omnibvs peccatis vestris, Et virtvs altissimi 33 descendet svper vos Et maneat semper Et adimple= valeam desideria cordis mei . - Et Post indvant se Et magister, Et ante Inceptionem cvjvslibet artis per tres dies anteqvam compleatvr, sit in Jejvnio, Et vltimo die fiat balnevum, Et indva= se horâ qva die compleantvr omnes solemnitates Et Socii abstineant, vt ipse fecit, Et dicant per tres dies Orationem sicvt Magister Et ipsvm sequantvr in omnibvs qvæ facere voverit in arte svâ ; Si Magister habere voverit canem evm baptiset, Et dicat, Conjvro te Creatvra Canis per Evm qvi te Creavit & baptizo in nomine + amen, vt sis mevs socivs fidelis . - Et Si Vvlt pvervm vel pvellam faciat similiter, post modvm radet ipsi vngvlas Et dicat, Conjvro te Innocens Creatvra per patrem Emaymon ; per patrem Eloyl ; per patrem Eloyln ; qvod non habeas potestatem celandi mihi veritatem De omni re qva te interrogavero Et sis mihi obediens Et fidelis apostolo christi : deinde lavat pvervm de aqvâ : dicendo sis renovatvs Et Mvndificatvs vt neqvam spiritvs in te manere non possit, deinde fvmigetvr, Et pro tvtela

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Zachariel : Conforcepent : Avachata : bavuchata Oidonay : Eloy : Emagro : Abvaxio : acadis : y barach : Sianimil : molechach : Heva : Hely : ay Amylva : hugial : mathea : Bamid : Bamagvel. He Remosegem : Hyomas : Ytrus : Dios, Dios, concédeme que pueda perseverar en lo que pretendo hacer; Padre santísimo Adonay, tú mandas que se cumpla.

Pasados tres días, comience a preparar su arte como se ha dicho.

De los compañeros. Capítulo cuarto.

El invocador o exorcista, cuando se propone hacer algo, debe considerar qué compañía desea tener consigo; pues en todo experimento en que se empleen círculos, son necesarios tres compañeros, o uno; y si faltaran, al menos debe tener un perro atado junto a sí como compañero; y si tuviere compañeros, instruya y enseñe todos los asuntos que quisiere hacer y todas las cosas que deben observar. Pues si hiciera lo contrario, le sería fácil morir; cuando estén instruidos, tome el maestro agua, y entre en un lugar secreto, y ponga el agua sobre la cabeza como hizo consigo mismo, y diga: 'Renovados, purificados y bautizados seáis en el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, de todos vuestros pecados,' y el poder del Altísimo 33 descenderá sobre vosotros, y permanezca siempre, y pueda yo cumplir los deseos de mi corazón.

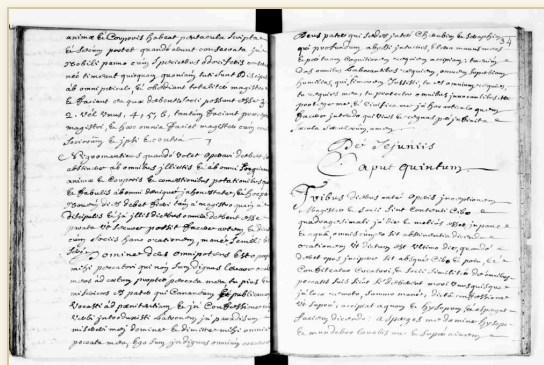
Y después se vistan, también el maestro. Y antes del comienzo de cualquier arte, durante tres días antes de que se complete, esté en ayuno, y el último día hágase baño, y vístanse a la hora del día en que se cumplan todas las

solemnidades. Y los compañeros se abstengan, como él hizo, y digan la oración por tres días como el maestro, y síganlo en todas las cosas que quisiere hacer en su arte;

Si el maestro quisiere tener un perro, bautícelo, y diga: 'Te conjuro, criatura canina, por Aquel que te creó, y te bautizo en el nombre + amén, para que seas mi compañero fiel.'

Y si quiere un niño o una niña, haga de manera semejante; después le cortará las uñas, y diga: 'Te conjuro, criatura inocente, por el Padre Emaymon; por el Padre Eloyl; por el Padre Eloyn; que no tengas poder de ocultarme la verdad sobre toda cosa que te preguntare, y que me seas obediente y fiel al apóstol de Cristo.' Luego lave al niño con agua, diciendo: 'Sé renovado y purificado, para que ningún espíritu malvado pueda permanecer en ti.' Luego sea fumigado, y para protección.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

animæ & Corporis habeat pentacvla Scripta & Secvm portet
quando ervnt consecrata in nobili panno cvm Speciebvz
odoriferis conserva nec timeant qvıcqvam qvoniam tvti Svnt
Discipvli ab omni pericvlo, & obediant totaliter magistro &
faciant ea qvæ debent: Socii possvnt esse 3. 2. vel vnvs, 4, 5, 6,
tantvm faciant præcepta magistri, & hæc omnia faciet
magister cvm cons[?] Sociorvm & ipsi e. contra. -- 7 --
Nigromanticvs quando volet operari debet Se[?] abstinere ab
omnibvs illicitis & ab omni Spvrctia animæ & Corporis &

comestionibvs potationibvsq & fabvlis ab omni deniqve inhonestate, & hoc per novem dies debet fieri tam a
magistro quam a discipvlis & in illis diebvz omnia debent esse parata vt Secvre possit facere artem, & dicat cvm
Sociis hanc orationem, mane Semel, & Sero. Domine deus omnipotens Esto propi= mihi peccatori qvi non Svm
dignvs levare ocvl[?] meos ad cælvm propter peccata mea tv pivs & misericors es pater qvi Cananæam &
pvblicanvm vocasti ad pœnitentiam & in Confessione cvm verbo introdvxisti latronem in paradism miserere mei
domine & dimitte mihi omnia peccata mea, Ego Svm indignvs omnivm creatvr[?]

Devs pater qvi sedes inter Chervbim & Seraphim 34 qvi profvndvm abyssi intveris, Et eleva manvs meas Et per
tvam cognitionem requiem accipiam; lvcem & das omnibvs laborantibvs requiem, omnem svperbiam hvmilias,
qvi timorem Ivssisti, tv es omnivm reqvies, tv reqvies mea, tv protector omnibvs invocantibvs. te protege me, &
vivifica me in hoc articvlo qvem facere intendo qvi vivis & regnas per infinita & secvla seculorvm, amen.

De Iejvniis Capvt qvintvm.

Tribvs diebvz ante operis inceptionem Magister & Socii Sint Contenti Cibo & qvadragesimali in dies & melivs
esset in pane & Et aqua, omnis cvmq[?] sit abstinentia dicendo & orationem vt dictvm est vltimo die, quando e
debet opvs incipere Sit absqve cibo & potv, & e confiteatvr Creatori, & Socii Similiter de omnibvs peccatis Svīs
Sicvt Si deberet mori Vnvsqvısqve & in loco remoto, Svmmo mane, dictæ confessione vt Svpra, accipiat aqvam &
hysopvm, & aspergat faciem dicendo: asperges me domine hysopo Et mvndabor lavabis me, & Svper nivem e

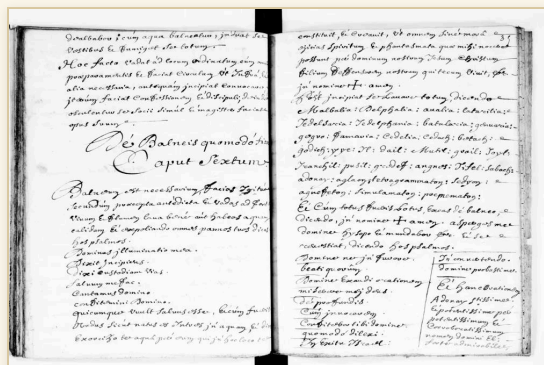
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

del alma y del cuerpo tenga los pentáculos escritos, y llévelos consigo cuando estuvieren consagrados, en paño
noble, con especies odoríferas; consérvense, y no teman nada, pues los Discípulos están seguros de todo peligro, y
obedezcan totalmente al Maestro y hagan lo que deben. Los Compañeros pueden ser 3, 2 o uno, 4, 5, 6; solo
hagan los preceptos del Maestro, y todo esto lo hará el Maestro con el consentimiento de los Compañeros, y ellos,
al contrario. -- 7 -- El Nigromántico, cuando quiera obrar, debe abstenerse de todo lo ilícito y de toda inmundicia
del alma y del cuerpo, de comidas, bebidas y fábulas, y, en fin, de toda deshonestidad; y esto debe hacerse por
nueve días, tanto por el Maestro como por los discípulos; y en aquellos días todo debe estar preparado, para que
pueda hacer el arte con seguridad; y diga con los Compañeros esta oración, por la mañana una vez, y por la tarde:
Señor Dios omnipotente, sé propicio a mí, pecador, que no soy digno de levantar mis ojos al cielo por mis
pecados; tú eres piadoso y misericordioso Padre, que a la Cananea y al publicano llamaste a penitencia, y en la
confesión, con una palabra, introdujiste al ladrón en el paraíso; ten misericordia de mí, Señor, y perdóname todos
mis pecados; yo soy indigno de todas las criaturas.

Dios Padre, que te sientas entre los Querubines y Serafines, 34. que contemplas lo profundo del abismo, eleva
también mis manos, y por tu conocimiento reciba yo el descanso; das luz y das descanso a todos los que trabajan,
humillas toda soberbia, tú que mandaste el temor; tú eres el descanso de todos, tú mi descanso, tú protector de

todos los que te invocan; protégeme y vivifícame en este acto que me propongo hacer, tú que vives y reinas por los infinitos siglos de los siglos. Amén. De los Ayunos. Capítulo Quinto. Tres días antes del comienzo de la obra, el Maestro y los Compañeros conténtense con comida cuaresmal en los días, y sería mejor con pan y agua; sea cual fuere la abstinencia, diciendo también la oración, como se dijo. El último día, cuando debe comenzarse la obra, sea sin comida ni bebida; y confiese al Creador, y los Compañeros igualmente, de todos sus pecados, como si cada uno debiera morir; y en un lugar remoto, muy de mañana, dicha la confesión como arriba, tome agua e hisopo, y rocíe el rostro diciendo: Rocíame, Señor, con el hisopo y seré limpio; me lavarás, y sobre la nieve

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

dealbabov ; cum aqua balneatvr, jndvat se vestibvs et fvmiget se totvm. Hoc facto vadat ad locvm ordinatvm cum omni praeparamentis et faciat Circvlvm vt jnfra, et alia necessaria, anteqvam jncipiat Convocare jtervm faciat Confessionem et Discipvli ; deinde oscvlentvr se Socii simvl et magister faciat opvs svvm.

De Balneis quomodo fiant Capvt Sextvm.

Balnevum est necessarium, facias Jgitvr secvndvm praecepta

antedicta et vadas ad fontem vivvm et flvmen lava bené avt habeas aquam calidam et expoliando omnes pannos tvos dicas hos psalmos. Dominvs jllvminatio mea. Dixit jncipiens. Dixi cvstodiam vias. Salvvm me fac. Cantamvs domino. Confitemini Domino. qvcmqve vult salvvs esse, tecvm fverit Nvdvs sicvt natvs es Jntres jn' aquam, et dicas Exorcizo te aqua per evm qvi jn' hoc loco te

constitvit, et creavit, vt omnem sine morâ 35 ejicias spiritvm et phantasmata qva mihi nocere possvnt per dominvm nostrvm Jesvm Christvm filivm deffensorem nostrvm qvi tecvm vivit, &c. jn nomine + . amen . Post jncipiat se lavare totvm, dicendo Malbalia : Delphalia : avalia : catacilia : Tedelsacia : Tedelphania : batalaccia : genvacia : gogvo : Jamavia : Cedelia : Cedach : betach : godich : yye : Jl : dail : Mvtil : gvail : Joyl : Jcanchil : pvtill : gcedef : angnes : Tifel : Sabaoth : adonay : agla oy : tetragrammaton : Sedron : agneffeton : simvlamatoy : premematon : Et Cvm totvs fveris lotvs, Exeas de balneo, dicendo, jn nomine + amen . asperges me domine hysopo et mvndabov &c. Et se revestiat, dicendo hos psalmos. Domine ne jn' fvore. | Jn' convertendo. beati qvorvm. | domine probasti me. Domine Exavdi orationem | Et hanc orationem miserere mei devs. | Adonay stissime. De profvndis. | et potentissime per Cvm jnvocarem. | potentissimvm et Confitebor tibi domine. | Corroboratissimvm qvomodo dilexi. | nomen domini El : Jn Exitv Jsrael : | forte admirabile,

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

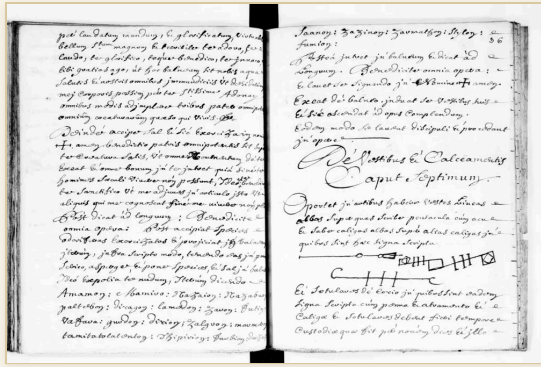
seré emblanquecido; báñese con agua, vístase las vestes y ahúmesese todo. Hecho esto, vaya al lugar ordenado con todos los preparativos, y haga el Círculo como abajo, y las demás cosas necesarias; antes de comenzar a convocar, haga de nuevo la Confesión, y también los Discípulos; luego bésense los Compañeros a la vez, y el maestro haga su obra.

De los Baños, cómo se hacen. Capítulo Sexto. El baño es necesario; hazlo, pues, según los preceptos antedichos, y ve a una fuente viva o río y lávate bien, o ten agua caliente; y despojándote de todos tus paños, di estos salmos: «El Señor es mi luz»; «Dije: guardaré [*mis caminos*]»; «Sálvame»; «Cantemos al Señor»; «Confesad al Señor»; «Quienquiera que quiera salvarse». Cuando estuvieres desnudo, como naciste, entra en el agua y di: Te exorcizo, agua, por Aquel que en este lugar te

constituyó y creó, [*para*] que sin demora echés fuera 35. todo espíritu y fantasma que puedan dañarme, por nuestro Señor Jesucristo, Hijo, defensor nuestro, que contigo vive, etc. En el nombre + amén. Después comience a lavarse todo, diciendo: Malbalia, Delphalia, Aualia, Catacilia, Tedelsacia, Tedelphania, Batalaccia, Genuacia, Gogvo, Jamavia, Cedelia, Cedach, Betach, Godich, Yye, Jl, Dail, Mutil, Guail, Joyl, Jcanchil, Putil, Gcedef, Angnes, Tifel, Sabaoth, Adonay, Agla, Oy, Tetragrámaton, Sedron, Agneffeton, Simulamato, Premematon. Y cuando estuvieres del todo lavado, sal del baño diciendo: En el nombre + amén; rocíame, Señor, con el hisopo, y seré limpio, etc. Y revístase, diciendo estos salmos: «Señor, no [*me reprendas*] en tu furor»; «En volviendo»; «Bienaventurados aquellos cuyos [*pecados*]»; «Señor, me probaste»; «Señor, escucha mi oración»; y esta oración: «Ten misericordia de mí, Dios»; «Desde lo profundo»; «Al invocarte»; «Te confesaré, Señor»;

«Cuánto amé»; «En la salida de Israel». *[Columna derecha, oración interlineada:]* Adonay santísimo y potentísimo, por el potentísimo y corroboradísimo nombre del Señor El, fuerte y admirable.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

p[er] lavdatvm nvmen, et glorificatvm, Virtuale bellvm
s[anc]tvm magnvm et terribile ter adoro, ter lavdo, ter
glorifico, teqve benedico, ter invoco, tibi gratias ago, vt hoc
balnevm sit nobis aqua salvtis et nostris omnibvs jmmvndiciis
vt desideriv[m] mej Corporis possim p[er] te Altissime
Adonay omnibvs modis adjmplere tribve pater omnipot[ens]
omniv[m] creatvrvvm qvæso qvi Vivis. &c. Deinde accipe Sal
et sic Exorciza jn nomi[ne] † amen. benedictio patris
omnipotentis sit svp[er] te Creatvra Salis, Vt omne

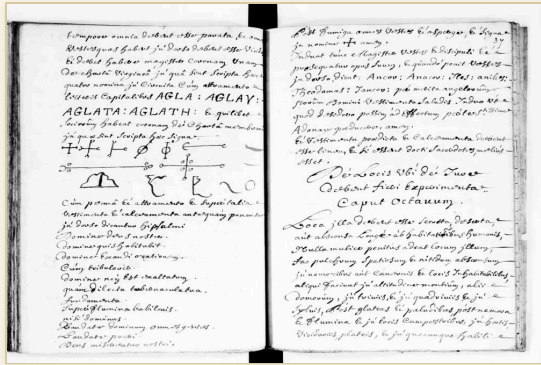
Nocvmentvm de te Exeat et omne bonvm jn te jntret qvia sine te homines Sæcvli Vivere non possvnt, Ideo † te
benedico ter Sanctifico Vt me adjvves jn' articvlo jsto Vt aliquis qvi me cognoscat sine me vivere non pos[sit] Post
dicat ad longvm ; Benedicite omnia opera : Post accipiat Species odoríferas Exorcizatas et projiciat jn balnevm
jtervm, jnfra Scripto modo, tenendo eas jn pan[no] Serico, asperge, et pone Species, et Sal jn balnev[m] Ideo
expolia te nvdvm, Itervm dicendo . Amamon : Mamivo : Nazaion : Nazabvon paltelboy : dicagon : lamedon :
Zaron : Gvtin : Vafava : gydon : dirion ; Zalgon : mavmeon tamitatolaton : Thipirion : Favbion : Jaza[?]

Jaanon : Zazinon : Zavmathon : Jlylon : e 36 fvmion : Postea jntret jn' balnevm et dicat ad Longvm . Benedicite
omnia opera : Et lavet se signando jn' Nomine † amen . Exeat de balneo, jndvat se Vestibvs svjs Et sic ascendat ad
opvs Complendvm . Eodem modo se lavent discipvli et procedant jn' opere . De Vestibvs et Calceamentis Capvt
Septimvm . Oportet jn' artibvs habere Vestes Lineas albas svp[er] qvas scribe pentacvla cvm acv Et habeas caligas
albas svp[er] alias caligas jn' qvibvs sint hæc signa scripta . [figura: caracteres mágicos] Et Sotvlares de' corio jn'
qvibvs sint eadem signa scripta cvm penna et atramento et Caligæ et Sotvlares debent fieri tempore cvstodiæ qvæ
sit p[er] novem dies et jllo

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Por el numen alabado y glorificado, la guerra virtual santa, grande y terrible, tres veces adoro, tres veces alabo, tres
veces glorifico, y te bendigo, tres veces invoco, te doy gracias, para que este baño nos sea agua de salvación y limpie
todas nuestras impurezas, para que el deseo de mi cuerpo pueda por ti, Altísimo Adonay, de todos modos
cumplir; concede, Padre omnipotente de todas las criaturas, te ruego, tú que vives. etc. Luego toma sal y así
exorciza en el nombre † amén. La bendición del Padre omnipotente sea sobre ti, criatura de sal, para que todo
daño salga de ti y todo bien entre en ti, porque sin ti los hombres del mundo no pueden vivir; por eso † te
bendigo, tres veces te santifico, para que me ayudes en este momento, para que alguien que me conozca no pueda
vivir sin mí. Después diga por extenso: 'Bendecid todas las obras'. Después tome especies odoríferas exorcizadas y
arrójelas otra vez en el baño, del modo escrito más abajo, teniéndolas en un paño de seda; asperja, y pon las especies
y la sal en el baño. Por tanto, desnúdate, diciendo otra vez: Amamon, Mamivo, Nazaion, Nazabuon, Paltelboy,
Dicagon, Lamedon, Zaron, Gutin, Vafava, Gudon, Dirion; Zalgon, Mavmeon, Tamitatolaton, Thipirion,
Favbion, Jaza[?], Jaanon, Zazinon, Zavmathon, Jlylon, e 36 Fumion. Después entre en el baño y diga por extenso:
'Bendecid todas las obras'. Y lávese persignándose en el nombre † amén. Salga del baño, vístase con sus vestiduras
y así proceda a cumplir la obra. Del mismo modo se laven los discípulos y procedan en la obra. Sobre las vestiduras
y el calzado. Capítulo séptimo. Conviene tener en las artes vestiduras de lino blancas sobre las cuales escribe
pentáculos con aguja; y tengas calzas blancas sobre otras calzas en las que estén escritos estos signos. [figura:
caracteres mágicos] Y zapatos de cuero en los que estén escritos los mismos signos con pluma y tinta; y las calzas y
los zapatos deben hacerse en el tiempo de la custodia que sea por nueve días y en él...

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Tempore omnia debent esse parata, Et omnes Vestes quas habent in dorso debent esse Virides Et debet habere magister Coronam Vnam De chartâ Virineâ in quâ sint scripta haec quatuor nomina in circvitv Cúm attramento & litteris Capitalibvs AGLA : AGLAY : AGLATA : AGLATH : Et quilibet e Sociorum habeat coronam de chartâ membranâ in quâ sint scripta haec signa.

[figura: serie de cruces y símbolos geométricos lineales]

Cúm pennâ Et attramento Et syper talia Vestimenta Et calceamenta anteqvam ponantvr in dorso dicantvr hij psalmi Domine deus noster. Domine quis habitabit. Domine Exaudi orationem. Cúm tribvlarer. Domine non Est exaltatvm. quâm dilecta tabernacvla tva. fvndamenta. syper flvmina babilonis. nisi dominvs. Lavdate dominvm omnes gentes. Lavdate pveri. Deus misereatvr nostri.

Post fvmita omnes Vestes & asperge, & signa in nomine + amen . 37 Indvat tvnc Magister Vestes & discipvli Et prosequatvr opvs svvm, & quando ponit Vestes in dorso, dicat, Ancov: Anacov: Iles: aniles: Theodamas : Iancov : per merita angelorum istorvm Domini Vestimenta Salvts Indvo Vt quod desidero possim ad Effectvm perfectissime Adonay perducere, amen. Et Vestimenta praedicta & calceamenta debent esse linea, & si essent docti Sacerdotis, melivs esset.

De Locis Vbi de Jvre debent fieri Experimenta . Capvt Octavvm .

Loca illa debent esse secreta, deserta, avt absconsa longé ab habitationibvs hvmanis, Nvlla mvlier penitvs adeat locvm illvm, fac pvlchrvm spatiosvm & nitidvm absconsvm in nemoribvs avt cavernis & locis Inhabitalibvs aliqui faciunt in altitvdine montivm, alij domorum, in trivijs, & in qvadrivijs & in sylvis, Post lvcos & palvdibvs, post nemora Et flvmina & in locis Campestribvs, in hortis, Viridarijs, plateis, & in qvocvnqve habili e

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

tiempo todo debe estar preparado. Y todas las Vestes que llevan en la espalda deben ser verdes; y el maestro debe tener una Corona de pergamino virgen, en la que estén escritos estos cuatro nombres en el contorno, con tinta y letras capitales: AGLA, AGLAY, AGLATA, AGLATH; y cada uno de los Compañeros tenga una corona de pergamino de membrana, en la que estén escritos estos signos.

[figura: serie de cruces y símbolos geométricos lineales]

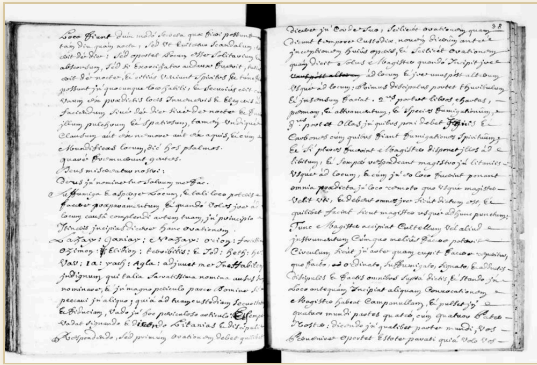
Con pluma y tinta; y sobre tales Vestimentas y calzados, antes de que se pongan en la espalda, díganse estos salmos: «Señor Dios nuestro»; «Señor, ¿quién habitará?»; «Señor, escucha mi oración»; «Cuando era atribulado»; «Señor, no se ha ensalzado»; «Cuán amadas [son] tus moradas»; «Los fundamentos»; «Sobre los ríos de Babilonia»; «Si el Señor no»; «Alabad al Señor, todas las gentes»; «Alabad, siervos»; «Dios tenga misericordia de nosotros».

Después ahúma todas las Vestes y rocíalas, y signa en el nombre + amén. 37. Vístase entonces el Maestro las Vestes, y los discípulos, y prosiga su obra; y cuando pone las Vestes en la espalda, diga: Ancov, Anacov, Iles, Aniles, Theodamas, Iancov: por los méritos de estos ángeles del Señor me visto las Vestiduras de Salvación, para que lo que deseo pueda llevar a efecto perfectísimamente, Adonay. Amén. Y las dichas Vestiduras y calzados deben ser de lino; y si fueran de un docto Sacerdote, sería mejor.

De los Lugares donde por derecho deben hacerse los Experimentos. Capítulo Octavo. Aquellos lugares deben ser secretos, desiertos o escondidos, lejos de las habitaciones humanas; ninguna mujer en absoluto se acerque a aquel

lugar; hazlo hermoso, espacioso y limpio, escondido en los bosques o cavernas y lugares inhabitables. Algunos *[los]* hacen en la altura de los montes, otros de las casas, en las encrucijadas, y en los cruces de cuatro caminos, y en las selvas; tras los bosques y en los pantanos; tras los sotos y los ríos, y en los lugares campestres, en los huertos, vergeles, plazas, y en cualquier *[lugar]* apto

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Loca fiunt dñm modo secreta quæ fieri possunt tam die quam nocte, Sed ut Evitetur scandalum, tñtius erit de die: Sed oportet locum esse solitarium Et absconsum, Sed si Exorcizator audax fuerit, tñtius erit de nocte, Et citius veniunt spiritus, Et tñc fieri possunt in quocunque loco stabili, Et securus erit cum unum ex prædictis locis Inveneris Et Elegeris ad faciendum sive de die sive de nocte Et facies illum pulchrum Et spatiosum, tamen undique clavsum aut ex nemore aut ex aquis, Et cum e Mundificas locum, dic hos psalmos. quare

fremverunt gentes. Deus misereatur nostri: Deus in nomine tuo salvum me fac. Suffragamini Et asperge Locum, Et tali loco poteris e facere præparamentum, Et quando voles ire ad locum causa complendi artem tuam, in principio e Itineris incipias dicere hanc orationem. Zazay: Ganiay: e Nazay: orion: fortissime ozimon: Elidion: terribilis: Et Jod: heth: he: Vav: Ia: yach: Agla: adjuvet me Ineffabilem indignum qui talia sacratissima nomina avsum nominare, Et in magno periculo parce Domine si e peccavi in aliquo; quia ad tuam custodiam, securitatem Et fiduciam, Vado in hoc periculoso articulo: Et semper vadat signando Et dicendo Litanias Et discipuli e Respondendo, sed primum orationem debet quilibet

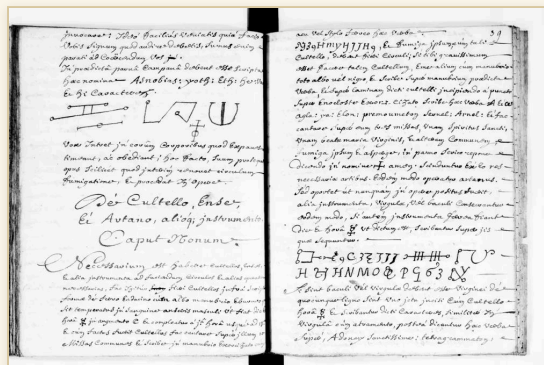
Dicere in Corde suo, scilicet orationem quam 38 dicunt tempore Custodiæ novem dñm ante e inceptionem huius operis, Et scilicet orationem quam dicit solus e Magister quando Incipit ire e unus post alterum ad locum Et ire unus post alterum usque ad locum: Primus discipulus portet thribulum Et incensum faciat. 2us portet libros, chartas, - pennam, Et atramentum, Et species fumigationum, e 3us portet ollas in quibus poni debet *[ilegible]* Ignis Et Carbones cum quibus fiant fumigationes spirituum; Et si plures fuerint e Magister disponet illos ad e libitum, Et semper respondeant magistro in litanias - usque ad locum, Et cum in eo loco fuerint ponant omnia prædicta in loco remoto quo usque magister - velit uti; Et debent omnes ire sicut dictum est, Et quilibet faciat sicut magister usque ad hunc punctum: Tñc e Magister accipiat Cultellum vel aliud e instrumentum Cum quo melius facere poterit e Circulum sicut in antea quam cupit facere reperitur, quo facto, ad ordinato, suffragamini, signato, Et adductis - Discipulis Et factis omnibus supra dictis, Et stando in e loco antequam Incipiat aliquam Convocationem e Magister habeat Campanulam, Et pulset in e quatuor mundi partes quater, cum quatuor Pater - Noster: dicendo in qualibet parte mundi, vos - Convenire oportet Estote parati quia volo vos -

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Los lugares se hacen con tal de que sean secretos, *[y]* pueden hacerse tanto de día como de noche; pero para evitar el escándalo, será más seguro de día; sin embargo, conviene que el lugar sea solitario y escondido. Pero si el Exorcista fuere audaz, será más seguro de noche, y más pronto vienen los espíritus; y entonces pueden hacerse en cualquier lugar estable; y será más seguro cuando hallares y eligieres uno de los dichos lugares para hacerlo, sea de día, sea de noche; y hazlo hermoso y espacioso, aunque cerrado por todas partes, ya por el bosque, ya por las aguas; y cuando purifiques el lugar, di estos salmos: «¿Por qué se enfurecieron las gentes?»; «Dios tenga misericordia de nosotros»; «Dios, sálvame en tu nombre». Ahúma y rocía el lugar, y en tal lugar podrás hacer el preparativo; y cuando quieras ir al lugar para cumplir tu arte, al principio del camino comienza a decir esta oración: Zazay, Ganiay, Nazay, Orion, fortísimo, Ozimon, Elidion, terrible, y Jod, Heth, He, Vav, Ia, Yach, Agla: ayúdenme a mí, inefable e indigno, que me atreví a nombrar tan sacratísimos nombres; y en el gran peligro perdona, Señor, si pequé en algo, porque a tu custodia, seguridad y confianza voy en este peligroso acto. Y siempre vaya signándose y diciendo las Letanias, y los discípulos respondiendo; pero primero cada uno debe

decir en su corazón la oración, es decir, la oración que 38. dicen en el tiempo de la Custodia de nueve días antes del comienzo de esta obra, y la oración que dice solo el Maestro cuando comienza a ir; [*y vayan*] uno tras otro al lugar, e ir uno tras otro hasta el lugar. El primer discípulo lleve el turíbulo y haga el incienso; el 2.º lleve los libros, papeles, pluma, tinta y las especies de las fumigaciones; el 3.º lleve las ollas en que debe ponerse el fuego, y los carbones con que se hagan las fumigaciones de los espíritus; y si fueren más, el Maestro los dispondrá a su antojo, y siempre respondan al maestro en las Letanías hasta el lugar; y cuando estuvieren en aquel lugar, pongan todo lo antedicho en un lugar remoto hasta que el maestro quiera usarlo; y todos deben ir como se dijo, y cada uno haga como el maestro hasta este punto. Entonces el Maestro tome el Cuchillo u otro instrumento con que mejor pueda hacer el Círculo, según antes se halla que desea hacer; hecho lo cual, ordenado, sahumado, signado, y traídos los Discípulos, y hechas todas las cosas arriba dichas, y estando en el lugar, antes de comenzar alguna Convocación, el Maestro tenga una Campanilla, y toque en las cuatro partes del mundo cuatro veces, con cuatro Padre Nuestros, diciendo en cada parte del mundo: Os conviene reuniros; estad preparados, porque quiero

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[Columna Izquierda]

invocaver: Tolle Bacillv Venerabilis qvia facto tibi signvm
qvod avdivere Deo placvit, svmvs enī parati ad Obediendvm
tibi. Tv prædicta pavĭa Compana debent esse scripta hæc
nomina Asmobias: yrotg: Elg: Berill Et hi Caracteres

[figura: signos geométricos y un sello con cruz]

Vos Invet in eorvm Conspectibvs qvod Expectaveris
Adveniant, ac Obediant: hoc facto, tvvm propofitvm opvs

scilicet qvod inivngis, revocat circvlvm fvmigatione, Et procedat ad opvs.

De Cvltello, Ense, Et Avtano, alijsque instrvmento Capvt Nonvm

Necessarivm est habere Cvltellos, Ensem, Et alia instrvmenta ad faciendvm Circvlos qualibet operatione
necessarias, hæc Igitvr fient: Cvltellvs inspicito Acvm de ferro Enteino cvm albo manvbrio Ebv- neo temperabis in
sangvine anseris mascvli Vt Artis Ma- gica sit avgmento Et compleatvr affē qvieta E cvm factvs fverit Cvltellvs fac
cantare Svper evm 19 vices Orationes et scribere in manvbrio Exorcisato cvm

[Columna Derecha]

sev vel Stylo ferreo hæc verba Agla + H M Y H J J H 9, Et fvmiga ipsvm cvm ta- Cvltello, dicant ter: Cœvili: sit
tibi gravissimvm Opvs facere talem Cvltellvm, Emeric alivm cvm manvbrio toto albo vel nigro, Et scribere svper
manvbrivm prædicta verba, Et svper cæminam dic: cvtelli: incipiendo a pvncto Svper Enochoster Exorcis: Citato
scribere hæc verba A ē ē agla: ya: Elori: premovmetoy Senvel: Arnel: & fac cantaver svper evm hæc missas, Vnam
Spiritus Sancti, Vnam beatæ mariæ Virginis, Et aliam Commvnem fvmiga ipsvm Et asperges, in panno serico
repone Dicendo in nomine + A m e n. Sciendv̄m est de res necessaria attribvs. Eodem modo opvs erit avtanvs. Sed
oportet vt nvnqvam in opvs poteris hoc vti, alia instrvmenta, Vngvla, vel bacvli Consecrantvr Eodem modo, Si
avtem instrvmenta fverint Diver in hora + Vt dictvm est, servantvr svper his qvæ seqvntvr.

[figura: sellos y caracteres mágicos]

H 7 H N M O P Q 6 3 X sint bacvli vel Vngvlæ debent esse Virgineæ De qvocvnqve ligno sint Vno ictv incisi
Cvivs Cvltello hora + Et scribantvr dicti Caracteres, similiter Vngvlæ cvm atramento, postea Dicantvr hæc verba
svper, Adonay Sanctissime: tebagcammator:

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Columna izquierda] os invoque: Toma el Báculo venerable, porque te he hecho la señal que oír plugo a Dios;
estamos, pues, preparados para obedecerte. En la antedicha pequeña Campana deben estar escritos estos nombres:
Asmobias, Yrotg, Elg, Berill, y estos Caracteres.

[figura: signos geométricos y un sello con cruz]

Que os hallen en su presencia lo que esperares que vengan y obedezcan. Hecho esto, [cumplida] tu obra
propuesta, es decir, lo que ordenas, revoca el círculo con fumigación, y proceda a la obra.

Del Cuchillo, la Espada, el Artavo y demás instrumentos. Capítulo Noveno. Es necesario tener Cuchillos, Espada
y otros instrumentos para hacer los Círculos, necesarios en cualquier operación; hágase, pues, así: para el Cuchillo,
procura una aguja de hierro de acero, con mango blanco de marfil; la templarás en sangre de ganso macho, para

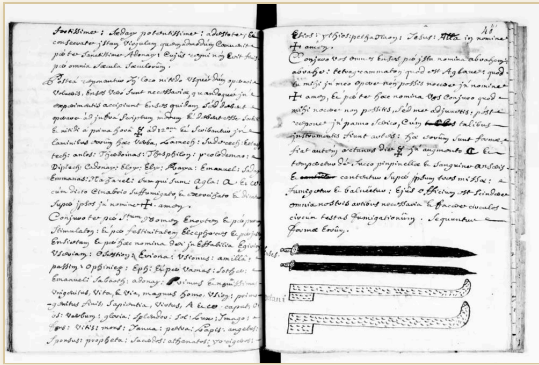
que el Arte Mágica sea en aumento y se cumpla en paz apacible; y cuando estuviere hecho el Cuchillo, haz cantar sobre él 19 veces las Oraciones, y escribir en el mango exorcizado con

[Columna derecha] estilo de hierro estas palabras: Agla + H M Y H J J H 9; y ahúmalo con el mismo Cuchillo; digan tres veces: Coeuili; séate gravísimo hacer tal Cuchillo. *[Prepara]* otro con el mango todo blanco o negro, y escribir sobre el mango las antedichas palabras; y sobre la hoja di: *[nombre del]* cuchillo, comenzando por un punto sobre Enochoster; exorcizado, prontamente escribir estas palabras: A ē ē Agla, Ya, Elori, Premoumetoy, Senuel, Arnel; y haz cantar sobre él estas misas, una del Espíritu Santo, una de la beata María Virgen, y otra Común; ahúmalo y rocíalo, guárdalo en paño de seda, diciendo en el nombre + amén. Ha de saberse que se atribuyen tres cosas necesarias. Del mismo modo se hará el artavo; pero conviene que nunca puedas usarlo en la obra. Los otros instrumentos, la uña o los báculos, se consagran del mismo modo; pero si los instrumentos fueren diversos, en la hora + como se dijo, se guardan sobre estas cosas que siguen.

[figura: sellos y caracteres mágicos]

H 7 H N M O P Q 6 3 X: sean báculos o uñas, deben ser vírgenes, de cualquier madera que sean, cortados de un solo golpe, con cuyo Cuchillo, en la hora +; y escríbanse los dichos Caracteres; igualmente las uñas, con tinta; después díganse estas palabras sobre *[ello]*: Adonay santísimo, Tebagcammator,

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[Columna izquierda]

fortissimer : hodieq; potentissimer : adivtor : Et consecratvr
istam Virgvlam qvoqvomodo cvm sanctifica pote sanctissime
Adonay : Cvivs regni non erit finis pro omnia secvla
seclorvm .

Postea componantvr Z' Coco nihilo Vsque Dvm operatvs
fveris, Ervnt hec tibi svnt necessaria qvandoqve in
experimentis accipient Erisies qvidam sed dabvnt operam ad

istivs Scriptvram modvm Et dabvnt esse soli Et nichil a prima hora & ad 12am Ei scribantvr in caminibvs domvs
hec verba, Sarneth : Sadroeck : Eloy tech : anlod : Theodimas : Thespilion : procoledemao : Diplach : Cadonay :
Eloy : Ely : Mara : Emanvel : Sadey Emmanael : Nazarel : Svm qvi svm : Agla : a : fi : celi cvm Dicto Cimbalo
svffvmigato, & exorcizato & Dicatvr svpra ipsvm in nomine + a : amen .

Conivro te per ipsvm dñm Devm Enoyton & per ipsvm Stimvlatoy : & per festivitatem Elecpharacos & per ipsivs
Enlistiam & per hec nomina Dei in Effabilia Egvion Vsoriam : Onoelion : Emona : Vsionvs : amilla : passim :
Opininiez : Eph : & per Vamas : Sothoe : Emanveli : Sabaoth : Adonay : *[ilegible]* simvs Engvistrinam Vnigentvs,
Vita, & Via, magnvs Homo, Visy : primvs & gentivs Amis, Sapientia, Virtvs, A & co : capvt, O is : Verbvm : gloria
: splendor : Sol : Lvx : Imago : fons : Vitk : mens : Janva : petra : Lapis : angelvs : Sponsvs : propheta : Sacerdos :
athanatos : yo vigebo :

[Columna derecha]

Christ : y fios : peto ga Diaoy : Jesvs : Amen in nomine + a amen .

Conivro vos omnes & Eivsdem per ista nomina abroafam : abraafos : betvay : camihatoy : qvod est Aglavres : qvod
tv misisti in meo opere non potes nocere in nomine + a amen, & per te hoc nomina dñs Conivro qvod misisti
nocere non possitis, sed me adivnetis : postea repones in panno serico, Cvi[?] *[ilegible]* talibvs instrvmentis Ervnt
avtem : hec omnia svnt forme : fiat avtem, actanvs Dier & in avgmento a *[figura: signo]* temperetvr De hocco
pinpinella & Sangvine anoris & *[ilegible]* cantetvr & svper ipsvm teret mistar : a fvmigetvr & Balneetvr : Ejiciis &
[ilegible] ex sindone omnia nobis avtem necessaria & facies circvlos circvm testas fvmigationvm . Seqvntvr forma
Eorvm .

[figura: dos cuchillos negros con mangos ornamentados, seguidos de dos vainas o fundas decoradas con puntos y líneas]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Columna izquierda]

...fortísimo, y hoy también potentísimo auxiliador; y consagra de cualquier modo esta Vara, con santificación y poder, santísimo Adonay, cuyo reino no tendrá fin por todos los siglos de los siglos.

Después se disponen las cosas hasta que hayas obrado. Éstas te serán necesarias cuando en los experimentos... pero pondrán empeño en el modo de esta Escritura, y estarán a solas, y nada se haga desde la primera hora hasta la duodécima. Escribanse en las chimeneas de la casa estas palabras: Sarneth, Sadroeck, Eloy tech, Anlod, Theodimas, Thespilion, Procoledemao, Diplach, Cadonay, Eloy, Ely, Mara, Emanuel, Sadey, Emmanael, Nazarel, «Soy el que soy», Agla, a, fi, celi; con el dicho Címbalo sahumado y exorcizado; y dígase sobre él: en el nombre + a, amén.

Te conjuro por el mismo Señor Dios Enoyton, y por el mismo Stimulatoy, y por la festividad Elecpharacos, y por su Enlistia, y por estos nombres inefables de Dios: Eguion, Vsoriam, Onoelion, Emona, Vsionus, Amilla, Passim, Opininez, Eph; y por Vamas, Sothoe, Emanueli, Sabaoth, Adonay, *[ilegible]*... Unigénito, Vida y Vía, gran Hombre, ... primero y ..., Sabiduría, Virtud, A y O; cabeza, ... Verbo, gloria, esplendor, Sol, Luz, Imagen, fuente de la Vida, mente, Puerta, piedra, Piedra, ángel, Esposo, profeta, Sacerdote, Athanatos, ...

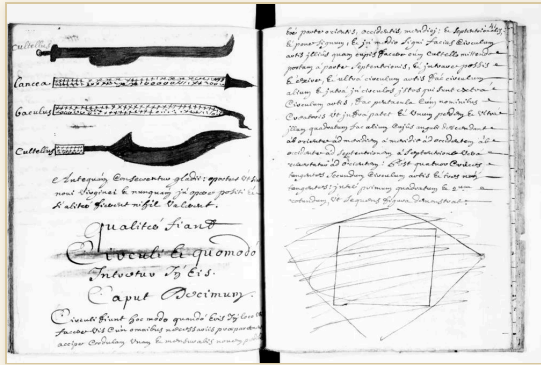
[Columna derecha]

...Cristo, ... Jesús, amén, en el nombre + a, amén.

Os conjuro a todos, y a los vuestros, por estos nombres: Abroafam, Abraafos, Betvay, Camihatoy —que es Aglaures—, para que tú, que te enviaste en mi obra, no puedas dañar, en el nombre + a, amén; y por ti, estos nombres, Señor, conjuro que a quienes enviaste no podáis dañar, sino que me ayudéis. Después lo guardarás en un paño de seda, con tales instrumentos. Todas éstas serán las formas. Hágase, pues: ... y en el aumento de la *[luna]* se temple con pimpinela y sangre de ganso, y cántese, y sobre ello se frote ...; sahúmesese y báñese; échese del lino todo lo que nos es necesario; y harás círculos alrededor de los tiestos de las sahumaciones. Siguen sus formas.

[Figura: dos cuchillos negros de mangos ornamentados, seguidos de dos vainas decoradas con puntos y líneas.]

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Cvltellvs Cancea Bacvlvs Cvltellvs

[figura: cuatro cuchillos/dagas con inscripciones en las hojas]

e Antequam Consecventvr gladij: oportet vt fin- novi
diligenter & nvnqvm in opvs positvs fi aliter fverint nihil
valebvnt.

Qvaliter fiant Circviti & qvomodo Invocetvr Tj' Ei's. Capvt
Decimvm

Circviti fivnt hoc modo quando eis Tj' loco vti facere vis Cvm
omnibvs necessarijs preparabis acciper Candelam vnam & mensvrabis novem pal-

Es pavtar orientis, occidentis, meridiei; & septentrionis, & poner signvm; & in medio signi facias circvltvm avtis
illivs qvam cvpis facere cvm Cvltello mittendo potentiam a parte septentrionis, & in khoaver potes e scribere, & vt
ibi circvndvm avtis fac circvltvm alivm & intra in circvlos istos qvi svnt deavra e Circvltvm avtis, fac portatacvla
Cvm nominibvs Canoonis vt infra patebit & Cvm pedes & Vitra illvm qvadratvm fac alivm Cvivs angvli
descendente ab oriente ad meridiem a meridie ad occidentem, ab a occidente ad septentrionem a septentrione
Velo a celestatvra ad orientem: & sint qvatvor Circvli sangvineis secvndvm Circvltvm avtis & totvs noth sangvineis:
in qvibvs primvm qvadratvm & dvm rotvndvm, Vt seqvens figvra demonstrat.

[figura: diagrama geométrico de un cuadrado dentro de un círculo con líneas radiando]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Rótulos: Cuchillo · Lanceta · Bastón · Cuchillo.]

[Figura: cuatro cuchillos/dagas con inscripciones en las hojas.]

Antes de que se consagren las espadas, conviene que sean nuevas, hechas con diligencia, y nunca antes empleadas
en obra alguna; si fueren de otro modo, de nada valdrán.

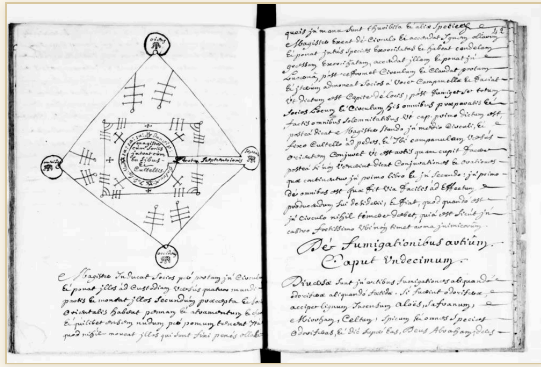
De cómo se hacen los Círculos y de cómo se ha de invocar en ellos *[al espíritu]*. Capítulo Décimo.

Los Círculos se hacen de este modo: cuando quieras servirte de ellos en un lugar, lo prepararás con todo lo
necesario; toma una candela y medirás nueve palmos

hacia oriente, occidente, mediodía y septentrión, y pon una señal; y en medio de la señal traza con el Cuchillo el
círculo del arte que deseas hacer, dirigiendo la fuerza desde la parte del septentrión, y en él puedes escribir; y para
rodearlo, haz otro círculo del arte; y entra en esos círculos, que están dorados alrededor del Círculo del arte. Haz
pentáculos con los nombres del Canon, como se verá más abajo, a un pie de distancia; y más allá de aquel
cuadrado haz otro, cuyos ángulos descendan de oriente a mediodía, de mediodía a occidente, de occidente a
septentrión, y de septentrión de nuevo a oriente; y sean cuatro Círculos de color de sangre conforme al Círculo
del arte, y todo ... de color de sangre; en los cuales primero *[se haga]* el cuadrado y luego el redondo, como
muestra la figura siguiente.

[Figura: diagrama geométrico de un cuadrado dentro de un círculo con líneas radiando.]

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

COLVMNA IZQUIERDA (Folio/Pliego izquierdo)

[figura: sello mágico circular con caracteres y nombres; en el centro: "Magister", "Tetragrammaton", "Elohim", "Adonai", "Aglā", "On", "Tetragrammaton"; alrededor del círculo: "Ego sum qui sum", "Qui est", "Qui erat", "Qui venturus est"; en la parte inferior: "per omnia secula seculorum. Amen."]

Ego Magister indvcat socios p° postam in Circvlvm Et ponat illos ad Cvstodiam versvs qvatvor mvndi partes Et moneat

illos secvndvm precepta Et solvm Orientalis habeat pennam Et atramentvm, Et char- tam Et qvotiescvnqve nvdvm pedem promvm tenent Ma- gister nihil moveat illos qvi svnt fixi penes ollam

COLVMNA DERECHA (Folio/Pliego derecho)

qves in manv svnt scrivisita Et alijs speciebvz Magister Exeat de Circvlo Et accedat Ignem allatvm Et ponat jvxta species exorcizatas Et habeat candelam et qvotiescvnqve exorcizatvm, accedat illam Et ponat in svscipiat post reformationem Circvlvm Et clavdat portam Et itervm admoneat socios a Voce Campanelle Et faciat Et dictvm est Capite de loco } post transiget ad totvm socios Locvm Et Circvlvm, hiis omnibvs preparatis Et factis omnibvs solemnitatibvs Vt cap. primo dictvm est, postea Dicat e Magister stando in medio Circvli, Et fixo Cvltello ad pedes, Et Thi campanvlam Vodvs Oricivm Conjvret et vti avis qvam cvpit facere postea h'no' non moveant Dicat Conjvrationes et orationes qvas constitvimvs in primo libro Et in secvndo : in primo De omnibvs est quia sit via facilis ad Effectvm prodvcendvm svi desiderii, Et fiat, qvod qvando est in Circvlo nihil timere debet, quia est sicut in castro fortissimo Vitrioli Amet avma inimicorvm.

De fvmigationibvs avivm. Capvt Vndecimvm.

Dicta svnt in actibvs fvmigationes aliquando doctrina aliquando facta. Si fverint odorifera accipies lignvm Incensvm albos, lasfanvm, e Nivibvs, Celtvm, Spicvm si omnes species odoriferas, et Dic svper Eas, Devs Abraham, Devs

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Figura: sello mágico circular con caracteres y nombres; en el centro: «Magister», «Tetragrammaton», «Elohim», «Adonai», «Aglā», «On», «Tetragrammaton»; alrededor del círculo: «Ego sum qui sum», «Qui est», «Qui erat», «Qui venturus est»; abajo: «per omnia secula seculorum. Amen.»]

[Columna izquierda] Yo, el Maestro, introduzca a los compañeros primero por la puerta en el Círculo, y los coloque en guardia hacia las cuatro partes del mundo, y los amoneste según los preceptos; y sólo el [que está al] Oriente tenga pluma, tinta y papel; y cuantas veces tengan el pie desnudo ..., el Maestro no mueva a quienes están fijos junto a la olla.

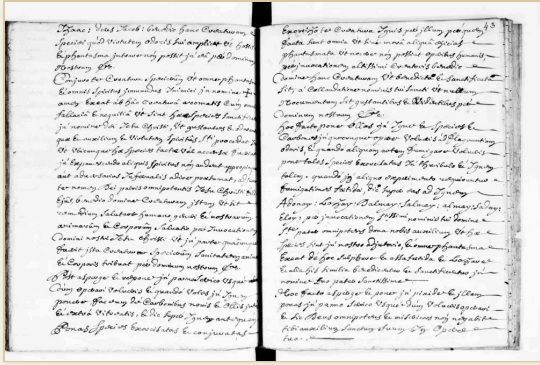
[Columna derecha] ...que en la mano están escritas, y con otras especies el Maestro salga del Círculo y acerque el fuego traído y lo ponga junto a las especies exorcizadas, y tenga una candelá; y cuantas veces [algo] exorcizado, acérquese a ella y lo reciba tras rehacer el Círculo; y cierre la puerta, y otra vez amoneste a los compañeros con la voz de la campanilla, y haga como se ha dicho en el capítulo del lugar; después recorra todo el lugar de los compañeros y el Círculo. Preparado todo esto y cumplidas todas las solemnidades, como se dijo en el capítulo primero, después diga el Maestro, de pie en medio del Círculo, con el Cuchillo hincado a sus pies, y con la campanilla ... conjure el arte que desea hacer; después, [que] no se muevan; diga las conjuraciones y oraciones que establecimos en el primer libro y en el segundo. En el primero, de todo, porque haya vía fácil para producir el

efecto de su deseo; y hágase de modo que, cuando está en el Círculo, nada deba temer, porque está como en un castillo fortísimo ... contra las armas de los enemigos.

De las sahumaciones. Capítulo Undécimo.

Se han mencionado en los actos las sahumaciones, unas veces por doctrina, otras por la práctica. Si fueren olorosas, tomarás madera, incienso blanco, ládano, ... cálamo, espliego, y todas las especies olorosas, y di sobre ellas: Dios de Abraham, Dios de...

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

****COLVMNA IZQVIERDA****

Isaac; Deus Jacob: Benedic hic Creaturam & speciem quam
Visurvs es ad gloriam svi nominis & Eivs laudem, & ad
omnem *[ilegible]* vt nihil phantasma intrare possit in eam per
Dominvm nostrvm *[ilegible]*. Coniuro te Creatura & species
ista vt omne phantasma & omnis spiritvs immvndvs inimicvs
in nomine Patris & Filii & Spiritvs Sancti, vt exeat ab hac
Creatura & omni fallacia & neqvitia vt sit species ista

sanctificata in nomine Dei Patris omnipotentis & Domini nostri Jesu Christi, ut gystantes ex ea sentiant bonum & auxilium & virtutem spiritus sancti. Et sicut in quocunque loco species ista fuerit vel consecrata fuerit in nomine Patris & Filii & Spiritus Sancti, ita in Exorcizando aliquos spiritus non debeant appropinquare aut adversari. Ita ut in diebus & noctibus semper *[ilegible]* Dei patris omnipotentis & Filii & Spiritus Sancti. Sit benedicta Domine Creatura ista & omnis virtus & omne malum & omnis *[ilegible]* sit in ea & omnis *[ilegible]* & omnis spiritus immundus sit in ea maledictus & omnis virtus & omnis potestas & omnis nequitia sit in ea maledicta & omnis spiritus immundus sit in ea maledictus & omnis virtus & omnis potestas & omnis nequitia sit in ea maledicta & omnis spiritus immundus in nomine Patris & Filii & Spiritus Sancti. Et asperse aqua benedicta & ponatur in pixide seu vasculo mundo & recondatur & servetur in loco mundo & mundo & mundo & omnis spiritus immundus & omnis nequitia & omnis virtus & omnis potestas & omnis *[ilegible]* & omnis spiritus immundus & omnis nequitia in nomine Patris & Filii & Spiritus Sancti. Benedic Domine Creaturam istam & omnem virtutem & omnem speciem & omnem splendorem & omnem *[ilegible]* & omnem odorem & omnem *[ilegible]* & omnem virtutem & omnem *[ilegible]* & omnem *[ilegible]* in nomine Patris & Filii & Spiritus Sancti.

****COLUMNA DERECHA****

Exorcizo te Creatvra Ignis & species ista facta svnt omnia vt nihil mali aliqva officiat phantasmata vt nocere non possit *[ilegible]* hvmanis per invocationem altissimi & virtvtem & benedictionem Domini nostri *[ilegible]*. Domine sancte *[ilegible]* & benedicte & sanctificate sit a Collavdatione nominis tvi sancti vt nvllym docvmentvm sit gvstantibvs & *[ilegible]* & *[ilegible]* per Dominvm nostrvm *[ilegible]*. Hoc facto pone Illas in Ignem & species ista Carbones in qvovcnqve opere volveris ad *[ilegible]* opvs, & qvando aliqvam avtem fvmigaveris & volveris semper *[ilegible]* species exorcizatas & in thvribvlo & igne pones. qvando videlicet aliqvo experimento *[ilegible]* & fvmigationes facta, Dic hypse *[ilegible]* ad Ignem Adonay : Eloy : Dalnay : Salnay : alnay : Saday : Eloy : per invocationem altissimi nominis tvi Domine *[ilegible]* patris omnipotentis dona nobis avxilivm & *[ilegible]* bono semper sint in nostro adivtorio, & omni phantasmata Exeat de hoc *[ilegible]* & a *[ilegible]* & a loco & omnia *[ilegible]* & omnia *[ilegible]* & omnia *[ilegible]* in nomine tvo patris sanctissime. Hoc facto aspersis & incensis & *[ilegible]* & clam ponas in panno *[ilegible]* & in pixide & clam & in *[ilegible]* & in *[ilegible]* & in *[ilegible]* & sic Devs omnipotens & mirabilis & misericors non negabit Avxilivm sanctvm svvm & per *[ilegible]* & *[ilegible]* in secvla secvlorvm *[ilegible]*

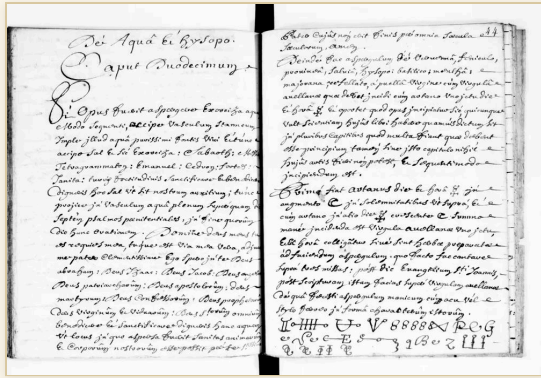
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[*Columna izquierda*] ...Isaac, Dios de Jacob: bendice esta Criatura y especie que has de ver, para gloria de su nombre y su alabanza, y para todo ..., de modo que ningún fantasma pueda entrar en ella, por nuestro Señor [*Jesucristo*]. Te conjuro, Criatura y especie, [*para*] que todo fantasma y todo espíritu inmundo enemigo, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, salga de esta Criatura y de toda falacia y maldad, para que esta especie sea santificada en el nombre de Dios Padre omnipotente y de nuestro Señor Jesucristo, para que quienes

gusten de ella sientan bien, auxilio y virtud del Espíritu Santo. Y así como en cualquier lugar esta especie fuere o fuere consagrada en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, así, al exorcizar algunos espíritus, no se atrevan a acercarse ni a oponerse; de modo que en los días y en las noches siempre *[esté la bendición]* de Dios Padre omnipotente y del Hijo y del Espíritu Santo. Sea bendita, Señor, esta Criatura, y toda virtud *[buena esté en ella]*; y todo espíritu inmundo, toda potestad y toda maldad sea en ella maldita, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Y, rociada con agua bendita, póngase en una caja o vasito limpio, y guárdese y consérvese en lugar limpio; y todo espíritu inmundo y toda iniquidad *[sea maldito en ella]*, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Bendice, Señor, esta Criatura, y toda *[su]* virtud, especie, esplendor, olor y ... en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

[Columna derecha] Te exorcizo, Criatura del Fuego, y esta especie, *[para que]* queden hechas de modo que ningún mal ni fantasma *[le]* estorbe, para que no pueda dañar ... a los humanos, por la invocación del Altísimo y la virtud y bendición de nuestro Señor *[Jesucristo]*. Señor santo ... y bendito y santificado, sea por la alabanza de tu santo nombre, para que ningún daño haya a quienes gusten ... por nuestro Señor. Hecho esto, ponlas en el fuego, y esta especie *[hará]* carbones para cualquier obra que quieras ...; y cuando sahúmes algo y quieras, *[ten]* siempre las especies exorcizadas, y las pondrás en el incensario y el fuego. Cuando, a saber, *[en]* algún experimento ... y hechas las sahumaciones, di junto al fuego: Adonay, Eloy, Dalnay, Salnay, Alnay, Saday, Eloy; por la invocación de tu altísimo nombre, Señor Padre omnipotente, danos auxilio y ... el bien, *[para que]* siempre estén en nuestra ayuda, y todo fantasma salga de este ... y del lugar ..., en tu nombre, Padre santísimo. Hecho esto, rociadas e incensadas, y en secreto ponlas en un paño ... y en una caja ...; y así Dios omnipotente y admirable y misericordioso no negará su santo auxilio ... por los siglos de los siglos *[amén]*.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

De Aquâ Et hysopo. Capvt Dvodecimvm Si Opvs fverit aspergere Exorciza aqvm Modo sequenti, Accipe Vascvlvm Stannevm Imple illvd aqvâ pvrissimi Fontis Vivi Et tvnc accipe Sal Et sic Exorciza: Sabaoth: Messias Tetragrammaton: Emanuel: Cedron: fortes: Janita: tvrris Fortitvdinis sanctificare Et bene dicere Digneris hoc sal vt sit nostrvm avxilvm; tvnc projice jn Vascvlvm aqvâ plenvm svper qvam dic Septem psalmos poenitenciales, jn fine qvorum dic hanc Orationem.

Domine devs mevs tv es reqvies mea, tvqve est Via mea Vera,

adjvva me pater Clementissime Ego Spero jn te Devs abraham: Devs Jzaac: Devs Jacob: Devs angelorum Devs patriarcharvm: Devs apostolorvm: Devs martyrvm: Devs Confessorvm: Devs prophetarvm Devs Virginvm Et Vidvarvm: Devs Storvm [?] omnivm benedicere Et sanctificare digneris hanc aqvm vt locvs jn qvo aspersa fverit sanitas animarvm Et Corporvm nostrorum esse possit per te stissime [?]

Pater Cvjvs nom erit Finis per omnia saecvla 44 saecvlorum, amen. Deinde fac aspergvlm, de Vervena, fenicvlo, provinca, salvia, hysopo: basilico; mentha: majorana, resecta [?], a pvella Virgine cvm Virgvla avellana qva debet jncidi cvm artano Vno jctv die Et horâ [figura: Mercurio] Et oportet qvod opvs jncipiatvr sic, qvictvqve Vult scientiam hvjvs libri habere qvamvis dictvm sit jn plvribvs Capitibvs qvod mvlta fiant qvae debent esse principivm tamen sine jsto capitvlo nihil hvjvs artis fieri non potest, Et sequenti modo jncipiendvm est. Primo fiat artanvs die Et horâ [figura: Mercurio] jn avgmento [figura: Luna] jn Solemnitatibvs vt svpra, Et cvm artano jn alio die [figura: Mercurio] crescentis [figura: Luna] svmmo mane jncidenda est Virgvla avellana Vno jctv, Eâdem horâ colligantvr sive sint herbæ præparatæ ad faciendvm aspergvlm, qvo facto fac cantare svper has missas: post dic Evangelivm Sti' Joannis, post scriptvram istam facias svper Virgvlam avellanae de qva fecisti aspergvlm manicvm [?] cvm acv vel stylo ferreo jn forma charactervm istorvm . [figura: caracteres mágicos]

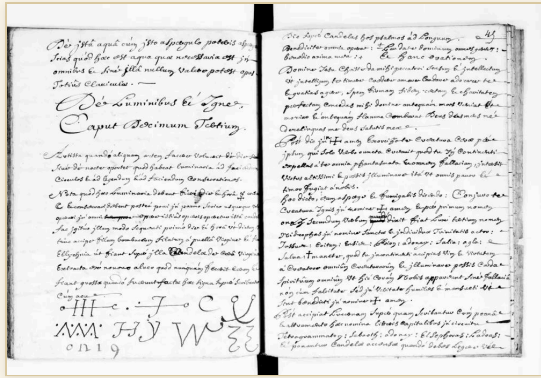
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Del Agua y el hisopo. Capítulo Duodécimo. Si fuere menester rociar, exorciza el agua del modo siguiente: toma un vasito de estaño, llénalo de agua purísima de fuente viva, y luego toma sal y exorcízala así: Sabaoth, Mesías, Tetragrámmaton, Emmanuel, Cedrón, [el] fuerte, Janita, torre de fortaleza, dignate santificar y bendecir esta sal, para que sea nuestro auxilio; luego arrójala en el vasito lleno de agua, sobre la cual di los siete salmos penitenciales, al fin de los cuales di esta Oración: Señor Dios mío, tú eres mi descanso, y tú eres mi Vía verdadera; ayúdame, Padre clementísimo; yo espero en ti. Dios de Abraham, Dios de Isaac, Dios de Jacob, Dios de los ángeles, Dios de los patriarcas, Dios de los apóstoles, Dios de los mártires, Dios de los confesores, Dios de los profetas, Dios de las vírgenes y viudas, Dios de todos los santos: dignate bendecir y santificar esta agua, para que el lugar en que fuere rociada pueda ser salud de nuestras almas y cuerpos, por ti, santísimo

Padre, cuyo nombre no tendrá fin por todos los siglos de los siglos, amén. Luego haz un aspersorio de verbena, hinojo, pervinca, salvia, hisopo, albahaca, menta y mejorana, cortadas por una doncella virgen con una vara de avellano, la cual debe cortarse con el artano de un solo golpe, en el día y hora de [Mercurio]; y conviene que la obra se comience así. Cualquiera que quiera tener la ciencia de este libro —aunque se ha dicho en varios capítulos que se hacen muchas cosas que deben ser el principio— sin embargo, sin este capítulo nada de este arte se puede hacer; y del modo siguiente se ha de comenzar. Primero hágase el artano en día y hora de [Mercurio], en aumento de [luna], con las solemnidades como arriba; y con el artano, en otro día de [Mercurio], creciente la [luna], muy de mañana, ha de cortarse la vara de avellano de un solo golpe; en la misma hora recójanse, si las hay, las hierbas

preparadas para hacer el aspersorio. Hecho lo cual, haz cantar misas sobre ellas; después di el Evangelio de San Juan; tras esa escritura, harás sobre la vara de avellano —de que hiciste el aspersorio— un mango con aguja o estilo de hierro, en forma de estos caracteres. *[Figura: caracteres mágicos.]*

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[Columna Izquierda]

De ipsa aqua cuius isto aspersorio potabis aspersione Sciatis quod hac est aqua quae necessaria est in omnibus & sine illa nullum Valet opus. Fiat Clavícula. —

De Luminibus & Igne. Caput Decimum Tertium.

Artista quando aliquam artem facere Volverit Dei dicunt hanc de nocte oportet quod habeat luminaria ad faciendum Circulos & ad legendum & ad faciendum Consecrationes.

Nota quod ista luminaria debent fieri die & hora & vti & consecrari debent postea poni iuxta ipsam lucernam in operibus in omnibus operibus istis opus est istis candelis fac igitur illam modo sequenti primo die & hora ut dictum est tunc accipe filum bombacinum Filatum a pella Virgine & in Ebbdomada ut fiant sicut ista Candela de Cera Virgini extracta ex novo albeo quod nunquam fecerit & cum fiant grossa quando fuerint facta fac signa ista desuper scribendo Cuius aqua [figura: dos círculos con cruces y letras H, C, I, S, W, etc.] A M H Y W Z o n 1 9

[Columna Derecha]

Die sequenti Candelas hos psalmos ad Longum. Benedicite omnia opera : Laudate dominum omnes gentes : Benedic anima mea : & Sancte Michael. Domine Jesu Christe da mihi peccatori sensum & intellectum ut intelligam te timere custodire amare & ad te Aequalis agere, spem firmam fidem rectam & charitatem perfectam concede mihi domine antequam moriar ut in morte mea & antequam flamma comburat Deus meus ne derelinquas me Deus salvus meus.

Post die jii Fiameny Bręscyzoz Executio Creatura cuius pote ipsum qui solus Vides omnia & vides quod tu sis Continens expellas a te omnia phantasmata somnia fallaciam jactantia spiritus altissimi & postea illuminabis ita ut omnis pavor & timor fugiat a nobis. hoc dicto, etiam aspersio & fumigabis dicendo : Conjuro te Creatura Ignis in nomine Fiameny & per primum nomen [ilegible] secundum [ilegible] quod dicti sunt tres in eo nomine Dei Omnipotentis in nomine sanctae & individuae Trinitatis actor : Tvba : Coitum : Coeli : Ardor : Adonay : Sabaoth : Agla : Salva : Emmanvel, quod tu incontinenti accipias hunc & Vocaberis a Creatore omnium Creaturarum & illuminare possis corda spirituum omnium ut hic coram nobis appareant sine fallacia nostro cum salve sed in veritate similes & mansueti ut sint benedicti in nomine Fiameny. Post accipiat Lucernam supra quam scribantur cum penna de calamo haec nomina characteribus capitalibus in circuitu Seboqrammaton : Sabaoth : Adonay : Elphephas : Sadai : & ponantur Candelae accensae quando debes legere vel

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Columna izquierda] De esta agua, con cuyo aspersorio rociarás por aspersión, sabed que ésta es el agua que es necesaria en todas [las obras], y sin ella ninguna obra vale. Que se hagan las Clavículas.

Del Alumbrado y del Fuego. Capítulo Décimo Tercero.

Los operadores, cuando quieren hacer algún arte de Dios, dicen esto: de noche conviene tener luminarias para hacer los Círculos, para leer y para hacer las Consagraciones.

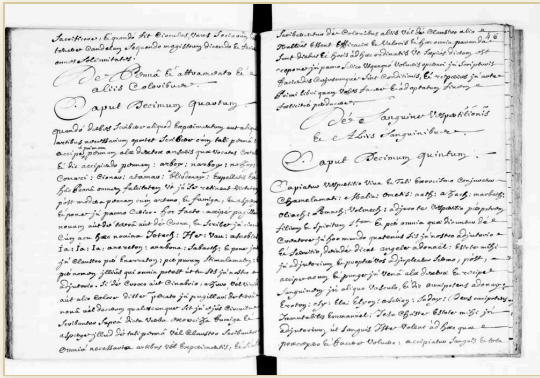
Nota que estas luminarias deben hacerse en [su] día y hora, y usarse y consagrarse; después ponerse junto a la misma lucerna en las obras; en todas estas obras son menester estas candelas. Hazla, pues, del modo siguiente: primero, en día y hora como se ha dicho, toma hilo de algodón hilado por una doncella virgen, y en [tal] semana, para que se hagan como esta candela, de cera virgen extraída de nuevo, blanca, que nunca haya servido; y cuando

se hagan gruesas, cuando estuvieren hechas, haz sobre ellas estos signos, escribiéndolos encima: *[figura: dos círculos con cruces y letras H, C, I, S, W, etc.]* A M H Y W Z o n 1 9.

[Columna derecha] Al día siguiente, *[di sobre]* las candelas estos salmos por entero: «Benedicid, todas las obras»; «Alabad al Señor, todas las gentes»; «Bendice, alma mía»; y «San Miguel». Señor Jesucristo, dame a mí, pecador, sentido e inteligencia, para que sepa temerte, guardarte, amarte y obrar rectamente ante ti; esperanza firme, fe recta y caridad perfecta concédeme, Señor, antes de que muera, para que en mi muerte, y antes de que la llama *[me]* queme, Dios mío, no me desampares, Dios de mi salvación.

Después, al tercer día, *[con la palabra Fiameny]* ... la ejecución de la Criatura ... *[tú]* que solo lo ves todo, y ves que ... expulses de ti todos los fantasmas, sueños, falacia y jactancia; espíritu del Altísimo; y después alumbrarás, de modo que todo pavor y temor huya de nosotros. Dicho esto, también rocía y sahúma, diciendo: Te conjuro, Criatura del Fuego, en el nombre de Fiameny, y por el primer nombre ..., *[por el]* segundo ..., que se dicen tres en aquel nombre de Dios omnipotente, en el nombre de la santa e indivisa Trinidad: actor, Tuba, Coitum, Coeli, Ardor, Adonay, Sabaoth, Agla, Salva, Emmanuel; que tú al instante recibas esto y seas llamada por el Creador de todas las criaturas, y puedas iluminar los corazones de todos los espíritus, para que aquí comparezcan ante nosotros sin falacia, con salud nuestra, sino en verdad semejantes y mansos, para que sean benditos en el nombre de Fiameny. Después tome la lucerna, sobre la cual se escriban con pluma de caña estos nombres, en caracteres capitales, en derredor: Seboqrammaton, Sabaoth, Adonay, Elphephas, Sadai; y pónganse las candelas encendidas cuando debas leer o...

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Sacrificare, Et quando fit Circvlvs, vnvs Sociorvm de[*bet*] tenere Candelam seqvendo magistrvm dicendo Et facie[*ndo*] omnes Solemnitates. De Penna Et attramento Et aliis Coloribvs. Capvt Decimvm qvartvm. Quando debes Scribere aliquod Experimentvm avt aliqui[*d*] artibvs necessarivm oportet Scribere cvm tali penna: + prima[*m*] accipe pennam alæ dextræ anseris qvæ vocatvr Costel[*?*] Et dic accipiendo pennam: arbor: narbor: nabay: Comarci: Cionar: atamar: blivdonar: Expellatis ex hac penna omnem falsitatem Vt in Se

retineat virtvtem post modica pennam cvm arbano, Et fvmiga, Et asperge[*?*] Et pone in panno Cerico. hoc facto. accipe pvgillare[*m*] novvm avt de terra avt de Cornv, Et Scribe in circv[*lo*] cvm acv hæc nomina Jotech: Her: Vav: asnobi[*at*][*?*] Ia: Ia: Ia: anereton: anabona: Sabaoth: Et pone in[*?*] in Clavstro per Enarreator: per pvrvm Stimvlamator: [*?*] per nomen jllivs qvi omnia potest vt tv Sis in nostro adjvtorio. Si de Croco avt Cinabrio, azvro, vel viridi[*?*] avt alio Colore disten[*?*] pecato in pvgillari de terra nova vel decorvm qvalescvnqve Sit in ejvs Circvitv[*?*] Scribantvr Svpra dicta verba exorciza fvmiga Et asperge illvd De tali penna vel Clavstro Scribvtvr omnia necessaria artibvs vel Experimentis, Et dial[*?*]

Scribentvr d[*e*] Coloribvs aliis vel de Clavstro alio Nvllivs essent Efficaciæ Et valoris Et hæc omnia paranda Svnt diebvs Et horis ad hæc ordinatis Vt Sæpivs dictvm est reponere in panno Serico Vsqueqvo volveris operari in Scriptvris Faciendis Cvjvscvnqve Sint Conditionis, Et reponere in avt[*?*] primi libri qvam vales facere Et ad optatvm finem Solicite perdv cere. De Sangvine Vespertilionis Et Aliis Sangvinibvs. Capvt Decimvm qvintvm. Capiatvr Vespertilio viva Et tali Exorcismo Conjvretvr Chamelamati: Malia: Ometis: aath: azach: mavbath: Oliach: Pemach: volmech: adjvvo te Vespertilio per patrem filivm Et Spiritvm s[*anc*]tvm Et per omnia qvæ dicvntvr de Creatore in hoc mvndo qvatenvs Sis in nostro adjvtorio Et Servitio, deinde dicat angele adonaël: Estote mihi in adjvtorivm Et propter vos adimpleatvr Scemo, post, accipe acvm Et pvnge in venam alæ dextræ Et recipe Sangvinem in aliquo vascvlo, Et dic omnipotens adonay: Escoton: oby: Ela: Elyon: adeloy: Saday: Devs omnipotens Immvtabilis Emmanvel: Jesv Christe Estote mihi in adjvtorivm vt Sangvis Iste valeat ad hæc qvæ præcepero Et facere volvero: accipiatvr Sangvis Et tota

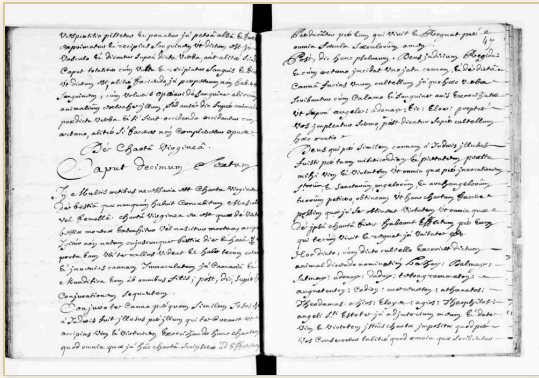
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

...sacrificar; y quando se hace el Círculo, uno de los compañeros debe tener la candela, siguiendo al maestro, diciendo y haciendo todas las solemnidades. De la Pluma, la Tinta y otros Colores. Capítulo Décimo Cuarto. Quando debas escribir algún Experimento o algo necesario a las artes, conviene escribir con tal pluma: primero toma la pluma del ala derecha del ganso, que se llama Costel, y di al tomar la pluma: arbor, narbor, nabay, Comarci, Cionar, atamar, bliudonar: expulsad de esta pluma toda falsedad, para que retenga en sí virtud; después alisa un poco la pluma con el artano, y sahúma, y rocía, y ponla en paño de seda. Hecho esto, toma un tintero nuevo, o de tierra o de cuerno, y escribe en su círculo con aguja estos nombres: Jotech, Her, Vau, Asnobi[*at*], Ia, Ia, Ia, Anereton, Anabona, Sabaoth; y ponlo [*bajo custodia*] por Enarreator, por el puro Stimulamator, por el nombre de aquel que todo lo puede, para que estés en nuestra ayuda. Si [*escribes*] con azafrán, o cinabrio, azul o verde, u otro color ..., en un tintero de tierra nueva o de cuerno, cualquiera que sea, escríbanse en su derredor las palabras arriba dichas; exorcízalo, sahúmallo y rocíalo. Con tal pluma o tintero se escribe todo lo necesario a las artes o experimentos; y ...

escritos con otros colores o con otro tintero, no tendrían eficacia ni valor alguno; y todas estas cosas han de prepararse en los días y horas ordenados para ello, como muchas veces se ha dicho, y guardarse en paño de seda hasta que quieras obrar, al hacer las escrituras de cualquier condición que sean, y guardar en *[el arca]* del primer libro cuanto puedas hacer, y llevarlo solícitamente al fin deseado. De la Sangre del Murciélago y de otras Sangres.

Capítulo Décimo Quinto. Tómese un murciélago vivo y conjúrese con tal exorcismo: Chamelamati, Malia, Ometis, aath, azach, maubath, Oliach, Pemach, volmech: te conjuro, murciélago, por el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, y por todo lo que se dice del Creador en este mundo, en cuanto seas en nuestra ayuda y servicio; luego diga: ángel Adonaël, sedme en ayuda, y por vosotros cúmplase el designio; después toma una aguja y pincha en la vena del ala derecha, y recoge la sangre en algún vasito, y di: omnipotente Adonay, Escoton, oby, Ela, Elyon, adeloy, Saday, Dios omnipotente inmutable, Emmanuel, Jesucristo, sedme en ayuda, para que esta sangre valga para lo que mandare y quisiere hacer. Tómese la sangre, y todo...

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Vespertilio pistetvr Et ponatvr in petra alba Et fortit[er?] exprimatvr Et recipias Sangvinem Vt dictvm est in Vascvlo Et dicantvr Sypra dicta verba, avt aliter Scind[e?] Capvt totaliter cvm Vella Et recipiatvr Sangvis Et Sic[ut?] Est dictvm est, aliter faciendo, in perpetvum non habeb[is?] Sangvinem, cvm voveris operari de Sangvine aliorvm animalivm extrahe illvm, Sed ante dic Sypra animali[a?] prædicta verba Et Si Sint occidenda occidantvr cvm arctano, aliter Si facies non Complebitvr opvs. De Charta Virginea. Capvt Decimvm

Sextvm. In Mvltis artibvs necessaria est Charta Virginea de bestia qvæ nvqvm habvit Concvbitvm Mascvlo vel femella. Charta virginea ea est qvæ de Ventre bestiæ mortvæ extrahitvr vel nascitvr mortva accipi[atur?] Igitvr non natam cvjvscvnqve bestiæ dic Ehova † [et] porta eam Vbi te nvllys Videat Et habe tecvm avtan[?] Et jnvenias cannam Immacvlatam in Carnaria Et Mvndifica eam ab omnibvs filis; post, dic, Syper h[anc?] Conjvrationem Seqventem. Conjvro te Canna per qvam Similem Jebescha[?] a Jvdæis fvit jllvs per jllvm qvi te Creavit Vt accipias vim Et virtvtm Exorcizando hanc chartam qvod omnia qvæ in hac charta Scripsero ad Effectvm[?]

perdvcatvr per evm qvi vivit Et Regnat per omnia Sæcvla Sæcvlorvm amen. Post, dic hvnc psalmvm. Devs jvdicivm Regi da: Et cvm arctano jncidat Vno jctv cannam, Et de dicta Canna facias Vnvm cvltellvm in qvo hæc verba Scribantvr cvm Calamo Et Sangvine avis Exorcizata Vt Sypra angele: adonay: Eie: Eloie: propter vos jmpleatvr Scemo, post dicatvr Syper cvltellvm hæc oratio Devs qvi per Similem cannam a Jvdæis jllvs fvisti per tvam misericordiam Et pietatem præsta mihi vim Et virtvtm Vt omnia qvæ per jnvocationem Sanctorum, Et Sanctarvm, angelorum, Et archangelorum tvorvm petiero, obtineam Vt hanc chartam facere possim qvæ in Se obtineat virtvtm Et omnia qvæ de ipsa charta fient habeant Effectvm per evm qvi tecvm vivit Et regnat in Vnitate Etc. Hoc dicto, cvm dicto cvltello Exorciza dictvm animal dicendo nominatim Lazay: Balmay: Salmay: adonay: daday: tetragrammaton: avgmentor: Codion: avrecvnetor: athanatos: Theodamas: azios: Eloya: agios: Theophilos: angeli S[anc]ti Estote in adjvtorivm mevm Et date vim Et virtvtm jstivs chartæ jmposita qvod per vos Conseqvetvr taliter qvod omnia qvæ Scribvntvr

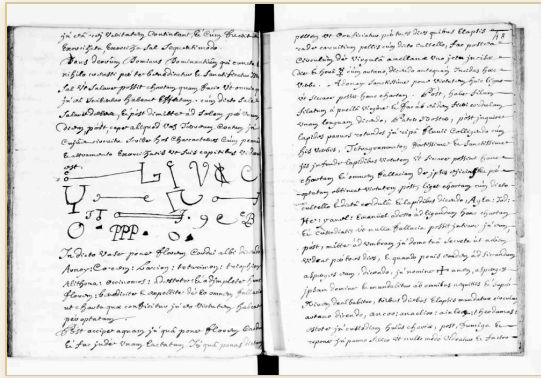
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

...murciélagos se mague y se ponga en piedra blanca, y se exprima fuertemente, y recojas la sangre, como se ha dicho, en un vasito, y díganse las palabras arriba dichas; o de otro modo, corta del todo la cabeza con [el *cuchillo*] y recójase la sangre, y como se ha dicho, obrando de otra manera, jamás tendrás sangre. Cuando quieras obrar con la sangre de otros animales, extráela; pero antes de sobre los animales las palabras dichas, y si han de ser matados, mátense con el artano; de otro modo, si obras, no se completará la obra. De la Carta Virgen. Capítulo Décimo Sexto. En muchas artes es necesaria la carta virgen, de bestia que nunca tuvo ayuntamiento con macho o hembra. Carta virgen es la que se extrae del vientre de una bestia muerta, o [la] que nace muerta. Tómese, pues, la [piel] no nacida de cualquier bestia; di: Ehová †; y llévala donde nadie te vea, y ten contigo el artano, y halla una caña inmaculada en el osario, y límpiala de todas [sus] fibras; después di sobre ella la conjuración siguiente: Te conjuro, caña, por aquella semejante con que [Jesús] fue burlado por los judíos, por aquel que te creó, [para] que recibas fuerza y virtud, exorcizando esta carta, [para] que todo lo que en esta carta escribiere se lleve a efecto...

por aquel que vive y reina por todos los siglos de los siglos, amén. Después di este salmo: «Dios, da tu juicio al Rey»; y con el artano corta la caña de un solo golpe, y de dicha caña harás un cuchillo en que se escriban estas palabras con cáamo y sangre de ave exorcizada, como arriba: ángel Adonay, Eie, Eloie, por vosotros cúmplase el

designio; después dígase sobre el cuchillo esta oración: Dios, que por una semejante caña fuiste burlado por los judíos, por tu misericordia y piedad dame fuerza y virtud, para que todo lo que pidiere por la invocación de tus santos y santas, ángeles y arcángeles, lo obtenga, para que pueda hacer esta carta que retenga en sí virtud, y todo lo que de esa carta se haga tenga efecto, por aquel que contigo vive y reina en unidad, etc. Dicho esto, con el dicho cuchillo exorciza dicho animal, diciendo por su nombre: Lazay, Balmay, Salmay, Adonay, daday, Tetragrammaton, augmentor, Codion, aurecunetor, athanatos, Theodamas, azios, Eloya, agios, Theophilos: ángeles santos, sedme en ayuda y dad fuerza y virtud a esta carta impuesta, *[para]* que por vosotros se consiga de tal modo que todo lo que se escriba...

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

in ea reci[?] Velitatem[?] Contineant, Et cum brevit[er] Exorcizata, Exorciza Sal Sequenti modo. Deus deorum Dominus Dominantivm qui cuncta e[x] nihilo creasti per te benedicatv Et Sanctificatv Iste[?] Sal Vt Salvare possit chartam quam facio Vt omnia q[uæ] in ea Scribentv habeant Effectvm. cum dicto Sale Salvari debeat, Et post dimitte ad Solem per Vnum diem, post, cape aliquod vas Terrevm Coctvm in cuius circvitv Scribe hos Characteres cum penna Et atramento Exorcizatis Vt Svis capitibvs vide[?] est. *[ilegible]*

— *serie de caracteres y sellos mágicos* In dicto vase pone florem Cardvi albi dicendo[?] Avnor: Corecim: Larcior: tetacimor: triophior[?] Alithona: Occinomos: adestote: Et adimplete hvnc florem: benedicite Et expellite de Eo omnem fallacia[m] vt charta quæ conficitv in eo virtvtem habeat per optatam. Post accipe aqvam in quâ pone florem Cardvi Et fac inde Vnam Lactatam In quâ ponas dictam

pellem Vt Conficiatv per tres dies quibvs Elapsis rade carnitivm[?] pellis cum dicto cvltello, fac postea Circvlvm de virgyla avellana Vno jctv jncisa dic Ehova † cum arctano, dicendo anteqvam Incidas hæc verba. Adonay Sanctissime pone virtvtem hvic ligno Vt Siccare possit hanc chartam. Post, habe filvm filatvm a pvella virgine Et fac ab eadem tibi cordvlam Vnam longam dicendo, O Pater Noster, post jnquire lapides parvos rotvndos in ripa flvii Colligendo cum his verbis, Tetragrammaton fortissime Et Sanctissime jis jnfvnde lapidibvs virtvtem Vt Siccare possint hanc chartam Et omnem fallaciam de jpsis efficias per optatam obtineat virtvtem post, liget chartam cum dicto cvltello Et dicta cordvla Et lapidibvs dicendo, Agla: Iod: Her: Vav[?]: Emanvel adesto ad ligandvm hanc chartam Et cvstodialis Vt nvlla fallacia possit jntrare in evm, post, mitte ad Vmbram in domo tva Secreta Vt a diem[?] videat per tres dies, Et quando ponis eandem ad Siccandvm asperges eam, dicendo, in nomine † amen, asperges jpsam domine Et mvndabitv ab omnibvs neqvitiis Et svper Nivem dealbabitv, tribvs diebvs Elapsis mvndatv circvlvm[?] arctano dicendo, ancor: anacior: ainlecz[?]: theodamas: Estote in cvstodiam hvivs chartæ, post, fvmiga Et repone in panno Serico Vt nvlllo modo videatv Et factor[?]

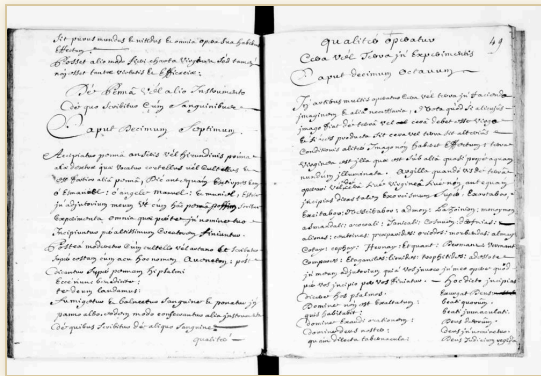
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

...en ella conserve ... verdad. Y una vez brevemente exorcizada, exorciza la sal del modo siguiente: Dios de dioses, Señor de los que dominan, que todo lo creaste de la nada, por ti sea bendita y santificada esta sal, para que pueda salvar la carta que hago, *[para]* que todo lo que en ella se escriba tenga efecto. Con dicha sal debe salvarse; y después déjala al sol un día; después toma algún vaso de tierra cocida, en cuyo derredor escribe estos caracteres con pluma y tinta exorcizadas, como se ve en sus capítulos. *[Ilegible: serie de caracteres y sellos mágicos.]* En dicho vaso pon flor de cardo blanco, diciendo: Avnor, Corecim, Larcior, tetacimor, triophior, Alithona, Occinomos: asistid y llenad esta flor, bendicidla y expulsad de ella toda falacia, para que la carta que en él se confecciona tenga la virtud deseada. Después toma agua en que pongas la flor de cardo, y haz de ello una *[infusión]* lechosa en que pongas dicha

piel, para que se confeccione durante tres días; pasados los cuales, raspa la carnaza de la piel con dicho cuchillo. Haz después un círculo con una vara de avellano cortada de un solo golpe —di: Ehová †— con el artano, diciendo antes de cortar estas palabras: Adonay santísimo, pon virtud a este leño, para que pueda secar esta carta. Después ten hilo hilado por una doncella virgen, y haz que ella misma te haga un cordel largo, diciendo un Padre Nuestro; después busca piedrecitas redondas en la orilla de un río, recogiénolas con estas palabras: Tetragrámmaton fortísimo y santísimo, infunde a estas piedras virtud, para que puedan secar esta carta; y hazlas

[libres] de toda falacia, para que obtengan la virtud deseada. Después ata la carta con dicho cuchillo, *[con]* el cordel y las piedras, diciendo: Agla, Iod, Her, Vaul, Emmanuel, asiste para atar esta carta y guárdala, para que ninguna falacia pueda entrar en ella. Después ponla a la sombra, en tu casa secreta, de modo que nadie la vea, durante tres días; y cuando la pongas a secar, la rociarás diciendo: en el nombre **†**, amén; te rociaré, Señor, y será limpiada de todas *[sus]* iniquidades, y blanqueada sobre la nieve. Pasados tres días, *[con]* el artano *[traza]* el círculo, diciendo: ancor, anacior, ainlecz, theodamas: sed en guarda de esta carta; después sahúma y guárdala en paño de seda, de modo que de ningún modo se vea; y el operador...

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Sit pvrvs mvndvs Et nitidvs Et omnia opera Sva habebvnt Effectvm. Posset alio modo fieri charta virginea Sed tamen non esset tantæ virtvtis Et Efficaciæ. De Penna Vel alio Instrvmento De qvo Scribitvr cvm Sangvinibvs Capvt Decimvm Septimvm. Accipiatvr penna anseris Vel hirvndinis prima alæ dextræ qvæ vocatvr cortellvs Vel Cvltellvs Et est fortior alia penna, Dic anteqvam Excipies eam O Esmaniel: O angele Manvel: Et mvniel, Estote in adjvtorivm mevm Vt cvm hac penna possim Scribere Experimenta omnia qvæ per te in

nomine tvo Incipiuntvr per altissimvm Creatorem finivntvr. Postea modicetvr cvm cvltello Vel arctano Et Scribatvr svper costam cvm acv hoc nomen Avcneton: post dicantvr svper pennam hi psalmi Ecce nunc benedicite; Te devm laudamvs; Fvmigetvr Et balneetvr Sangvine Et ponatvr in panno albo. eodem modo consecrantvr alia jnstrvmenta De qvibvs Scribitvr de aliquo Sangvine qualiter

qualiter operatvr Cera Vel Terra in Experimentis Capvt decimvm Octavvm. In artibvs mvltis operatvr Cera Vel terra in facienda jmaginem Et alia necessaria, Nota qvod Si alicvjvs jmago fiat de terra vel de cera debet esse virgo Et Si recens prodvcta Sit cera vel terra Sit alterivs Conditionis aliter Imago non habebit Effectvm: terra virginea est jlla qvæ est Svb alia qvasi propè aqvam nvnqvam jllvminata. Argilla qvando vis de terra operari Vel de cera Sive virginea Sive non, anteqvam jncipias dicas talem Exorcismvm Svper, Excitabor, Excitabor: Nescitabor: admor: Lazoinior: monoymon: asmandali: arcocali: Janicali: Codnvcir: desirniyas: alionas: contvinas: preapavides: oriodos: morbendas: almay: Colar: cephar: Hevnar: Etqvant: Devman: Vevimant: Compares: Elaganiles: lionides: trophitides: adestote in mevm adjvtorivm qvia vos jnvoco in meo opere qvod per vos jncipio per vos finiatvr. Hoc dicto jncipias dicere hos psalmos. Domine non est Exaltatvm: Exvrgat Devs: qvis habitabit: Beati qvorvm. Domine Exavdi orationem: Beati jmmacvlati: Domine devs noster: Devs deorvm. qvam dilecta tabernacvla: Devs in nomine tvo. Devs Jvdicivm regi da.

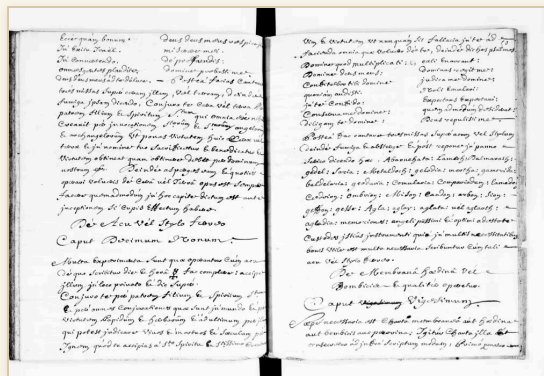
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

...sea puro, limpio y aseado, y todas sus obras tendrán efecto. Podría hacerse la carta virgen de otro modo, pero no sería de tanta virtud y eficacia. De la Pluma u otro Instrumento con que se Escribe con Sangres. Capítulo Décimo Séptimo. Tómese la pluma del ganso o de la golondrina, la primera del ala derecha, que se llama cortellus o cultellus, y es más fuerte que otra pluma; di antes de tomarla: Oh Esmaniel, oh ángel Manuel y Muniel, sedme en ayuda, para que con esta pluma pueda escribir todos los experimentos que por vosotros, en vuestro nombre, se comienzan, [y] por el altísimo Creador se acaban. Después alísala con el cuchillo o el artano, y escríbase sobre la costilla [del cañón] con aguja este nombre: Aucneton; después díganse sobre la pluma estos salmos: «He aquí, ahora bendecid»; «A Ti, Dios, alabamos». Sahúmesese y báñese con sangre, y póngase en paño blanco. Del mismo modo se consagran otros instrumentos con que se escribe con alguna sangre.

Cómo se obra la Cera o la Tierra en los Experimentos. Capítulo Décimo Octavo. En muchas artes se obra la cera o la tierra para hacer una imagen y otras cosas necesarias. Nota que, si se hace la imagen de alguien, de tierra o de cera, [la materia] debe ser virgen, y sea recién producida la cera o la tierra; [si] fuera de otra condición, la imagen no tendrá efecto. Tierra virgen es la que está bajo otra, casi junto al agua, nunca iluminada; arcilla. Cuando quieras obrar con tierra o con cera, sea virgen o no, antes de comenzar di este exorcismo sobre [ella]: Excitabor, Excitabor, Nescitabor, admor, Lazoinior, monoymon, asmandali, arcocali, Janicali, Codnucir, desirniyas, alionas, contvinas,

preapavides, oriodos, morbendas, almay, Colar, cephar, Heunar, Etquant, Deuman, Vevimant, Compares, Elaganiles, lionides, trophitides: asistid en mi ayuda, porque os invoco en mi obra, *[para]* que lo que por vosotros comienzo, por vosotros se acabe. Dicho esto, comienza a decir estos salmos: «Señor, no se ha ensalzado»; «Levántese Dios»; «¿Quién habitará?»; «Bienaventurados aquellos *[a quienes son perdonadas]*»; «Señor, escucha mi oración»; «Bienaventurados los inmaculados»; «Señor, Dios nuestro»; «Dios de los dioses»; «Cuán amables *[son]* tus tabernáculos»; «Dios, en tu nombre»; «Dios, da tu juicio al Rey».

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Ecce quam bonvm. deus deus meus respice[?] In Exitu Israël.
miserere mei. In Convertendo. de profundis: omnes gentes
plaudite. domine probasti me. deus deus meus ad te de lvece. —
Postea facias Cantare[?] tres missas Syper ceram jllam, Vel
terram, deinde Fvmiga jpsam dicendo, Conjvro te Cera Vel
terra p[er] patrem filivm Et Spiritvm S[anc]tvm qvi omnia de
nihilo Creavit per invocationem S[anc]torvm Et S[anc]tarvm
angelorvm Et archangelorvm Vt ponas virtvtem hvic Ceræ vel
terra Et jn nomine tvo Sacrificetvr Et benedicetvr Et virtvtem

obteneat quam obtinere debet per dominvm nostrvm Etc. Deinde asperges eam Et quoties operari volveris de Cera
vel Terra opvs est Semper facere quemadmodvm jn hoc capite dictvm est ante[m] inceptionem Si Cvpis Effectvm
habere. De Acv Vel Stylo ferreo Capvt Decimvm Nonvm. Mvltā Experimenta Svnt qvæ operantvr Cvm acv De
qvo Scribitvr die Et hora † fac completa[?]: accipe[?] jllvm jn loco privato Et dic Syper. Conjvro te per patrem
filivm Et Spiritvm S[anc]tvm Et per omnes Conjvrationes qvæ Svnt jn mvndo Et pa[?] virtvtem lapidvm Et
herbarvm Et ad vltimvm per jllvm qvi potest jdicare vivos Et mortvos Et Sæcvlvm per[?] Ignem qvod tv accipias a
S[anc]to Spiritv Et S[anc]tissimo Creator[e]

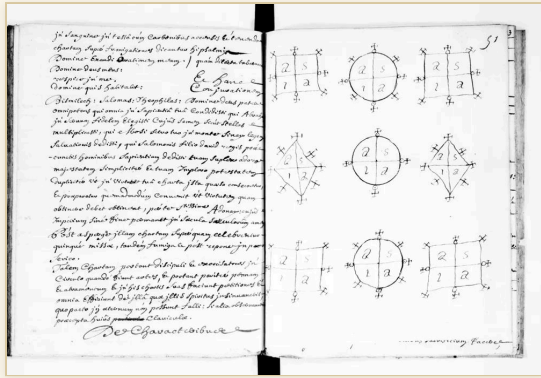
vim Et virtvtem Et nvnqvm Sit fallacia jnter ad facienda omnia qvæ volvero de te, deinde dic hos psalmos
Domine qvod mvltiplicati: cæli Enarrant: Domine deus meus: Dominvs regit me: Confitebor tibi domine jv dica
me domine: qvoniam avdisti: Noli Emvlari: jn te Confido: Expectans Expectavi: Consecra me domine:
quemadmodvm desiderat: diligam te domine: Deus repvlisti me. Postea fac cantare tres missas Syper acvm Vel
Stylvm deinde Fvmiga Et absterge Et post repone jn panno Serico dicendo hæc, Abavnehata: Lameth: Balmavath:
gedel: Sacia: Metaldoch: gelodia: martha: gamocida: baldelacia: geodavia: Comvlavia: Compaviadvn: lamedo[?]
Ceodvion: Ombvion: Mison: Candon: arbon: Sion: geston: gesse: Agla: aglay: aglata: vel aglaoth: agladia:
memoriones: angeli piissimi Et optimi adestote Cvstodes jstivs jnstrvmenti qvia jn mvltis necessitatibvs bonis Vtile
est mvltā necessaria Scribvntvr Cvm tali acv Vel Stylo ferreo. De Membrana hædina Vel Bombicia Et qualiter
operatvr. Capvt Vigessimvm. Sæpe necessaria est Charta membranea avt hædina avt bombicis avt pergamina; Igitvr
Charta jlla Et[?] consecratvr ad jnta Scriptvm modvm, Primo ponatvr[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

«He aquí cuán bueno»; «Dios, Dios mío, mírame»; «En la salida de Israel»; «Ten misericordia de mí»; «Al
convertirse»; «De lo profundo»; «Todas las gentes, aplaudid»; «Señor, me has probado»; «Dios, Dios mío, a ti
desde el alba». Después harás cantar tres misas sobre aquella cera o tierra; luego sahúmala diciendo: Te conjuro,
cera o tierra, por el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, que todo lo creó de la nada, por la invocación de los santos y
santas, ángeles y arcángeles, [para] que pongas virtud a esta cera o tierra, y en tu nombre se sacrifique y se bendiga,
y obtenga la virtud que debe obtener, por nuestro Señor, etc. Luego rocíala; y cuantas veces quieras obrar con cera
o tierra, es menester hacer siempre como en este capítulo se ha dicho, antes de comenzar, si deseas tener efecto. De
la Aguja o Estilo de hierro. Capítulo Décimo Nono. Hay muchos experimentos que se obran con la aguja con que
se escribe; en día y hora † hazla acabada; tómala en lugar privado y di sobre [ella]: Te conjuro por el Padre, el Hijo
y el Espíritu Santo, y por todas las conjuraciones que hay en el mundo, y por la virtud de las piedras y las hierbas, y
por último por aquel que puede juzgar a vivos y muertos, y al mundo por el fuego, [para] que recibas del Espíritu
Santo y del santísimo Creador

fuerza y virtud, y nunca haya falacia ... para hacer todo lo que quisiere de ti; luego di estos salmos: «Señor, ¡cuánto se han multiplicado!»; «Los cielos narran»; «Señor, Dios mío»; «El Señor me rige»; «Te confesaré, Señor»; «Júzgame, Señor»; «Porque oíste»; «No quieras emular»; «En ti confío»; «Esperando esperé»; «Conságrame, Señor»; «Como desea [*el ciervo*]»; «Te amaré, Señor»; «Dios, [*nos*] rechazaste». Después haz cantar tres misas sobre la aguja o el estilo; luego sahúma y limpia, y después guárdalo en paño de seda diciendo esto: Abavnehata, Lameth, Balmavath, gedel, Sacia, Metaldoch, gelodia, martha, gamocida, baldelacia, geodavia, Comulavia, Compaviadum, lamedo, Ceodvion, Ombvion, Mison, Candon, arbon, Sion, geston, gesse, Agla, aglay, aglata o aglaoth, agladia, memoriones: ángeles piadosísimos y óptimos, asistid como guardianes de este instrumento, porque en muchas necesidades buenas es útil; muchas cosas necesarias se escriben con tal aguja o estilo de hierro. De la Membrana de cabrito o de algodón, y cómo se obra. Capítulo Vigésimo. A menudo es necesaria la carta de membrana, o de cabrito, o de algodón, o de pergamino; así pues, aquella carta se consagra al modo escrito [*siguiente*]: primero póngase...

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

jn Sangvine jn testa cvm Carbonibvs accensis Et tenendo[?] chartam Syper fvmigationes dicantvr hi psalmi Domine Exavdi orationem meam,) qvam dilecta tabernac[ula] Domine deus mevs: respice jn me. Et Hanc domine quis habitabit: Conjvrationem Bismilech: Salomas: Theophilas: Domine deus patce[?] omnipotens qvi omnia jn Sapientia tva Condidisti qvi Abrah[am] jn Servvm fidelem Elegisti Cvjvs Semen Sicvt Stellas mvltiplicasti, qvi e Mosi Servo tvo jn monte Sinay legem Salvationis dedisti; qvi Salomoni filio

david regis præ[?] cvnctis hominibvs Sapientiam dedisti tvam Svplex adoro[?] majestatem Simpliciter Et tvam Imploro potestatem dvplciter Vt jn virtvte tva charta jsta qvæso consequatvr, Et præparatvr quemadmodvm Convenit Vt virtvtē qvam obtinere debet obtineat, per S[anctis]sime Adonay: cvjvs Imperivm Sine fine permanet jn Sæcvla Sæcvlorvm amen Post asperge jllam chartam Syper qvam celebrentvr qvinque missæ, tandem fvmiga Et post repone jn panno Serico. Talem Chartam portant discipvli Et exorcisatores jn Circvlo quando fivnt artes, Et portant pariter pennam Et atramentvm Et jn his chartis Svas faciunt petitiones Et omnia efficiunt de jlla qvæ jllis Spiritvs jnsinaverit, qvo pacto jn æternvm non possvnt falli: Si alia observaveri[nt] præcepta hvivs particvlæ Clavicvlæ. De Characteribvs.

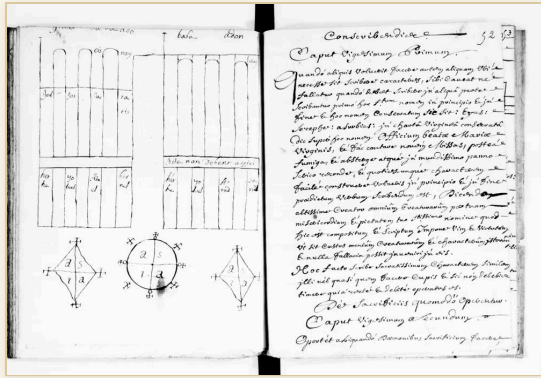
[sin texto — folio de ilustración: nueve figuras (cuadrados y círculos mágicos con las letras a · s · l · a y cruces en los vértices)] [reclamo al pie, ilegible]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

...en la sangre, en un tiesto con carbones encendidos; y teniendo la carta sobre las sahumaciones, díganse estos salmos: «Señor, escucha mi oración»; «Cuán amables [son] tus tabernáculos»; «Señor, Dios mío, mírame»; «¿Quién habitará?» —y esta conjuración: Bismilech, Salomas, Theophilas: Señor Dios Padre omnipotente, que todo lo fundaste en tu sabiduría, que a Abraham elegiste por siervo fiel, cuya semilla multiplicaste como las estrellas, que a Moisés, tu siervo, en el monte Sinaí diste la ley de la salvación, que a Salomón, hijo del rey David, sobre todos los hombres diste tu sabiduría: suplicante adoro tu majestad sencillamente, e imploro tu potestad doblemente, para que por tu virtud esta carta, te ruego, lo consiga, y se prepare como conviene, para que obtenga la virtud que debe obtener, por [ti], santísimo Adonay, cuyo imperio permanece sin fin por los siglos de los siglos, amén. Después rocía aquella carta, sobre la cual se celebren cinco misas; por fin sahúmalas, y después guárdala en paño de seda. Tal carta llevan los discípulos y exorcistas en el Círculo cuando se hacen las artes, y llevan igualmente pluma y tinta, y en estas cartas hacen sus peticiones, y todo lo obran de aquella [carta] que el espíritu les insinua; con lo cual jamás pueden ser engañados, si observaren los demás preceptos de esta parte de la Clavícula. De los Caracteres.

[Sin texto: folio de ilustración con nueve figuras —cuadrados y círculos mágicos con las letras a · s · l · a y cruces en los vértices—; reclamo al pie, ilegible.]

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[folio de caracteres: tablas y figuras mágicas con etiquetas]
 [...]va va ado baba adon eis nay [lay] Iod Ios Iac ta tis her he
 yo tvel Ada el birnel Ista non debent aspici her he yo tvel
 Asrvd Savid[?] [tres figuras mágicas con las letras a · s · l · a y
 cruces]

Conscribendi[?] Capvt Vigestimvm Primvm. Quando aliquis
 Volverit facere avtem aliquam Vbi[?] necesse Sit Scribere
 caracteres, Sibi Caveat ne fallatvr quando debet Scribere jn
 aliqua parte Scribantvr primo Hoc S[anc]tvm nomen jn

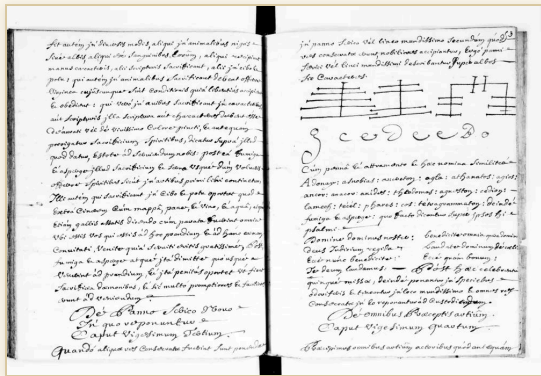
principio Et jn fine Et Hoc nomen Consecratvm Sic Sit: Eyas: Serepher: asrbias: jn charta virginea conservata dic
 Syper hoc nomen Officivm beatæ Mariæ virginis, Et fac cantare novem Missas, postea fvmiga, Et absterge atqve jn
 mvndissimo panno Serico reconde, Et quotiescunqve caractere[m] facile constrvere Volveris jn principio Et jn
 fine prædictvm Verbvm Scribendvm est, Dicendo altissime Creator omnivm Creatvrarvm per tvam misericordiam
 Et pietatem tvo S[anc]tissimo nomine qvod Hic est compositvm Et Scriptvm Impone Vim Et virtvtem Vt Sit
 Cvstos omnivm Creatvrarvm Et caractervm jstorvm Et nvlla fallacia possit jnveniri jn eis. Hoc facto Scribe
 Sacratissimvm Characterem Similem jlili vel qvasi qvem facere Cypis Et Sic non debebis timere qvia recte Et debite
 operatvs es. De Sacrificiis qvomodo Operentvr. Capvt Vigestimvm Secvndvm. Oportet aliquando Dæmonibvs
 Sacrificivm facere

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Folio de caracteres: tablas y figuras mágicas con rótulos —«va va ado / baba / adon eis / nay / [lay] / Iod / Ios / Iac ta
 tis / her he / yo tuel / Ada el / birnel»; junto a ellas la advertencia latina «Ista non debent aspici» («Éstas no deben
 mirarse»); luego «her he / yo tuel / Asrud / Savid»; y tres figuras mágicas con las letras a · s · l · a y cruces.]

De cómo se han de escribir [los caracteres]. Capítulo Vigésimo Primero. Cuando alguien quiera hacer algún [arte]
 donde sea necesario escribir caracteres, guárdese de ser engañado; cuando deba escribir en alguna parte, escríbase
 primero este santo nombre al principio y al fin; y este nombre consagrado sea así: Eyas, Serepher, asurbias; en carta
 virgen conservada, di sobre este nombre el Oficio de la bienaventurada Virgen María, y haz cantar nueve misas;
 después sahúma y limpia, y guárdalo en un limpísimo paño de seda; y cuantas veces quieras construir fácilmente
 un carácter, al principio y al fin ha de escribirse la dicha palabra, diciendo: Altísimo Creador de todas las criaturas,
 por tu misericordia y piedad, a tu santísimo nombre —que aquí está compuesto y escrito— impón fuerza y
 virtud, para que sea guarda de todas las criaturas y de estos caracteres, y ninguna falacia pueda hallarse en ellos.
 Hecho esto, escribe el sacratísimo carácter semejante a aquel, o casi, que desees hacer; y así no deberás temer,
 porque has obrado recta y debidamente. De los Sacrificios: cómo se obran. Capítulo Vigésimo Segundo.
 Conviene a veces hacer sacrificio a los demonios.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

fit avtem jn diversis modis, aliqui jn animalibvs nigris Sive albis, aliqui de Sangvinibvs Eorvm, aliqui recipivnt manvs caracteris[?], alii Scriptvris Sacrificant, alii jn cibo Et potv: qvi avtem jn animalibvs Sacrificant debent offerre[?] virginea cvjvscvnqve Sint Conditionis quia Libentivs accipient[?] Et obedient: qvi vero jn avibvs Sacrificant jn caracteribvs[?] avt Scriptvris jlla Scriptvra avt characteres debent esse deavvati[?] vel de vivissimo Colore pincti, Et anteqvam porrigatvr Sacrificivm Spiritibvs, dicatvr Svpra jllvd qvod datvr, Estote

ad Serviendvm nobis: postea fvmiga Et asperge illvd Sacrificivm Et Scena Vsque dvm Volveris obedire Spiritibvs Sicvt jn avibvs primi libri continetvr, Illi avtem qvi Sacrificant jn cibo Et potv oportet qvod Extra[?] Circvlym Cvm mappa, pane, Et Vino, Et aqua, atqve Etiam gallis assatis dicendo cvm parata fverint omnia Vbi estis Vos qvi estis ad hoc prandivm Et ad hanc coenam Convivati, Venite quia Serviti eritis gratissime, Post, fvmiga Et asperge atqve jta dimitte qvo vsque Venerint ad prandivm, Et jta penitvs oportet Vt fiant Sacrificia dæmonibvs, Et Sic mvlto promptiores Et faciliores svnt ad Serviendvm. De Panno Serico de Novo In qvo reponvntvr Capvt Vigessimvm Tertivm. Qvando aliquæ ves[?] Consecratæ fverint Svnt ponendæ

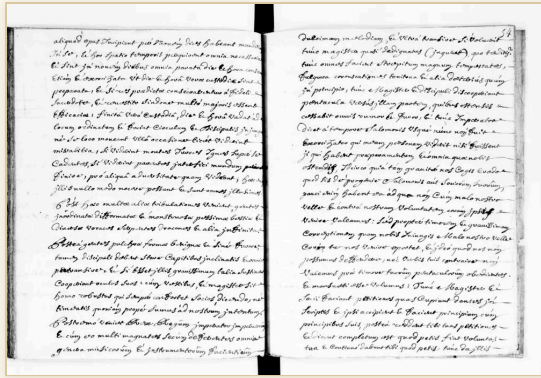
jn panno Serico Vel lineo mvndissimo Secvndvm qvod ves consecratæ ervnt, nobiliores accipiantvr, Ergo panni[?] Serici Vel linei mvndissimi describantvr Svper albos Sic Characteres. [caracteres y sellos] Cvm penna Et attramento Et hæc nomina Similiter Adonay: asnobias: aneretn: agla: athanatos: agios: ancor: anacor: anides: theodomas: agneston: cedion: lamech: tecel: phares: cos: tetragrammaton: deinde fvmiga Et asperge: qvo facto dicantvr Svper jpsos hi psalmi. Domine dominvs noster: benedicite omnia opera domin[i] Devs Jvdicivm regi da: Lavdate dominvm de cæli[s] Ecce nvnc benedicite: Ecce qvam bonvm: Te devm laudamvs: — Post Hæc celebrentvr qvinque missæ, deinde ponantvr jn Speciebvs odorifelis[?] Et teneantvr jn loco mvndissimo Et omnes ves Consecratæ jn eo reponantvr ad Cvstodiendvm. De omnibvs Præceptis artivm. Capvt Vigessimvm qvartvm. Præcipimvs omnibvs artivm actoribvs qvod anteqvam[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Se hace, empero, de diversos modos: unos con animales negros o blancos, otros con sus sangres, otros reciben [en] manos [de] caracteres, otros sacrifican con escrituras, otros con comida y bebida. Quienes sacrifican con animales deben ofrecer [los] vírgenes, de cualquier condición que sean, porque [los espíritus] los reciben más de buen grado y obedecen. Los que sacrifican con aves, con caracteres o escrituras, aquella escritura o caracteres deben estar dorados o pintados de color muy vivo; y antes de que se ofrezca el sacrificio a los espíritus, dígase sobre lo que se da: sed [prestos] a servirnos; después sahúma y rocía aquel sacrificio, y déjalo [en escena] hasta que quieras que los espíritus obedezcan, como se contiene [en el capítulo] de las aves del primer libro. Los que sacrifican con comida y bebida conviene que, fuera del Círculo, con mantel, pan, vino y agua, y también gallos asados, digan, preparado todo: ¿Dónde estáis, vosotros que estáis convidados a este almuerzo y a esta cena? Venid, porque seréis servidos gratísimamente. Después sahúma y rocía, y así déjalo hasta que vengan al almuerzo; y así del todo conviene que se hagan los sacrificios a los demonios, y así son mucho más prontos y fáciles para servir. Del Paño de Seda nuevo en que se guardan [las cosas]. Capítulo Vigésimo Tercero. Cuando algunas cosas fueren consagradas, han de ponerse en paño de seda o de lino limpísimo, según lo que las cosas consagradas fueren; tómense las más nobles. Escribanse, pues, sobre los paños de seda o lino limpísimos, así estos caracteres: [caracteres y sellos], con pluma y

tinta, y estos nombres igualmente: Adonay, asnobias, anereton, agla, athanatos, agios, ancor, anacor, anides, theodomas, agneston, cedion, lamech, tecel, phares, cos, tetragrammaton; luego sahúma y rocía; hecho lo cual, díganse sobre ellos estos salmos: «Señor, Señor nuestro»; «Benedicid, todas las obras del Señor»; «Dios, da tu juicio al Rey»; «Alabad al Señor desde los cielos»; «He aquí, ahora bendecid»; «He aquí cuán bueno»; «A Ti, Dios, alabamos». Después de esto celébrense cinco misas; luego pónganse entre especies olorosas y guárdense en lugar limpísimo, y todas las cosas consagradas se guarden en él para custodiarlas. De todos los Preceptos de las artes. Capítulo Vigésimo Cuarto. Ordenamos a todos los operadores de las artes que, antes de...

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

aliquod opvs Incipiant per novem dies Habeant mvnditia[m]
In Se, Et Hoc Spatio temporis perquirent omnia necessaria Et
Sint jn novem diebvz omnia parata die Et hora conse[crata]
Etiam Et Exorcizata Vt die Et hora Vera cvstodia Sint
præparata, Et Si res prædictæ consecrarentvr a fideli Sacerdote,
Et cooperto Sindone mvltio majoris essent Efficaciæ: finita
Vero Cvstodia, die Et hora Vadat ad e[um] locvm ordinatvm
Et faciat Circvlvm Et Discipvlis jn jvnga[t] ne Se loco
moveant Vlla occasione licet Viderint mirabilia, Si Viderint

montes Tvrres Ignes svper Se[?] Cadentes, Si Viderint parentes jnterfici mvndvm penitvs[?] finire, pro aliqua
advcibilate[?] quam Videant; Hæc enim[?] jllis nvlllo modo nocere possvnt Et Svnt omnes jllvsiones. Post Hæc
mvltæ aliæ tribvlationes Venient gentes jnordinatæ difformatæ Et monstrosæ pessimæ bestię Et diversæ Voraces
Serpentes Dracones Et alia jnfinita. Postea gentes pvlchra forma benigna Et Sine fvrore, tamen discipvli debent
Stare Capitibvz jnclinatis Et omnia[?] pertransire, Et Si Esset jllis gravissimvm talia Svstinere[?] Cooperiant ocvlos
Svos cvm Vestibvz, Et magister Sit homo robvstvs qvi Semper confortet Socios, dicendo, ne timeatis qvoniam
prope Svms ad nostrvm jntentvm, Postremo Veniet Rex Regvm jmperator jmperatorvm Et cvm eo mvlti
magnates Secvm deferentes omnia genera mvsicorvm Et jnstrvmentorvm facientvm[?]

dvlcimam melodiam, Et Vltra transire Si Volverit tvnc magister qvasi dedignatvs (jnqviret), qvo tenditis[?] tvnc
omnes facient Strepitvm magnvm tempestates, fvlgvra corrvscationes tonitrva Et alia deterrivs[?] quam[?] jn
principio, tvnc Magister Et discipvli discooperiant pentacvla Versvs jllam partem, qvibvz ostensis cessabit omnis
rvmor Et fvror, Et tvnc Imperator dicet a tempore Salomonis Vsque nvnc non fvrit Exorcizator qvi meam
personam Viderit nisi fvissent ji qvi Habent præparamentvm Et omnia qvæ nobis ostendis, Ideirco[?] qvia tam
graviter nos Cogis Cvr de[?] qvod tis[?] de progenie Salomonis avt Sociorvm Svorum, pavci enim Habent ea ad
qvæ nos Cvum malo nostro Velle Et contra nostram Volvntatem venire[?] Venire Valemvs: Sed propter timorem Et
gravissimam[?] Conceptionem quam nobis Injvngis e Malo nostro Velle[?] Cvum te nos Venire oportet, Et jdeo
qvod nos non[?] possvms deffendere, nec Verbis tvis contraire non Valemvs præ timore tvorum pentacvlorum
obedientes. Et mansveti esse Volvmvs: Tvnc Magister Et Socii faciant petitiones quas Cvpiunt dantes jn Scriptis Et
jpsi accipiant Et faciant principvm cvm principibvz Svis, postea reddent tibi tvas petitiones Et dicent completvm
est qvod petis fiat Volvntas tva Et Continvo dabvnt tibi qvod petis, tvnc da jllis

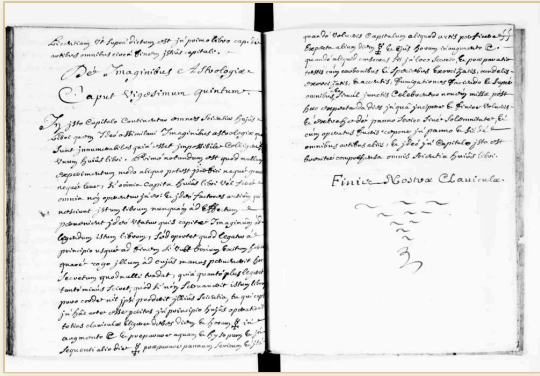
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

...comiencen alguna obra, durante nueve días tengan limpieza en sí; y en este espacio de tiempo busquen todo lo necesario, y en los nueve días esté todo preparado en día y hora consagrada, y también exorcizado, de modo que en día y hora verdadera esté preparado en custodia; y si las cosas dichas fueran consagradas por un sacerdote fiel, y cubiertas con lino, serían de mucha mayor eficacia. Terminada, pues, la custodia, en día y hora vaya al lugar ordenado y haga el Círculo, y encargue a los discípulos que no se muevan del lugar por ninguna ocasión, aunque vieren maravillas: si vieren montes, torres, fuegos cayendo sobre sí; si vieren matar a [sus] padres, acabarse del todo el mundo, por cualquier terror que vean; porque estas cosas de ningún modo pueden dañarles, y son todas ilusiones. Después de esto vendrán otras muchas tribulaciones: gentes desordenadas, deformes y monstruosas, pésimas bestias y diversas serpientes voraces, dragones y otras cosas infinitas. Después, gentes de hermosa forma, benignas y sin furor; sin embargo, los discípulos deben estar con las cabezas inclinadas y dejar pasar todo; y si les fuera gravísimo soportar tales cosas, cubran sus ojos con las vestiduras. Y el maestro sea hombre robusto, que siempre conforte a los compañeros, diciendo: no temáis, porque estamos cerca de nuestro intento. Por último,

vendrá el Rey de reyes, emperador de emperadores, y con él muchos magnates, trayendo consigo toda clase de músicos e instrumentos que hacen

dulcísima melodía; y *[queriendo]* pasar de largo, si quisiere, entonces el maestro, como desdeñoso, pregunte: ¿A dónde vais? Entonces todos harán gran estrépito, tempestades, relámpagos, coruscaciones, truenos y otras cosas peores que al principio; entonces el Maestro y los discípulos descubran los pentáculos hacia aquella parte, mostrados los cuales cesará todo rumor y furor. Y entonces el Emperador dirá: Desde el tiempo de Salomón hasta ahora no ha habido exorcista que haya visto mi persona, sino los que tuvieron el aparejo y todo lo que nos muestras; por lo cual, ya que tan gravemente nos fuerzas ... que *[eres]* de la progenie de Salomón o de sus compañeros —pues pocos tienen aquello por lo que nosotros, con nuestro mal grado y contra nuestra voluntad, podemos venir—; pero por el temor y la gravísima constricción que nos impones, contra nuestro mal grado nos conviene venir a ti; y por eso, porque no podemos defendernos ni contradecir tus palabras, ni valemos *[nada]* ante el temor de tus pentáculos, obedientes y mansos queremos ser. Entonces el Maestro y los compañeros hagan las peticiones que desean, dándolas por escrito, y ellos las recibirán y harán *[su concierto]* con sus príncipes; después te devolverán tus peticiones y dirán: cumplido está lo que pides; hágase tu voluntad; y al instante te darán lo que pides. Entonces dales...

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Licentiam Vt Svpra dictvm est jn primo libro cap. de artibvs omnibvs circa finem jstivs capitvli. De Imaginibvs Astrologiæ Capvt Vigessimvm qvintvm. In jsto Capitvlo Continentvr omnes Scientiæ hvjvs Libri qvem Ideo assimilavi Imaginibvs astrologiæ qvæ Svnt jnnvmerabiles qvia esset jmpossibile Colligere[?] Vnvm hvivs libri. Primo notandvm est qvod nvllym experimentvm modo aliquo potest perfici neqve grave[?] neqve leve, Si omnia Capita hvivs libri Vel fere omnia non operetvr jn eo: Et jdeo factores artivm qvi nescivnt jstvm

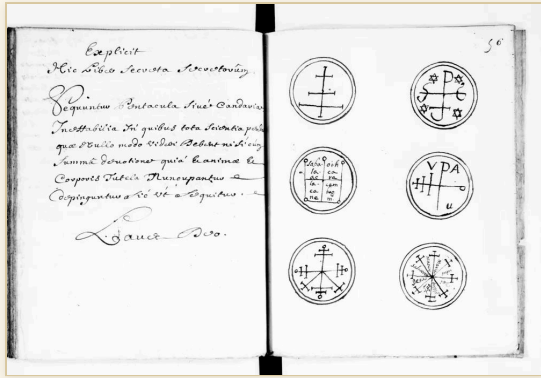
librvm nvnqvam ad Effectvm pervenient jdeo Vt satvr[?] qvis capite Imaginvm ad legendvm istvm librvm, Sed oportet qvod legatvr a principio vsqve ad finem Si Vult bonvm Exitvm habere[?] qvare rogo jllvm ad cvjvs manvs pervenerit Hoc Secretvm qvod nllli tradat, qvia quanto plvs legerit tanto minvs Sciет, qvod Si non Servaverit istvm librvm pvro corde nil jpsi proderit jllivs Scientia, tv qvi cvpis jn hac arte esse peritvs jn principio hvjvs operationis totivs clavicvlæ Eligere debes diem Et horam † in[?] avgmento [luna] Et præparare aqvam Et hysopvm Et jn Sequenti alio die † præparare pannvm Sericvm Et jta[?]

quando Volveris Capitvlym aliquod artis perficere Expecta alivm diem † Et Ejvs horam jn avgmento [luna]. quando aliquid consecvas[?] fis jn loco Secreto, Et præparatio[ne] testis[?] cvm carbonibvs Et Speciebvς Exorcizatis, candelis Exorcizatis, Et accensis, fvmigationes faciendo Et Svper omnibvs Simvl jvnctis Celebrentvr novem missæ post Hæc Expectanda dies jn qvâ jncipere Et finire Volveris Et Exorlvare[?] de panno Serico Sive Solemnitate, Et cvm operatvs fveris repone jn panno Et Sic de omnibvs artibvs aliis, Et jdeo jn Capitvlo jsto est breviter comprehensa omnis Scientia hvivs libri. Finis Nostræ Clavicvlæ. [remate decorativo]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

...licencia, como se ha dicho arriba en el primer libro, en el capítulo de todas las artes, hacia el fin de aquel capítulo. De las Imágenes de la Astrología. Capítulo Vigésimo Quinto. En este capítulo se contienen todas las ciencias de este libro, al cual por eso lo asemejé a las imágenes de la astrología, que son innumerables, porque sería imposible recoger[las en] uno [solo] de este libro. Primero, ha de notarse que ningún experimento, de modo alguno, puede perfeccionarse —ni grave ni leve— si no se obran en él todos los capítulos de este libro, o casi todos; y por eso los operadores de las artes que no conocen este libro nunca llegarán a efecto; por eso, [para] que alguien [se] sacie con el capítulo de las imágenes al leer este libro; pero conviene que se lea desde el principio hasta el fin, si quiere tener buen éxito. Por lo cual ruego a aquel a cuyas manos llegare este secreto que no lo entregue a nadie, porque cuanto más leyere, tanto menos sabrá; que si no guardare este libro con corazón puro, de nada le aprovechará su ciencia. Tú, que desees ser perito en este arte, al principio de esta operación de toda la Clavícula debes elegir día y hora †, en aumento de [luna], y preparar el agua y el hisopo; y al siguiente otro día †, preparar el paño de seda; y así cuando quieras perfeccionar algún capítulo del arte, espera otro día † y su hora, en aumento de [luna]. Cuando consagres algo, ponte en lugar secreto, y con la preparación del tiesto con carbones y especies exorcizadas, candelas exorcizadas y encendidas, haciendo las sahumaciones; y sobre todas [las cosas] juntas celébrense nueve misas; después de esto, ha de esperarse el día en que quieras comenzar y acabar, y [sacar] del paño de seda con [su] solemnidad; y cuando hayas obrado, guárdalo en el paño; y así de todas las demás artes. Y por eso, en este capítulo está brevemente comprendida toda la ciencia de este libro. Fin de nuestra Clavícula. [Remate decorativo.]

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Explicit Hic Liber Secreta Secretorum. Seqvntvr Pentacvla
Sive Candariæ[?] Ineffabilia In quibvs tota Scientia pendet[?]
qvæ Nvllō modo Videri Debent nisi cvm Svmma devotione
qvia Et animæ Et Corporis Tv tela Nvncvpantvr depingvntvr
Sic Vt Seqvitvr. Lavs Deo.

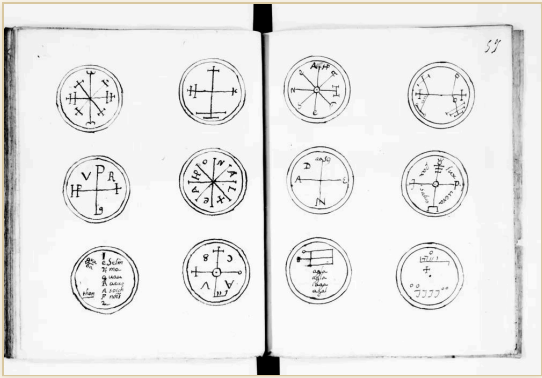
[folio de ilustración: seis pentáculos/sellos con cruces,
hexagramas y letras; entre las etiquetas legibles: «saba la as la
ca ne» · «oth ca va cam bog m» · «V P A u» · «Jesus · Maria ·
Mater · Salvatoris»]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Aquí acaba este Libro del Secreto de los Secretos. Siguen los Pentáculos o Candarias inefables, en que pende toda la Ciencia, que de ningún modo deben verse sino con suma devoción, porque se llaman tutela del alma y del cuerpo; se pintan así como sigue. Alabanza a Dios.

[Folio de ilustración: seis pentáculos/sellos con cruces, hexagramas y letras; entre los rótulos legibles: «saba la as la ca ne» · «oth ca va cam bog m» · «V P A u» · «Jesús · María · Madre del Salvador».]

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

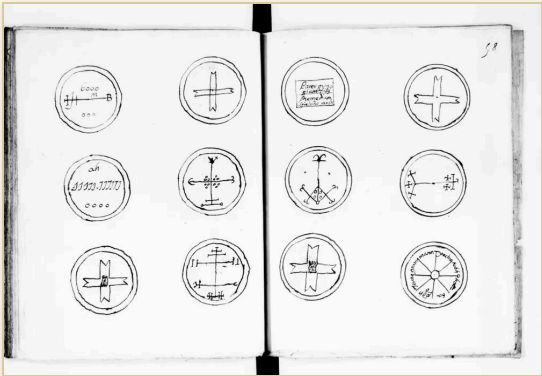
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[sin texto corrido — folio de ilustración: doce pentáculos/sellos con cruces, letras y nombres dispersos] [etiquetas legibles entre los sellos: «V P R I H 9» · «A L T X E [H] O N» · «D · A · E · N» · «ao 59» · «agla agla laga agal» · «gra ba / e Selm / ma / qvav / aevs / soich / nois / thon» · «lvx plena / salvs»]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Lámina de sellos y pentáculos; sin texto corrido que traducir.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

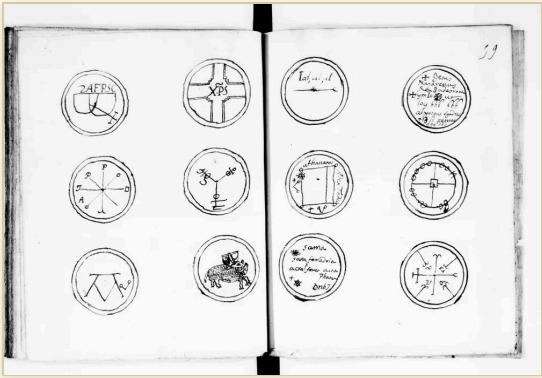
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[página de sellos / pentáculos; solo inscripciones fragmentarias dentro de los círculos] 6000 m B [?] ah Pater vnig[enitus] [?] / pivm fili[us] [?] / [?] medivm [?] / [f]piritvs fanct[us] [?] + Tetragrammaton + pachanezh [?] [ilegible] [?]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Lámina de sellos y pentáculos; sin texto corrido que traducir.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

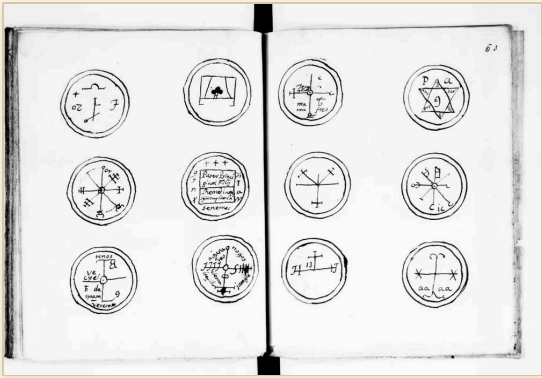
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[página de sellos / pentáculos; solo inscripciones fragmentarias dentro de los círculos] ZAFPSC [?] XPS [monograma de Christos] Iaf, vl, vl [?] + Jesvs Nazarenvs Rex Jvdeorvm + / Hym Io [?] vt / loy 666 666 / at nespas [?]padias / + [?] si peeeee [?] P F O / J [?] D / A [?] [rueda de letras] athanatos [?] / Alea Tabec [?] Sama / sana femadria [?] / acval fever acta [?] / Phama [?] / + [?] Onbj [?]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Lámina de sellos y pentáculos; sin texto corrido que traducir.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

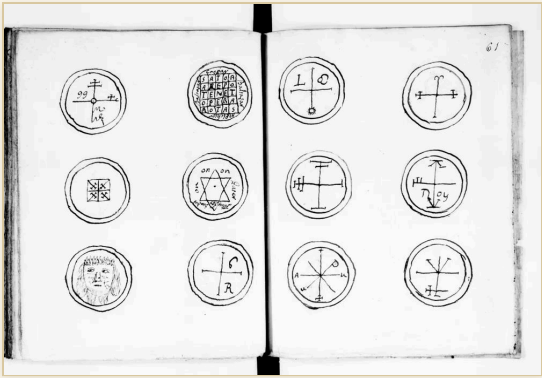
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[página de sellos / pentáculos; solo inscripciones fragmentarias dentro de los círculos] 20 F [?] Tetragra[m]maton / ma ron / c
c / t fies [?] P a / san san san san / sol sol / 9 [hexagrama] 9 or
[rueda de símbolos] + + + / 9 9 / n / X / [recuadro:] Pater
Princi/pivm Filij / Themedivm [?] / [f]piritvs fanct[i] / di T a
n [?] / fenemer [?] tenos / ve cyel / B / t de gvam / 9 /
Venerem [?] agana veo nogos / JJJJ [?] / cieora / baciloc [?] /
ijamaie [?] H 13 J [?] Cic [?] aa aa

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Lámina de sellos y pentáculos; sin texto corrido que traducir.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

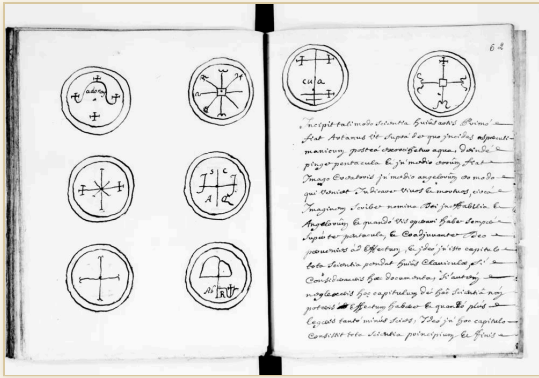
TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[página de sellos / pentáculos; solo inscripciones fragmentarias dentro de los círculos] 99 t / m [?] [cuadrado SATOR, con los nombres de los magos alrededor:] Gaspar / Baltasar / Melchior / Baltasar [?] SATOR / AREPO / TENET / OPERA / [R]OTAS L O / [símbolo solar] on on / on / on / Pater [?] / Filius [?] Sanctus [?] [hexagrama] Σ / II / N oy / V [?] 6 / R [cruz] A P v / v H [rueda] [rostro coronado — ilustración]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Lámina de sellos y pentáculos; sin texto corrido que traducir.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[columna izquierda: sellos / pentáculos con inscripciones:]
adonay s c / A Q Ab R [?] cv a

[columna derecha: texto corrido] Incipit tali modo scientia
hvivs artis Primo fiat Artanvs [?] et svpra de qvo incidas
a[s]pecvli- manicvm postea exorcizetvr aqua, deinde pinge
pentacvla et in medio eorvm fiat Imago Creatoris in medio
angelorvm eo modo qvi veniet Jvdicare vivos et mortvos, circa
Imaginem scribe nomina Dei ineffabilia et Angelorvm et
qvando velis operari habe semper svper te pentacvla, et

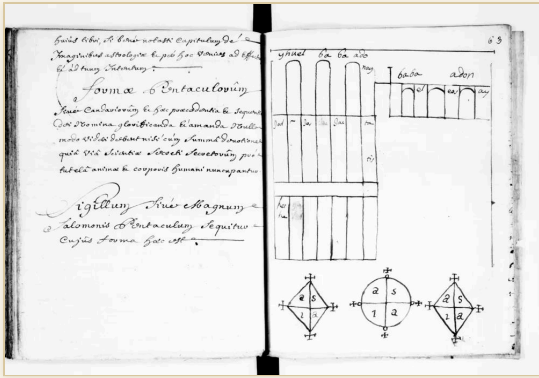
coadjvante Deo pervenies ad Effectvm, et ideo in isto capitvlo tota scientia pendat hvivs Clavicvlae, si
consideraveris haec docvmenta, si avtem neglexeris hoc capitvlym de hac scientia non poteris ad Effectvm habere
et qvanto plvs legeris tanto minvs scies, Ideo in hoc capitvlo consistit tota scientia principvm et finis

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Columna izquierda: sellos/pentáculos con inscripciones fragmentarias —«adonay s c / A Q Ab R [?] cu a»-.]

[Columna derecha] Comienza de tal modo la ciencia de este arte. Primero hágase el Artano ... sobre el cual cortes
... el mango; después exorcícese el agua; luego pinta los pentáculos, y en medio de ellos hágase la Imagen del
Creador en medio de los ángeles, del modo en que vendrá a juzgar a vivos y muertos; en torno a la Imagen escribe
los nombres inefables de Dios y de los Ángeles; y cuando quieras obrar, ten siempre sobre ti los pentáculos, y, con
la ayuda de Dios, llegarás al efecto; y por eso en este capítulo pende toda la ciencia de esta Clavícula, si consideras
estos documentos; pero si descuidas este capítulo, de esta ciencia no podrás tener efecto; y cuanto más leyeres,
tanto menos sabrás; por eso, en este capítulo consiste toda la ciencia, el principio y el fin

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[*columna izquierda: texto corrido*] hvivs libri, si bene notasti Capitvlvm de Imaginibvs astrologiae et per hoc venies ad Effectvm et ad tvvm Intentvm.

Forma Pentacvlorvm Sive Candariorvm [?] et haec praecedentia et seqventia Dei Nomina glorificanda et amanda Nvlllo modo videri debent nisi cvm svmma devotione quia via[m] scientiae Secreti Secretorvm pro tvtela[m] animae et corporis hvmani nvncvpantvr.

Sigillvm sive Magnvm Salomonis Pentacvlvm seqvitvr cvivs forma haec est.

[*columna derecha: diagramas / sellos con inscripciones:*] yhvæl ba ba ado nay ba ba adon [?]/Jod — Jos [?]/Jac ta / ci her he [?] [*tres sellos: rombo, círculo, rombo, con letras:*] a s / 1 2

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

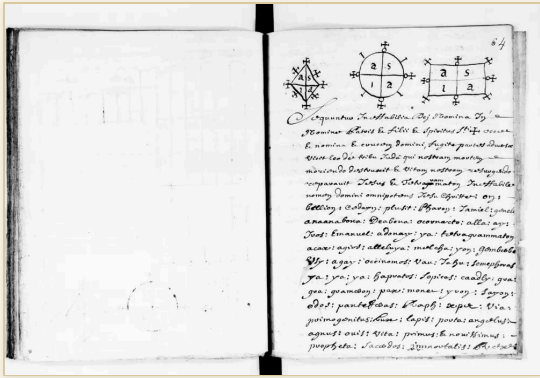
[*Columna izquierda*] ...de este libro, si bien notaste el Capítulo de las Imágenes de la astrología; y por esto llegarás al efecto y a tu intento.

Forma de los Pentáculos o Candarios; y éstos —precedentes y siguientes— Nombres de Dios, que han de glorificarse y amarse, de ningún modo deben verse sino con suma devoción, porque se llaman vía de la ciencia del Secreto de los Secretos, para tutela del alma y del cuerpo humano.

Sigue el Sello o Gran Pentáculo de Salomón, cuya forma es ésta.

[*Columna derecha: diagramas/sellos con inscripciones* —«yhvæl / ba ba adonay / ba ba adon [?]/Jod — Jos [?] — Jac ta / ci her he [?]»; tres sellos (rombo, círculo, rombo) con las letras «a s / 1 2».)]

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[columna izquierda en blanco — solo transparencia del folio anterior]

[columna derecha: tres sellos con letras «a s / 1 2», luego texto:]

Seqvntvr Ineffabilia Dei Nomina In Nomine Patris et Filii et Spiritvs S[an]cti + occcc [?] et nomina et cvncem [?] domini, fvgite partes adversae vicit leo de tribv Jvda qvi nostram mortem moriendo destrvxit et vitam nostram resvrgendo reparavit Jesvs et Tetragrammaton Ineffabile nomen domini omnipotens Jesv Christe: Oy: bellion: Cedary: plvsit [?]:

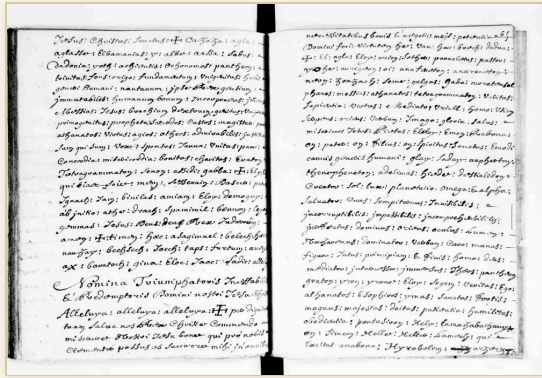
Phavon: Jamiel: gene[?] anaanabona: Deabona: ocovnarto [?]: alla: ay: Jvos [?]: Emanvel: adonay: ya: Tetragrammaton acax: agios: allelvya: melcha: yoy: gembelbe [?] Ely: agay: occinomos: Vav: Jahv: semephoras ya: ya: ya: hapratos: sopicas: caadly: gva: gva: gvamcbon [?]: pax: monec [?]: yvon: sayon: odos: pantetdas [?]: Raph: xepx [?]: via: primogenitvs: Lvx: lapis: porta: angelvs: agnvs: ovis: vita: primvs: et novissimvs: propheta: Sacerdos: immortalis: [?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Columna izquierda en blanco: sólo transparencia del folio anterior.]

[Columna derecha: tres sellos con las letras «a s / 1 2», y luego el texto:] Siguen los Nombres inefables de Dios. En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo + ... y [los] nombres ... del Señor: Huid, partes adversas; venció el León de la tribu de Judá, que, muriendo, destruyó nuestra muerte, y, resucitando, reparó nuestra vida. Jesús y Tetragrámmaton, nombre inefable del Señor omnipotente. Jesucristo: Oy, bellion, Cedary, plusit, Phavon, Jamiel, gene, anaanabona, Deabona, ocovnarto, alla, ay, Juos, Emanuel, adonay, ya, Tetragrammaton, acax, agios [santo], aleluya, melcha, yoy, gembelbe, Ely, agay, occinomos, Vau, Jahu, semephoras, ya, ya, ya, hapratos, sopicas, caadly, gua, gua, guamcbon, pax [paz], monec, yvon, sayon, odos, pantetdas, Raph, xepx, via [via], primogenitus [primogénito], Lux [Luz], lapis [piedra], porta [puerta], angelus [ángel], agnus [cordero], ovis [oveja], vita [vida], primus et novissimus [primero y último], propheta [profeta], Sacerdos [Sacerdote], immortalis [inmortal] ...

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[*columna izquierda:*] Jesvs: Christvs: Sanctvs: + Cazoza: agla: aglasse: Elbamanias: y: albe: aassa: Sabvs: Dadonia: yoth: achrientis [?]: Ochonomos: pantheon: trinitas: fons: origo: fvndamentvm: Vnigenitvs: hvivs generi hvmani: nantavvm [?]: ipse Rex gentivm immvtabilis: Hvmanvm bonvm: Incorporevs: immens[us] Messias: Jesvs: brachivm dextrvm: genitvs: Vnigenitvs primogenitvs: propheta: Sacerdos: Cvstos: magister: pan[?] athanatos: virtvs: agios: otheos: admirabilis: jvstitia svm qvi svm: Vox: Sponsvs: Janva: Vnitas: pax: Concordia: misericordia: bonitas: charitas: Creator [?]: Tetragrammaton: Senon [?]: assidi [?]: gabba: +: Ely: E[?] qvi erat: Soter [?]: mercy [?]: sessevain [?]: Basel [?]: pat[?] Ignach [?]: Jain [?]: trinitas: amiam [?]: Eloy: demogny [?]: ab initio: ather [?]: dreach [?]: spamimil [?]: bennon [?]: legon [?] gemmas: Jesvs: Devs: Devs Rex Jvdaeorvm: amen: + timen [?]: haec: asagimvel [?]: belech: haec [?] navzay [?]: bechsech [?]: Joech [?]: taps: fvrtvm [?]: avry [?] ax: baratoch [?]: gina: Eloee: Jaac [?]: Sadic: allelvya

Nomina Trivmphatoris Ineffabilis Et Redemptoris Domini nostri Jesv Christi Allelvya: allelvya: allelvya: + per dignitat[em] tvam Salva nos Rex Christe Commendo misceve [?] Nostri Jesv bone qvi pro nobis Clementer passvs es Svccvrrere mihi in omnibvs

[*columna derecha:*] necessitatibvs bonis et negotiis meis: potentia Domini fecit virtvtem He: Vav: Hec: broch [?]: dedra [?]: +: El: agla: Eloy: arcion [?]: Sothee [?]: paracletvs: pastor: yother [?]: avcigeon [?]: oi: anafareton [?]: anareneton [?]: neon: Zoazach: seme: galgas: Gaba: morcetensel [?] phares: messias: athanatos: tetragrammaton: veritas: Sapientia: virtvs: Mediator: Vriell [?]: homo: Vhion [?] Serpens: ariens [?]: Verbvm: Imago: gloria: Salvs: misericors Jehv [?]: Pietas: Eloy: Emon [?]: Rabona [?]: Oy: pater: Oy: filivs: Oy: spiritvs Sanctvs: Emodi [?] carnis generis Hvmani: glay [?]: Saday: arphecton [?]: thenepheneton [?]: adelimas [?]: Hieder [?]: destialidon [?] Creator: Sol: lxx: planetario [?]: Omega: et alpha: Salvator: Vnvs: Sempiternvs: Invisibilis: incorrvptibilis: impassibilis: incomprehensibilis: idfectvs [?]: dominvs: Oriens: ocvlvs: Lvmen: Nazarenvs: dominator: Verbvm: Caro: manvs: figvra: Intvs: principivm: et finis: homo: devs: mediator: intercessor: immersvs [?]: Theos: pantheon [?] gvator [?]: yron [?]: yrone [?]: Eloy: Segem [?]: veritas: Ego: athanatos: Esophivos [?]: yrnas [?]: Sanctvs: fortis: magnvs: majestas: deitas: patientia: hvmlitas: obedientia: pantasivon [?]: Hely: lamazabathany: Oy: Simeon: Heller [?]: Helte [?]: Lamech: qvi Excitat anabona: Hyrcolem [?]: [?] arzezez [?]

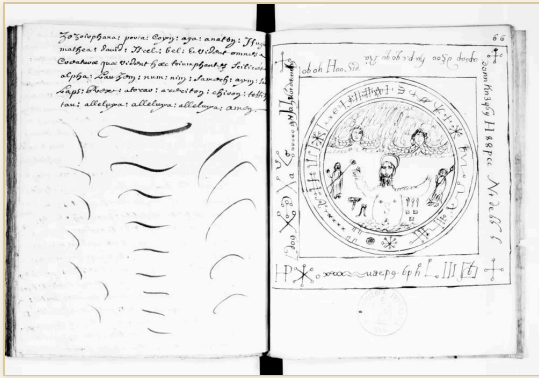
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[*Columna izquierda:*] Jesús, Cristo, Santo. + Cazoza, agla, aglasse, Elbamanias, y, albe, aassa, Sabus, Dadonia, yoth, achrientis, Ochonomos, pantheon, trinitas [*trinidad*], fons [*fuentes*], origo [*origen*], fundamentum [*fundamento*], Unigenitus [*Unigénito*] de este género humano, nantauum, Él mismo, Rey de las gentes, inmutable, bien humano, incorpóreo, inmenso, Mesías, Jesús, brazo derecho, engendrado, Unigénito primogénito, profeta, Sacerdote, Guardián, maestro, ... athanatos [*inmortal*], virtud, agios [*santo*], otheos [*Dios*], admirable, justicia, «Soy el que soy», Voz, Esposo, Puerta, unidad, paz, Concordia, misericordia, bondad, caridad, Creador, Tetragrámaton, Senon, assidi, gabba, +, Ely, E..., «que era», Soter [*Salvador*], ... Trinidad, ... Eloy, ... «desde el principio», ... Jesús, Dios, Dios, Rey de los judíos, amén, + ... asagimuel, belech, ... Sadic, aleluya.

Nombres del Triunfador inefable y Redentor, nuestro Señor Jesucristo. Aleluya, aleluya, aleluya. + Por tu dignidad, sálvanos, Rey Cristo. Te encomiendo ... Jesús bueno, que por nosotros clementemente padeciste: socórreme en todas [*mis*]

[Columna derecha:] necesidades buenas y en mis negocios. «La diestra del Señor hizo proezas». He, Vau, Hec, broch, dedra, +, El, agla, Eloy, arcion, Sothee, Paráclito, pastor, yother, aucigeon, oi, anafareton, anareneton, neon, Zoazach, seme, galgas, Gaba, morcetensel, phares, mesías, athanatos *[inmortal]*, tetragrámmaton, veritas *[verdad]*, sapientia *[sabiduría]*, virtus *[virtud]*, Mediador, Uriel, homo *[hombre]*, Vhion, Serpiente, ariens, Verbo, Imagen, gloria, Salud, misericordioso, Jehú, Piedad, Eloy, Emon, Rabona, Oy, Padre, Oy, Hijo, Oy, Espíritu Santo, ... de la carne del género humano, glay, Saday, arphecton, thenepheneton, adelimas, Hieder, destialidon, Creador, Sol, luz, planetario, Omega y alfa, Salvador, Uno, sempiterno, invisible, incorruptible, impasible, incomprensible, indefectible, Señor, Oriente, ojo, Lumbre, Nazareno, dominador, Verbo, Carne, mano, figura, dentro, principio y fin, hombre, Dios, mediador, intercesor, sumergido, Theos *[Dios]*, pantheon, gvator, yron, yrone, Eloy, Segem, verdad, Yo, athanatos *[inmortal]*, Esophivos, yrnas, Santo, fuerte, grande, majestad, deidad, paciencia, humildad, obediencia, pantasivon, Hely, lamazabathany *[«lammá sabactaní»]*, Oy, Simeón, Heller, Helte, Lamech, «que despierta», anabona, Hyrcolem, ... arzezez ...

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Zozoiuphana: porta: Cory: aya: anatoy: Ifvgin[?] mathea:
david: Isceli: bel: et vident omnes creatvræ qvæ vident hæc
trivmphantes scilicet alpha: LavZon: nvm: niny: Samoch:
aym: Sa Laps: Phrox: atorav: accritoy: chiron: teffi tav:
allelvya: allelvya: allelvya: amen.

[figura: trazos de pluma decorativos]

66

[sello: cruz] oboh Hoo. Sid. ry ob obo.d.ny ooSe dosto [sello:

cruz]

[Margen derecho del cuadrado, de arriba a abajo:] Dom Kn3g6y[?] H 88 pcc N+ de 66 6

[Margen inferior del cuadrado, de izquierda a derecha:] H P [sello: cruz en aspa con círculos] o [figura: línea ondulada] v a e p g . 6 p h L . III [sello: cuadrado] [sello: cruz]

[Margen izquierdo del cuadrado, de abajo a arriba:] [sello: cruz] g o g [sello] X a [sello] a a v a o o q M a z v l o t d e t e c e d o [?] [sello: cruz]

[Centro del cuadrado:] [figura: Gran círculo mágico doble. En el anillo exterior, caracteres mágicos, símbolos y cruces. En el círculo interior central: Jesucristo emergiendo de nubes con los brazos extendidos; en la parte superior, dos cabezas de querubines; a la izquierda, una figura pequeña con lanza y la palabra "Messias"; a la derecha, una figura pequeña con vara y la palabra "Emmanuel"; en la parte inferior, los instrumentos de la Pasión (martillo, tres clavos, dados) junto a letras y símbolos esparcidos.]

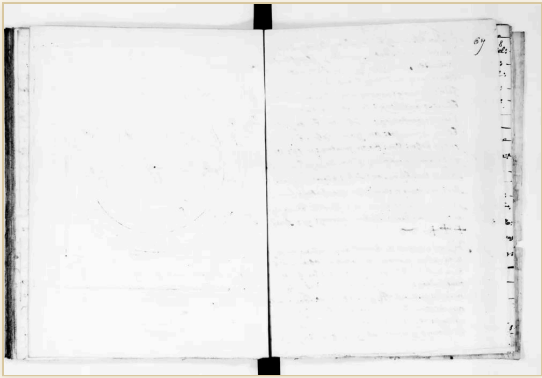
[sello: BIBLIOTHEQUE IMPERIALE MSS]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Zozoiuphana, porta [puerta], Cory, aya, anatoy, Ifugin, mathea, dauid [David], Isceli, bel; y ven todas las criaturas que ven estas cosas, triunfantes, a saber: alfa, LauZon, num, niny, Samoch, aym, Sa, Laps, Phrox, atorav, accritoy, chiron, teffi, tau: aleluya, aleluya, aleluya, amén.

[Resto del folio, sin prosa: trazos decorativos de pluma; la foliación «66»; sellos en forma de cruz con inscripciones fragmentarias («oboh Hoo. Sid. ry ob obo.d.ny ooSe dosto»); en los márgenes del cuadrado, series de caracteres mágicos ilegibles; en el centro, un gran círculo mágico doble —en el anillo exterior, caracteres, símbolos y cruces; en el interior, Cristo emergiendo de las nubes con los brazos extendidos, dos cabezas de querubín arriba, a la izquierda una figura con lanza y la palabra «Messias», a la derecha una figura con vara y la palabra «Emmanuel», y abajo los instrumentos de la Pasión (martillo, tres clavos, dados)—; sello de biblioteca «BIBLIOTHEQUE IMPERIALE MSS».]

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

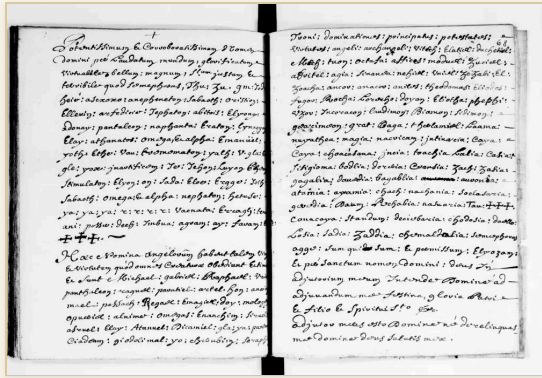
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[sin texto — página en blanco o solo imagen]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Lámina de sellos y pentáculos; sin texto corrido que traducir.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

+ Potentissimum Et Corroboratissimum Nomen domini per
lavdatum mundum, glorificatum virtutibus bellum: magnum;
Illum iustum et terribile quod Semephoras, Jhu; Zu. gm: Jod
heio: asexoxo: arepheneton: Sabaoth: Orcistion: Ellexin:
arfedicio: Tephaton: abitois: Elyony: Adonay: pantaleon:
naphanta: Eraton: Cynagyo Elay: athanatos: omega, Et alpha:
Emanuel: yoth: ether: vav: promomaton: yalh: v. gla: gle: yoxe:
jnautificom: Jes: Jehon: Ilyon Ehor stimvlaton: Elyon: on:
Sada: Eloë: Ergge: Joth Sabaoth: omega: et alpha: nephaton:

hetvse: ya: ya: ya: r: r: r: r: vacnata: Erecagli: ten ani: possv: deeh: Jmbva: agvam; ay: favami: + + + . ~ Hæc Nomina
angelorum habent talem vim Et virtutem quod omnes Creaturæ obedivnt Eis time[?] Et svnt hec Michael: gabriel:
Raphael: Vriel panthaleon: ragvel: pavatiel: aretel: hon: anail mael: passach: Regael: Emagiel: don: mologh
Opvctiel: alnimer: Omegas: Enanchim: sicvel: asevel: Elay: Atanvel: Dicamiel: gla: ya: panta Cradcam: giodolimal:
yo: chervbim: seraph

Troni: dominationes: principates: potestates; 68 virtutes: angeli: archangeli: vitech: Elatiel: dvchetiel: Math: tvon:
octafa: affices: modvet: Zvciel: advitel: agia: sinancra: nehie: vriel: Zezabi: El: Zoacha; ancov: anacos: anilos:
theodamas: Eliodos: fvgov: Paochai: Lorcho: doyan: Eliotha: phephi: szov: Jncorcon: lavdimon: Biamon:
sidimon: goacimoon: gcat: Baga: thelamiel: Laama: nvyathea: magia: nacvicam: jntinacia: Caya: Cayo:
choacasana: jncia: toachia Lalia: Casia: sitigioma: bodlia: docbia: Evansia: Zach: Zasia: gagalia: davidia: bagablia:
[ilegible] avvonba: ataimia: aramia: chach: nochania: soclasaria: gerodia: Bavm: Pichabia: nahvaria: Tav: + + + + .
Conacaya: standvm: deciobaria: chodosia: dadlo: Lotia: sadia: Zaddia: chemaldalia: Semephoras agge: svm qvi de
svm: Et promissvm: Elyozan: Et per Sanctvm nomen domini: devs Jn adjvtorivm mevm Jntende domine ad
adjvvandvm me festina, gloria patri et Et filio Et Spiritvi s.to &c. adjvtor mevs esto domine ne derelinqvas me
domine devs salvtis meæ .

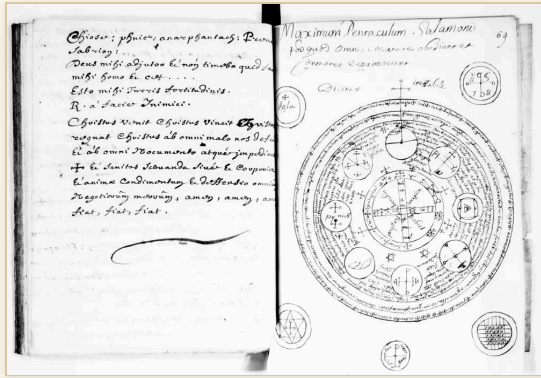
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

+ Nombre potentísimo y muy corroborado del Señor, por [el] mundo alabado, glorificado, poderoso [en] la
guerra, grande, aquel justo y terrible: que [es] Semephoras, Jhu, Zu, gm, Jod heio, asexoxo, arepheneton, Sabaoth,
Orcistion, Ellexin, arfedicio, Tephaton, abitois, Elyony, Adonay, pantaleon, naphanta, Eraton, Cynagyo, Elay,
athanatos [inmortal], omega y alfa, Emmanuel, yoth, ether, vau, promomaton, yalh, v, gla, gle, yoxe, jnautificom,
Jes, Jehon, luyon, Ehor, stimulatón, Elyon, on, Sada, Eloë, Ergge, Joth, Sabaoth, omega y alfa, nephaton, hetuse,
ya, ya, ya, r, r, r, r, vacnata, Erecagli, ten, ani, possu, deeh, Jmbua, aguam, ay, favami, + + + . — Estos Nombres de
los ángeles tienen tal fuerza y virtud que todas las criaturas les obedecen [con] temor; y son éstos: Michael
[Miguel], Gabriel, Raphael [Rafael], Vriel [Uriel], panthaleon, raguel, pavatiel, aretel, hon, anail, mael, passach,
Regael, Emagiel, don, mologh, Opuctiel, alnimer, Omegas, Enanchim, sicuel, asevel, Elay, Atanuel, Dicamiel, gla,
ya, panta, Cradcam, giodolimal, yo, cherubim [querubines], seraph[in]

Tronos, dominaciones, principados, potestades, virtudes, ángeles, arcángeles: vitech, Elatiel, duchetiel, Math,
tuon, octafa, affices, moduet, Zuciel, advitel, agia, sinancra, nehie, vriel, Zezabi, El, Zoacha, ancov, anacos, anilos,
theodamas, Eliodos, fugov, Paochai, Lorcho, doyan, Eliotha, phephi, szov, Jncorcon, laudimon, Biamon,
sidimon, goacimoon, gcat, Baga, thelamiel, Laama, nuyathea, magia, nacvicam, jntinacia, Caya, Cayo, choacasana,
jncia, toachia, Lalia, Casia, sitigioma, bodlia, docbia, Evansia, Zach, Zasia, gagalia, daudia, bagablia, [ilegible],
auvonba, ataimia, aramia, chach, nochania, soclasaria, gerodia, Baum, Pichabia, nahuaría, Tau, + + + + .

Conacaya, standum, deciobaria, chodosia, dadlo, Lotia, sadia, Zaddia, chemaldalia, Semephoras, agge, «Soy el que soy» y *[lo]* prometido, Elyozan; y por el santo nombre del Señor: «Dios, ven en mi ayuda; Señor, apresúrate a socorrerme. Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo», etc. Sé mi ayudador, Señor; no me desampares, Señor Dios de mi salvación.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Chioser : phnica: anacphantach: Pecome [?] Jabcion [?] : . .
 Devs mihi adjvtor Et non timebo quid fa= mihi homo Et cet .
 . . . Esto mihi Tvrris fortitvdinis . R . a' facie Inimici . Christvs
 venit Christvs vincit Christvs regnat Christvs ab omni malo
 nos defen Et ab omni Nocvmento atqve jmpedime + Et
 Sanitas Servanda [?] Sive Et Corporis Et animæ Mvnimentvm
 Et deffensio omnivm Negotiorvm meorvm , amen , amen ,
 ame fiat , fiat , fiat . [figura: trazo decorativo]

Maximvm Pentacvlvm Salamonis per qvod Omnes Creatvre

obedivnt et Demones Expavescvnt 69

[figura: círculo con una cruz y la palabra Agla] Dicitvr [figura: cruz sobre un pedestal escalonado con la palabra ineffabile] [figura: pequeño círculo con letras mágicas y caracteres]

[sello: Maximum Pentaculum Salamonis. Gran pentáculo circular con cruz central y cuatro cuadrantes. Anillo exterior: [ilegible] ab omni malo nos defendat agla + iod + [ilegible] sicvt gravat mediati: chapitiregebal [?] + viagast [?] + nemeotibavtos [?] acht : amayane : te fenochio [?] + : agimaha [?] : io : on : principvm et finis : claritatem [ilegible] triumphavit : adonay + Sabaoth + adonay + [ilegible] hel ely [ilegible] aya [ilegible] hanesarv [?] abih : ys : ay : goneti : enelion : vegelion [?] : vay [?] : labothian velocias : iga : ho : agla : p g paris [?] : agla : agvros [?] : vxon [?] : Pion : genay : esivga : [ilegible] : phantasia : [ilegible] : evcha : fvat : hel : eloy : Epeon [?] : Anillo interior: [ilegible] Sigon : eovars [?] : hev : emanvel : jesv : [ilegible] David [?] : [ilegible] Domine devs Eyniicaphali : I + c + achi [?] Cristvs [ilegible] Crvz central y cvadrantes: Chervbin / Seraphin / Gabriel / Raphael / + agla + / alfa / et / o / gloriosa Majestas Sanctas / principivm / eleyson : omega / [ilegible]]

[figura: hexagrama dentro de un círculo con puntos en las intersecciones] [figura: cuadrado mágico con la inscripción SATOR AREPO TENET OPERA ROTAS en una cuadrícula] [figura: círculo dividido por una cruz con las palabras lux, vera, sol, Aries]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Chioser, phnica, anacphantach, Pecome, Jabcion ... «Dios [es] mi ayudador, y no temeré lo que me haga el hombre», etc. ... «Sé para mí torre de fortaleza ante la faz del enemigo». Cristo viene, Cristo vence, Cristo reina; Cristo nos defiende de todo mal y de todo daño y estorbo +. Y sea guardada la salud, y sea defensa y protección del cuerpo y del alma, y amparo de todos mis negocios; amén, amén, amén; hágase, hágase, hágase. [Trazo decorativo.]

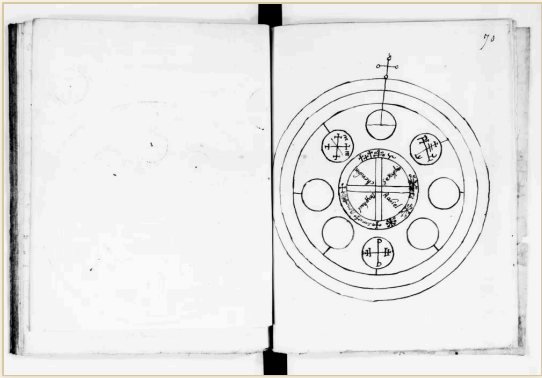
El Máximo Pentáculo de Salomón, por el cual todas las criaturas obedecen y los demonios se espantan. [Fol.] 69.

[Figuras: un círculo con una cruz y la palabra «Agla»; una cruz sobre un pedestal escalonado con la palabra «ineffabile»; un pequeño círculo con letras y caracteres mágicos.]

[Sello: «Maximum Pentaculum Salamonis». Gran pentáculo circular con cruz central y cuatro cuadrantes; en el anillo exterior e interior, largas cadenas de nombres divinos y voces mágicas fragmentarias (adonay, Sabaoth, agla, iod, emanuel, jesu, David, «principium et finis», etc.); en la cruz central y los cuadrantes: «Cherubin / Seraphin / Gabriel / Raphael / + agla + / alfa et o / gloriosa Majestas Sancta / principium / eleyson / omega».]

[Figuras: un hexagrama dentro de un círculo con puntos en las intersecciones; un cuadrado mágico con la inscripción SATOR AREPO TENET OPERA ROTAS; un círculo dividido por una cruz con las palabras «lux, vera, sol, Aries».]

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

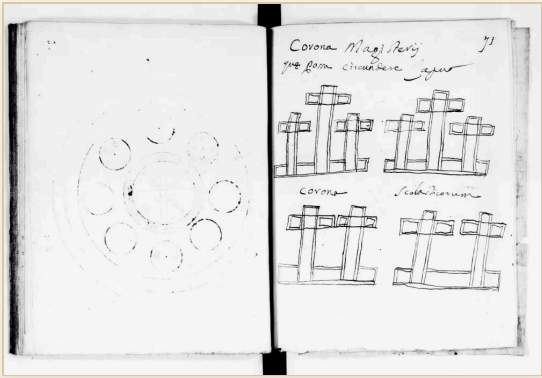
[en blanco]

70 [sello: círculo mágico con cruces, caracteres mágicos y los nombres Cherubim, Seraphim, Raphael, Rariel [?], Samafo [?] Bonago [?]]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Lámina de sellos y pentáculos; sin texto corrido que traducir.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[columna izquierda en blanco — solo transparencia del folio anterior]

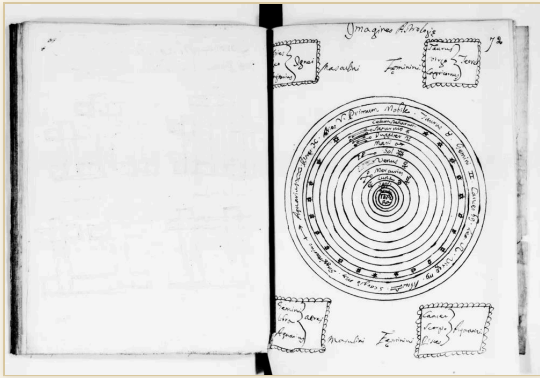
[columna derecha: encabezado y diagramas de coronas de cruces] Corona Magisterij qvae poss[it] circvndare Capvt Corona Scolasticorvm

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Columna izquierda en blanco: sólo transparencia del folio anterior.]

[Columna derecha: encabezados y diagramas de coronas de cruces.] Corona del Magisterio, que pueda rodear la cabeza. Corona de los Escolásticos.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[en blanco]

Imagines Astrologiæ 72

[figura: marco con borde festoneado] Aries } Leo } Ignei
Sagitarivs } Mascvlini[figura: marco con borde festoneado] Feminini Tavrvs } Virgo }
Terrei Capricornvs }[figura: diagrama concéntrico del sistema ptolemaico] [Anillo
exterior:] Aries ♈. Primvm Mobile . Tavrvs ♉. Gemini ♊.

Cancer ♋. Leo ♌. Virgo ♍. libra ♎. Scorpio ♏. Sagitarivs ♐. Capricornvs ♑. Aqvarivs ♒. Pisces ♓.

[Anillo 2:] Cælvm stellarvm [Anillo 3:] Satvrnvs ♄ [Anillo 4:] Jvpiter ♃ [Anillo 5:] Mars ♂ [Anillo 6:] Sol ☼

[Anillo 7:] Venvs ♀ [Anillo 8:] Mercvrius ☿ [Anillo 9:] Lvna ☾ [Anillo 10:] Ignis [Anillo 11:] Aer [Centro:] Terra

Aqva

[figura: marco con borde festoneado] Gemini } libra } Aerei Aqvarivs } Mascvlini

[figura: marco con borde festoneado] Feminini Cancer } Scorpio } Aqvatici Pisces }

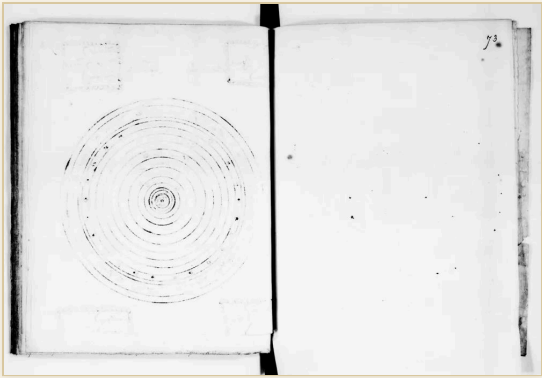
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Imágenes de la Astrología. [Fol.] 72.

Aries, Leo y Sagitario: ígneos, masculinos. Tauro, Virgo y Capricornio: terreos, femeninos. Géminis, Libra y Acuario: aéreos, masculinos. Cáncer, Escorpio y Piscis: acuáticos, femeninos.

[Figura: diagrama concéntrico del sistema ptolemaico.] Anillo exterior: los doce signos del zodíaco (Aries ♈, Tauro ♉, Géminis ♊, Cáncer ♋, Leo ♌, Virgo ♍, Libra ♎, Escorpio ♏, Sagitario ♐, Capricornio ♑, Acuario ♒, Piscis ♓) y el Primer Móvil. Luego: Cielo de las estrellas; Saturno ♄; Júpiter ♃; Marte ♂; Sol ☼; Venus ♀; Mercurio ☿; Luna ☾; Fuego; Aire; y en el centro, Tierra y Agua.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

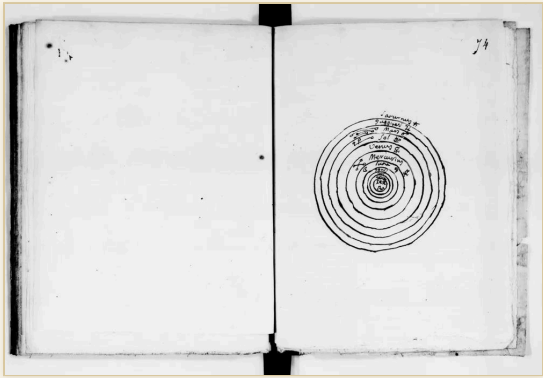
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[sin texto — página en blanco o solo imagen]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Lámina de sellos y pentáculos; sin texto corrido que traducir.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[en blanco]

74

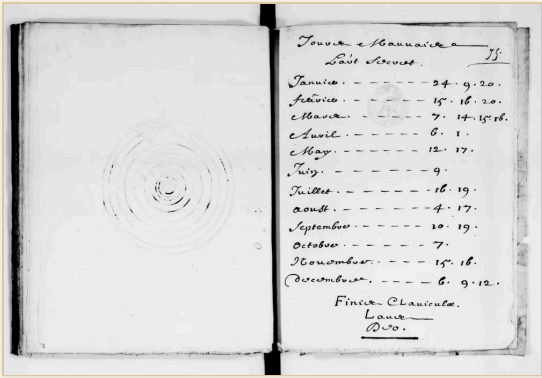
[figura: diagrama de esferas concéntricas] Satvrnvs ♄ Jvpiter ♃ Mars ♂ Sol ☼ Venvs ♀ Mercvrivs ☿ Lvna ☾ ignis aer aqua Terra

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Folio en blanco; foliación «74».]

[Figura: diagrama de esferas concéntricas rotuladas —Saturno ♄, Júpiter ♃, Marte ♂, Sol ☼, Venus ♀, Mercurio ☿, Luna ☾, fuego, aire, agua y, en el centro, la Tierra—; sin texto corrido que traducir.]

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[columna izquierda en blanco — solo transparencia del folio anterior]

[columna derecha: encabezado (en francés) y tabla de días aciagos por mes; colofón en latín] Jovrs Mavvais [?] L'art Secret [?] Janvier . — — — — — 24. 9. 20. Fevrier . — — — — — 15. 16. 20. Mars . — — — — — 7. 14. 15. 16. Avril . — — — — — 6. 1. May . — — — — — 12. 17. Jvin . — — — — — 9. Jvillet . — — — — — 16. 19. Aovst . — — — — — 4. 17. Septembre . — — — — — 10. 19. Octobre . — — — — —

7. Novembre . — — — — — 15. 16. Decembre . — — — — — 6. 9. 12.

Finis Claviculae. Lavs Deo.

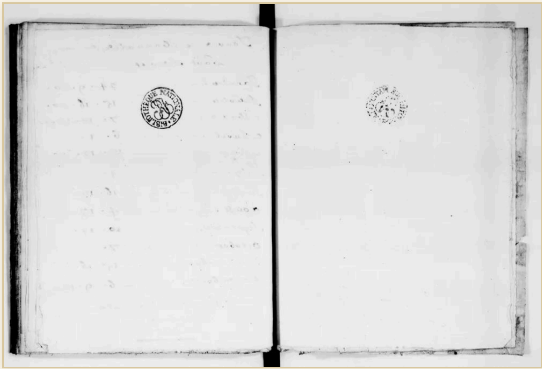
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Columna izquierda en blanco: sólo transparencia del folio anterior.]

[Columna derecha: encabezado en francés y tabla de días aciagos por mes.] Días aciagos. El arte secreto. Enero: 24, 9, 20. Febrero: 15, 16, 20. Marzo: 7, 14, 15, 16. Abril: 6, 1. Mayo: 12, 17. Junio: 9. Julio: 16, 19. Agosto: 4, 17. Septiembre: 10, 19. Octubre: 7. Noviembre: 15, 16. Diciembre: 6, 9, 12.

Fin de la Clavícula. Alabanza a Dios.

MANUSCRITO



Facsimil · manuscrito latino s. XVIII · BnF, Gallica · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[sin texto — página en blanco o solo imagen; solo sello de biblioteca «BIBLIOTHÈQUE NATIONALE» y transparencia del folio anterior]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Lámina de sellos y pentáculos; sin texto corrido que traducir.